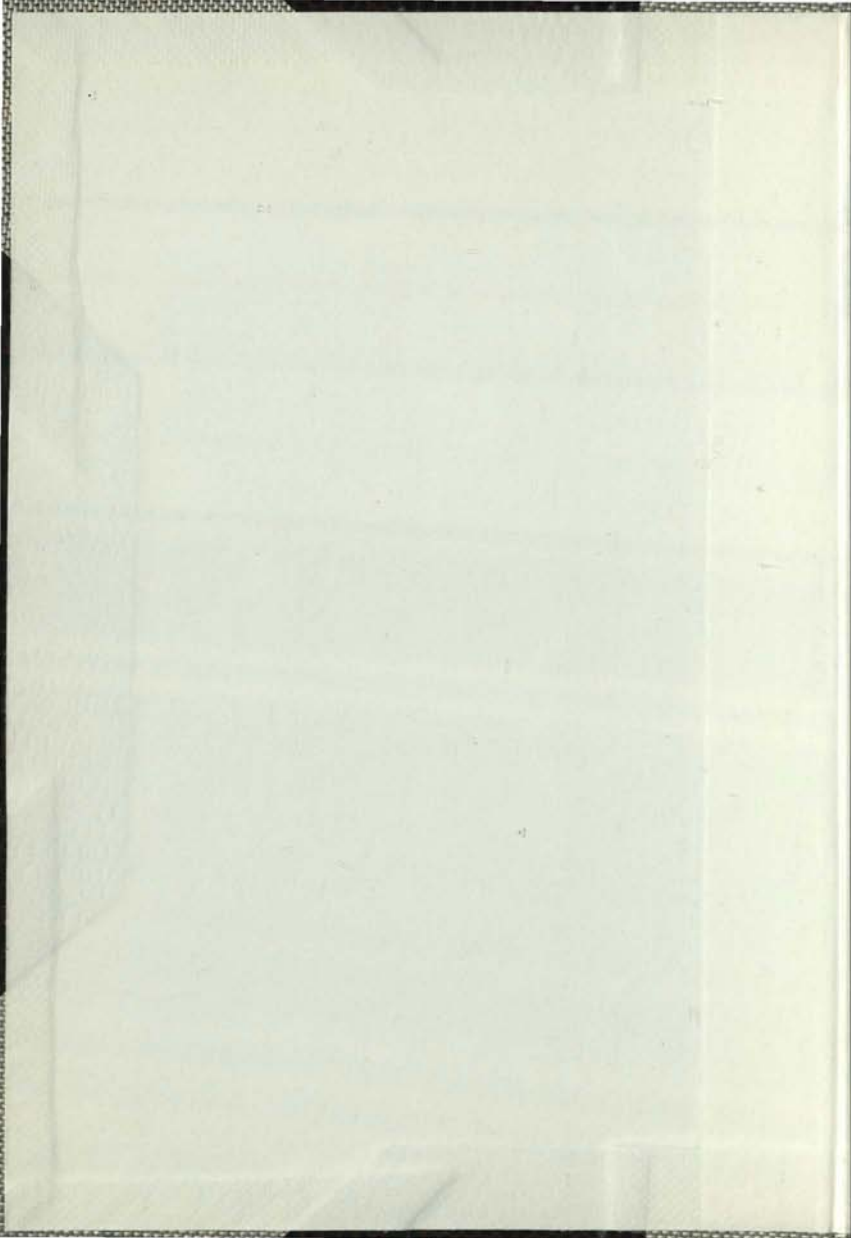
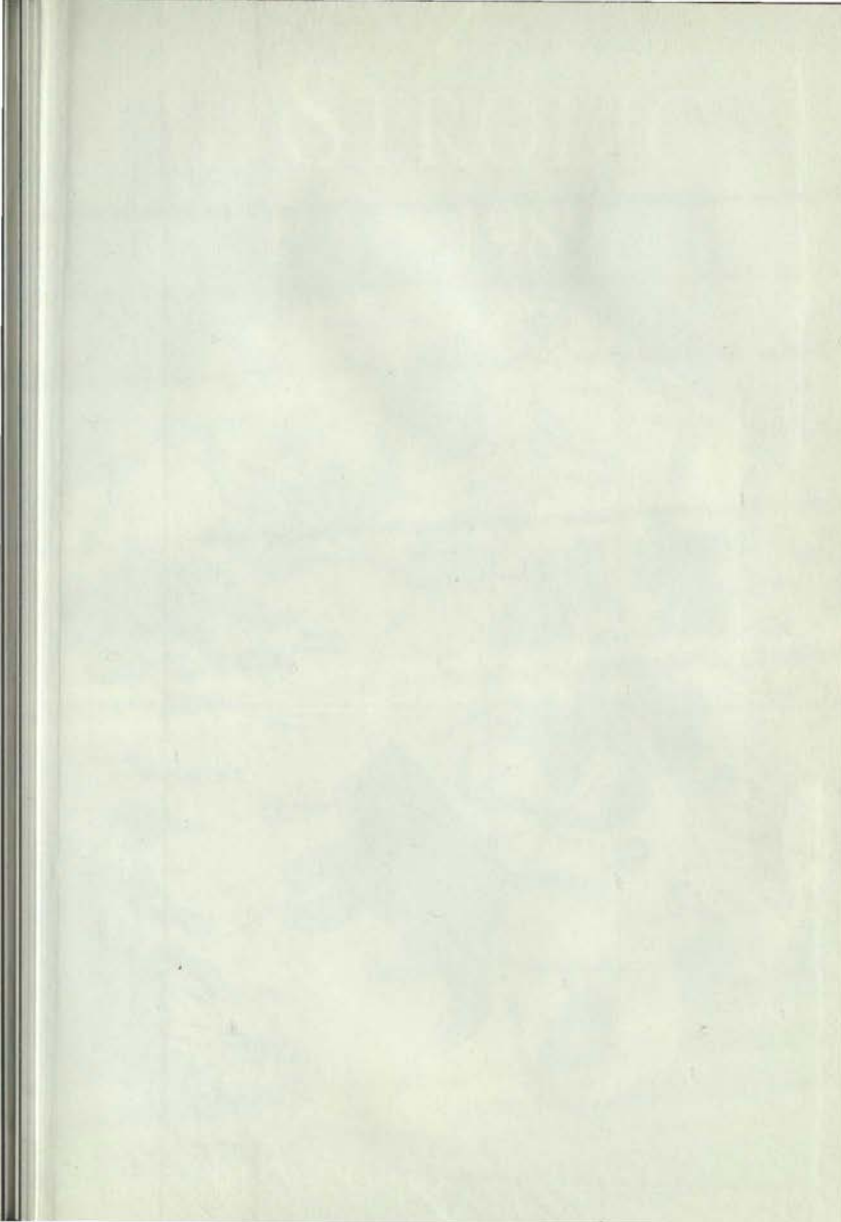
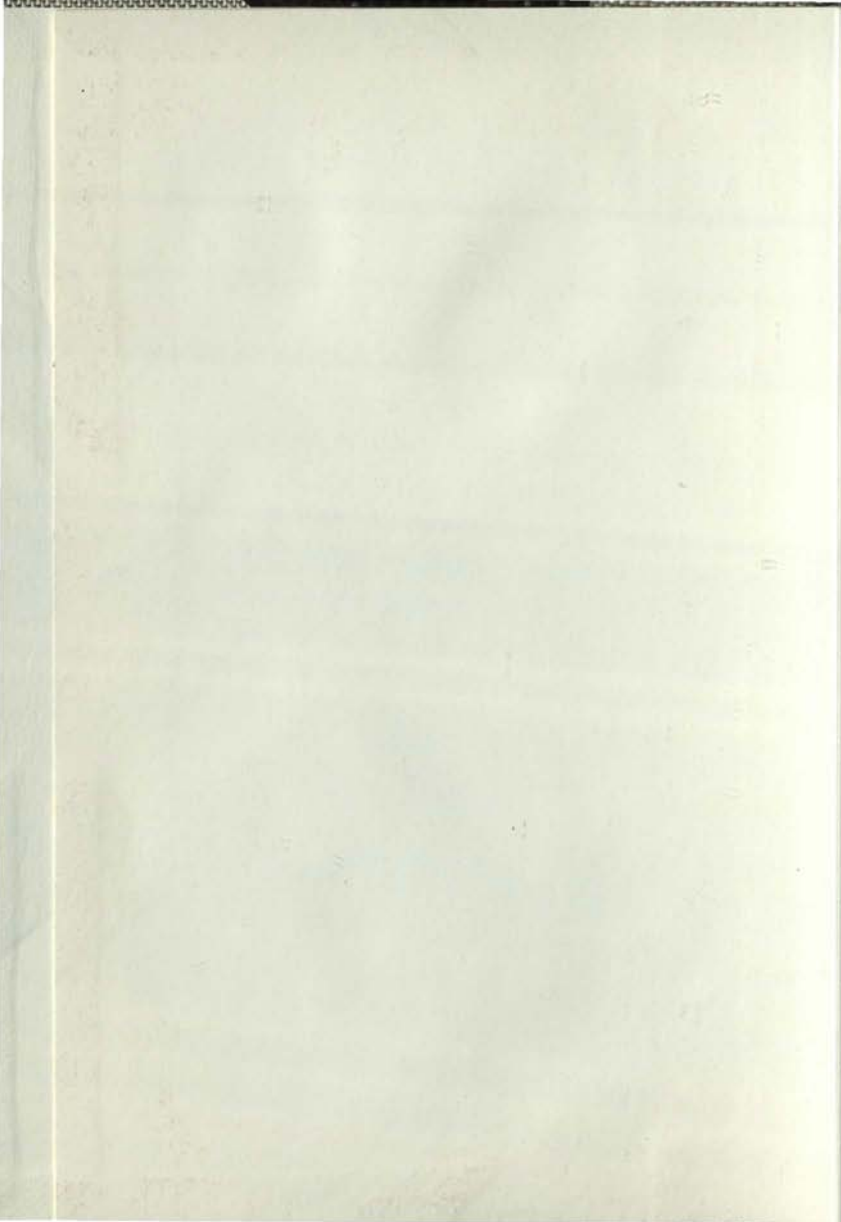


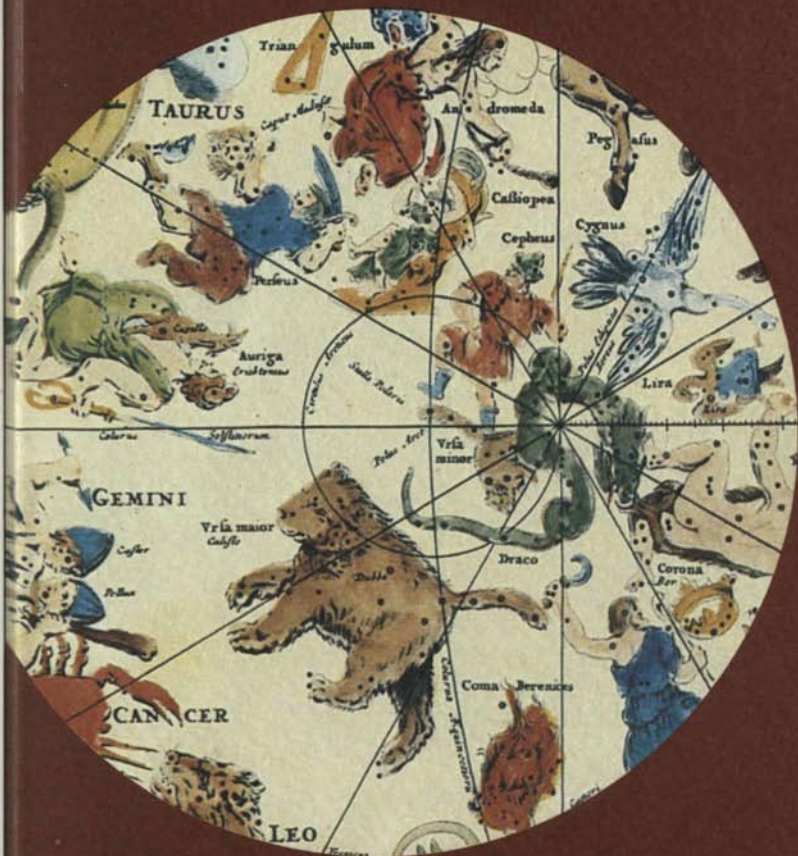




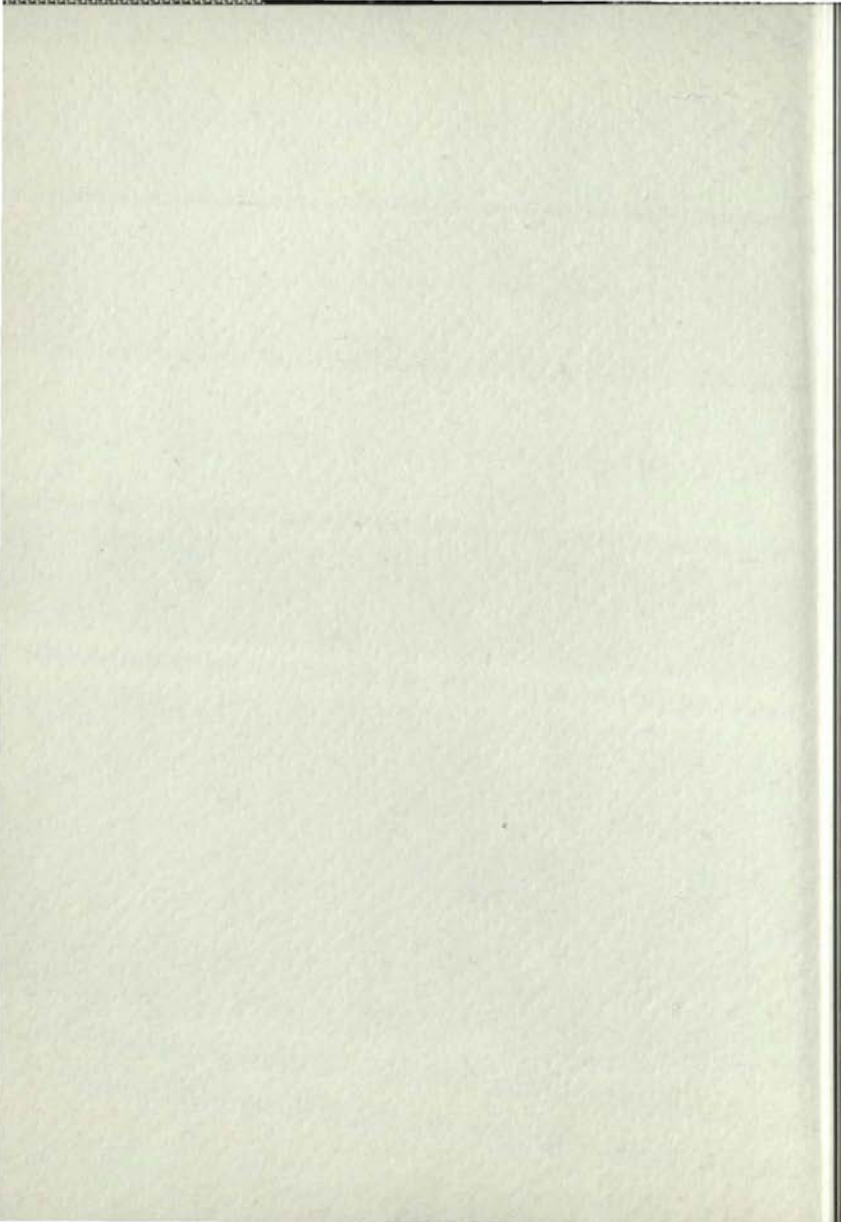




IL STROLIC PAL 1989



FILOLOGJCHE FURLANE



no LXX

IL

STROLIC FURLAN

dal

1989

Autonoma del Tribunale di Udine
n. 11/81
Giudicante al n. 1 - 1989 del Tribunale di Udine
per l'azione di nullità
L. 1989

L. 1989

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982,
n. 12/82.

Supplemento al n. 2 - 1988 del Bollettino «Sot la na-
pe». Spedizione in abbonamento postale; gruppo
IV/70.

An LXX

IL STROLIC FURLAN

pal

1989

1988

Societât Filologjche Furlane
UDIN

In cuviartine, cerclis di un “planisphaerium coeleste”.

Lis riproduzions a ciâf dai mês, a' son spiéli dal patrimoni artistic-popolâr ch'al è incovât tal Museo “M. Gortani” di Tumièz. In compagnie dal Stroli-gant, Andreina Ciceri e Meni Molfetta 'and' àn lu-made la sièlte.

Servizi fotografic di Riccardo Viola (i mascarons di palaz Antonini ju à fotografâz Enzo Zilli).

Disèns di Bepi Liusso.

Pe file dai Sanz al à 'zovât il consùlt di mons. Aldo Moret.

1989

de vignude di Crist

IL 1989 AL RISPUINT:

- al 6702 dal Circul Julian;
- al 2742 de fondazion di Rome;
- al 5748 dai Ebreos;
- al 1367 dai Maometans;
- al 2170 de fondazion di Aquilée.

FIESTIS VARIABILIS:

- la Cinise (8 di fevrâr);
- Pasche (26 di marz);
- la Sense (7 di maj);
- Pentecostis (14 di maj);
- Santissime Trinitât (21 di maj);
- Corpus Domini (28 di maj).

FIESTIS DI PRECET:

- dutis lis domèniis;
- il prin dal an;
- la Pifanie;
- la Madone d'avost (15 di avost);
- Fieste dai Sanz (1 di novembar);
- la Madone di dicembar (8 di dicembar);
- Nadâl (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:

- La Liberazion (25 di avrîl);
- Fieste dal Lavôr (1 di maj).

Preambul

Sicheduncje, a fuarze di tirâ la filàine il Strollic 'l è rivât a cucâ la 70^{me} anade!

Il prin de schirie al veve tindût il spali “cui scunzûrs dai amîs dal lengâz furlan”, par professâ justeapont ch'al sarés stât il rocul cui riclâms pe rêl di pinsîrs, contis, puisîis, nainis, cantîns, frusignis ch'a imbredèin la nestre lenghe.

Te cuarde dai Strolics al va cumò a intorteâsi un âtri spali: cun peraulis... in prove, paîs e sataris, contutis e mûz di dî, disèns e mascaris. E il stroligament? Chel de filàine, nancje discòri: scunzûrs par buinis zornadis, amîs pal Furlan e il bon acèt a chest librut ch'al va inviânsi te bressane de anade.

S

IL STROLIC

Zenâr



Zenâr

ZENÂR

*Cjavedâl e cjaldèries de cusine “G. Marchi”
sec. XVIII (Darte).*

I

✚ 1 D PRIN DAL AN

- 2 L S. Basili
3 M S. Gjenoeffe
4 M S. Ermis
5 J S. Melie

✚ 6 V PIFANIE

- 7 S S. Luzian

✚ 8 D BATISIM DI JESÙ

- 9 L S. Julian
10 M S. Aldo
11 M S. Paulin di Aquilée
12 J S. Modest
13 V S. Ilari
14 S S. Maur

✚ 15 D S. DURÌ DI PORDENON

- 16 L S. Marcel
17 M S. Antoni dal desert
18 M S. Prische
19 J S. Mario
20 V Ss. Bastian e Fabian
21 S S. Gnês

✚ 22 D S. VICENZ

- 23 L S. Raimont
24 M S. Francesc di Sales
25 M Conversion di S. Pauli
26 J Ss. Tito e Timoteu
27 V S. Anzule
28 S S. Tomàs di Aquin

✚ 29 D S. COSTANT

- 30 L S. Martine
31 M S. Zuan Bosco

Paîs e satarutis

Par Vitorio Cadel, come il so paîs, Fane, no'nd'è altris; par Pieri Menis, 'e je dome Buje ch'e à tre cjossis grandis e tra chês la cjampane di Mont; par Dino Virgili, "Cereseto è un fiore"; pal sorestant de Filologjche Alfeo Mizzau, Bean al è il plui biel paîs dal mont; par Meni Ucel, po, in Friûl al esist dome che Biliris e salacôr ancje, ma fûr di man, Udin...

Udin, duncje, al sarès come un sium, parceche ogni tant si viodilu e magari si passij parenfri, e po subit si dismenteilu e no si impénsisi plui di lui fin-tremai che no si torne a insumiâsi...

Ma cumò mi ven un altri pinsîr: jessint che chei altris a' viôdin dome che il lôr paîs, un di Udin no puèdial invezzi viodi duc' i paîs e no dome un, mas-sime se Udin al è un sium o la sô esistenzie 'e je plui-tost malsigure?

Jo, 'za 'o ài viodûz i paîs tai "Strolics" pal '86 e pal '87, e cumò 'o voi indenant culi.

Ma no podint trascurâ il fat che Meni mi à inse-gnât ce ch'e pò jessi la satare, mi soi impegnât an-cje li ret. Cussì cumò 'o presenti, tes dodis mesadis, sîs paîs e sîs satarutis, in alternanzie.

LELO CJANTON

La merecane

*Jenny la Rosse no ûl séi plui furlane,
no j è mai lâf di jéssilu, 'e à dite,
anzit no je mai stade.*

*“ 'O ài il rock, il chewing gum, la vite,
in dut 'o soi spudade merecane!”*

Lu à dite jê, jo j doi reson: spudade!

L.C.



Peraulis e provis

Sgarfant tal scansèl dai vieris Lunaris furlans si à cûr di intivâsi in chel di Toni Broili, burît-fûr de stamparie Vendram, dulà ch'al è pandût un sunet di... prove a riuart di Epitetos.

Il Strolc al à olût spiticâsi gjavant e cubiant uns dîs peraulis sparnizzâdis tal "Pirona", juste par provâ a imbastî une prionte: Liusso al à proviodût a stazâlis cu la sô gramatiche impintidôre dulinviè lis mesadis.

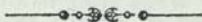
E cumò làit a cjapâlis in prove!

S

Il Lunari Furlan cun diviars trucs
pal bisest 1848, Udin 1847, An tiarz.

Prove che il Furlan no'l è schiars d'Epitelos

IL STUPIT — SUNETT



Gnorant, testediquatri, stupidatt,
Sdarnali, macaron, seempio, marzocc,
Pampalugo, merlott, bambeo, mussatt,
Marquardo, totooblò, panali, scioce.

Imbecil, chiadiuess, flonflon, trussatt,
Insensat, chiadilen, macaco, zocc,
Palandran, basoal, chiastron, zussatt,
Cozzonatt, chiaditemul, mamò, guocc.

Baban, chiavon, marmote, carneval,
Uauao, tambur, cocoss, mazzul, sturnell,
Catuss, dandan, martuff, biadass, stival.

Barbezuan, pantalon, toni, pansuell,
Implastri, pipinott, bertoldo, pal,
Colò, fasan, batali, purchinell.
È no musiell?

Autome, orguan, cucc, rocc, salam, melon,
Mamalucc, tululu, baloss, minchion,
È in conclusion

Son altris quatri che sul po e mo
Cui arcis da lassassi in statu quo.

Zent dal me païs

Marino

*“Sùpo corìn svels
a Messa di miesa not:
co tornàn ti ciàtis
l’ ussielut”,
’a mi tudiva
strissinanmi
me mari
(pal borc di Sciavès)
jo frutùt ingrisignìt di freit
e plen di sun.
Chê brama di ussielut
’a mi tigneva viers i vui
ch’a rivavin a jodi
(cul tont di luna)
in somp dal borc
la glisia
nenfra il ciampanili.
“Sùpo corìn a ciasa”,
’a mi dismoveva me mari
a messa finida.
La brama dal ussielut
’a mi tigneva viers i vui...
Ch’a si àn spalancat*

*a jodi
four da la glisia
un lampiòn a petroliu
cu 'na flamuta clopadissa
ch'a fèva balignâ
un bancùt cun sora
mandolàt, neransis e bagigi
e pojàt tal mur
(imbramìt?)
ch'al toroconava:
"Zent, comprait l'ussielut".
Chel sigâ di Marino
comprait
comprait...
al mi à robàt
par sempri
un me mont;
un me essi frutùt.*

OVIDIO COLUSSI

■ L'«ussielut», a Cjasarse, al è come San Nicolò, Sante Luzie o la Befane.

Storie curiose

Quant che si polse, dopo vê lavorât dut l'an e si è lontans di cjase, al fâs plasê lei qualchi storie di dulà ch'o sin nassûz.

Cui îsal che nol cognòs Ercole e Caco, lis dôs statuis ch'a son in Piazze Libertât a Udin?

Duc' i furlans lis clâmin Florean e Venturin.

Chestis statuis a' jerin logadis tal 'zardin dal palaz Marchesi che, dopo dai Torians, al jere diventât di propietât dal cont Lucio Sigismondo della Torre. Chest palaz al jere in te contrade Strazzaman-tello o Spelevilan (cumò vie Paolo Canciani) di front dal palaz Kechler in piazze dal Fisco (cumò piazze XX Settembre).

Il cont Lucio al jere un besteol, al faseve ogni sorte di nequitâz, al 'zirave cun int munturade e armade, dulà ch'al rivave al sbrocave la sô tristerie cuintri lis fantatis. Al tormentave dut il Friûl e ancje fûr de Patrie, fin tant che la Serenissime stufe des sôs porcariis lu veve metût al bando. Ma lui no si rint e al continue a fâ ce che j comude fin quant che il guviâr di Vignesie lu condane a muart, ancje par vie di un mazzalizi fat in famèe.

Cussì il 19 di luj dal 1717, quant che il cont ch'al veve 25 agns al ven copât a Gradiscje dal Lusinz,

chest biel palaz al ven butât jù de int clamade dal Luctignint di Udin e la lôr vore 'a ven pajade cun la robe ch'a menavin vie. In chei timps no scherzavin, oltri a copâju, j sdrumavin ancje la cjase a chei ch'a jerin bestei.

Tal 'zardin di chest palaz, oltri ad altris statuis a' jerin ancje chês di Ercole o Caco ch'a forin puartadis in plazze Contarena (cumò plazze Libertât) e mitudis tal puest ch'a son cumò dopo une setemane di lavôr.

In veretât Ercole e Caco a' mostravin dut, come i bronzi di Riace, e par no fâ scandal j meterin lis cuviartôris di fiâr ch'a vegnerin robadis, lassant un brut viodi. Plui tart si proviodé a parâ-sù lis fueis di figâr come ch'e si lis viôt cumò.

Al puest dal palaz sdrumât a' meterin "La colonna dell'infamia", dulà ch'al jere scrit: "Lucio della Torre bandito dall'eccelso consiglio dei dieci per gravissime colpe di lesa maestà".

Sot lis statuis di Ercole e Caco si pò lei che Lucio Sigismondo lis à regaladis ae int de zitât tal 1798, e cheste 'e je une gruesse bausie.

SERGIO VISENTIN

La "bocje" dai grans

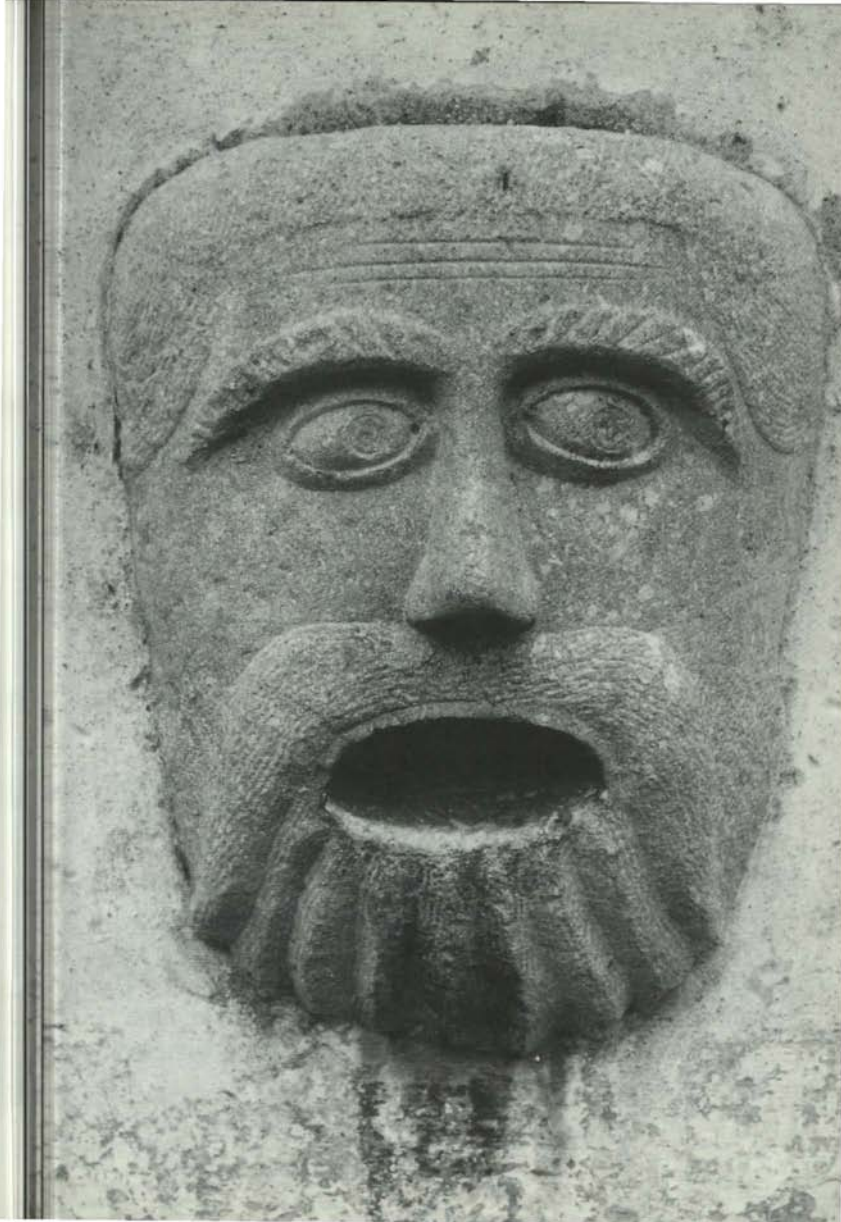
Ancje se no si doprin plui, in diviarsis cjasis dal Friûl - tal sotpuarti - a' son inmò logâz mascarons di pieres cun tune bocjò-ne daviarte, prontade a dâ-fûr forment e blave ch'a incolmenavin il cjast, e po a pitintòn pal budiel che, justapont dal paviment di batût o di breis sul granâr, al fasève rivâ la "ploë" dai grans tal sac tindût sot la buse dal mascaron.

"Bocje" di pieres, insumis, pe bocje de nestre int.

E no dome tes cjasis di campagne, come ch'al podarès someâ. A' son musècj, parâltri, par spiulâ un segnâl de civiltât contadine.

S

Cjarpenêt
(proprietât Aziende Paulitti).



Il Drago
(aroplano di cjarte)

*No stâ domandâmi
in quâl cîl
ch'o ài piardût
l'aroplano di cjarte.
A cjaual di un nûl
'o cirivi sburît
l'arc di San Marc,
par sintîmi paròn
dal dì e da la gnot.*

*No stâ domandâmi
in quâl cîl
ch'o ài piardût
la mê zoventût:
lassimi lâ vie
cul gno feralût
incjocât di vint,
a cirî l'aroplano
piturât d'arint.*

LUIGI BEVILACQUA

La Catina che ti veva fret

Toni C. jara stât veramentri inamorât da la so zovina morosa Catina e, plantât fufignèz e compagniis, apena che ti veva podût ti la veva sposada. Jarin tims durs, difizzil ciatà di mangià, imaginasi il struzio par fâ sù alc di coredo. Fassi regalà dai amis i pons da l'anonaria par comprà i linzui, zirì un jèt di chêi matrimoniai cun tun armaron par meti dentri chêi quatri strafanic' di panina, plui strassis che roba di vistì e, maraveja da lis maraveis, dut 'l è lât a pinel. Vevin ciatât ancia li' veris di ver àur, fatis sù cun duc' i penins da li' stilografichis dai amis.

Siché la vita matrimonial jara scomenzada soto, come che si disares uè, "i migliori auspici" e la storia 'l è lada indevant par qualche mès cun ciciricici, cun se ben che ti ùli, cun se no sestu strac? e cun altris nàinis di chist tipo che i nuvìz si scàmbin di spès.

Verametri il Toni jara un pòc strac, o miòr ti veva un pòc di nostalgia dai vecios amis, bandonâz 'za di tant timp, che il fidanzament jara stât lunc, amis che ogni tant ti incontrava pa la strada e che gi contavin lis macacadis che fasevin ancimò, da lis gitis e da lis mangiadis fatis in ostaria, magari quant che rivavin a ciapà qualchi giàt gras e si maravejavin par-

zé che lui no ti vigniva plui e finivin cul dîgi che di sigûr jara diventât sclâf da la femina.

E la voja di lâ a ciatà i amîs 'a montava sù ogni dì, ma simût si podeva fâ par distrigâsi da la femina? Pensa che ti pensa al Toni jara vignuti sù tal ciâf dome una soluzion: chê di barufà.

E difatti cussì 'l è stâda. Una sera che i amîs ti vevin cumbinât una fraja al Toni jara vignuti sù il fûter: che in ciasa nuja no lava ben, che la pasta di misdî jara dura, che i ris di zena jarin trops luncs, che i creps e lis zitis jarin sporcs e via di chist pàs siché la femina veva rispunduti par lis rimis e il Toni si jara ciapât su, veva sbatut la puarta e via lui a ciatà i amîs.

A ora pizzula jara tornât indaùr, sito sito ti veva viart la puarta e, cun li' scarpis ta man, ti jara entrât in ciamara di duarmî e se ti viòt? I jès distacâz, cun tun sgabel tal miez, la femina che duàr e sul so jèt dome un linzùl dopli, che i doi ugnui ju veva doprà la Catina.

Cun pazienza il Toni si jà invultizzât tal so linzùl e, ancia parzé che jara un pòc in cimberle, ché il vin jara come un rosolio, si veva induarmidît come un zoc, ma a un zuart pont si jà sintût un fuart tîr che veva dismot il Toni, che ti veva ancia ciapât un grant spac.

Se jara sucedût? Nuja di tàl! La Catina veva fret
e par scialdâsi vizzin dal so omp jara lada a finì par
tiara.

Morâl: di chê volta i jèz non son stâs plui distacâz.

LUCIANO SPANGHER

Son tre robis che parin fur l'om di chiase:
la cusine fumose,
la chiase mal cuvierte,
e la femine rabiose.

«Pagine Friulane» 1901, An XIII^a

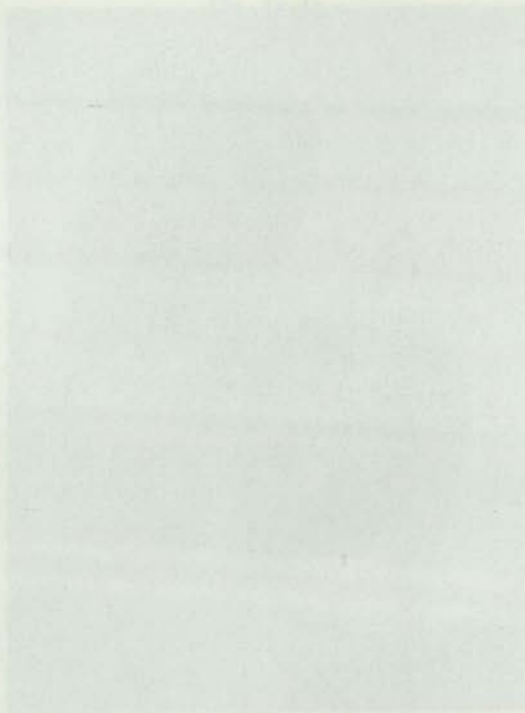
Pe fede

- Justissime - mi dîs - pe fede, juste,
si po' murî; si scuen, a l'ocasion.
Però, cun atenzion; studiant il câs;
viodint ce che si fâs,
ma che il traspuart nol copi la reson.
Se infati 'o lin in duc', a ce zovîno?
Ce rigjavino? Un'ostie! Vicevierse,
fin quant ch'o sin in vite,
la robe 'e je divierse: a l'ocorenze
si po' zovâ, scombati, s'e je scrite.
Ma no zujâse a mone l'esistenze!
Ma no dâj dretni a pote, caro Tite! -
Cussî tra tanc' esams, come ch'o sai,
si spiete. L'ocasion no rive mai!

MENI UCEL



Fevrâr



FEVRÂR

*Mascaris di len pal carnevâl
sec. XIX (Culine e Fôr di Sore).*

II

- 1 M S. Nocent
- 2 J Presentazion al templi (*La Cereole*)
- 3 V S. Blàs
- 4 S S. Gjlbart
- 5 D S. AGHITE

+

-
- 6 L Ss. Martars japonès
 - 7 M S. Ricart re
 - 8 M *La Cinise*
 - 9 J S. Polonie
 - 10 V S. Silvan
 - 11 S Madone di Lourdes
 - 12 D 1^e DI CORESIME

+

-
- 13 L S. Anselm di Cividât
 - 14 M S. Valantin
 - 15 M S. Faustin
 - 16 J S. Juliane
 - 17 V Siet Fondadôrs dai Servîz
 - 18 S S. Simeon
 - 19 D S. CONRÂT

+

-
- 20 L S. Dele
 - 21 M S. Leonore
 - 22 M Catedre di S. Pieri
 - 23 J S. Livio
 - 24 V S. Sergjo
 - 25 S S. Cesar
 - 26 D S. SANDRI

+

-
- 27 L S. Gabriêl de Dolorade
 - 28 M S. Valter

Cesclans

Pôs paîs a' son come Cesclans. Paîs che nissun passe e nissun va, ch'al semèe ch'a séin faz dome par chei ch'a son nassûz ventilà. Ma paîs alz, dabòn alz, che si gjolt a viodiju di lontan cul cjampanili in cuc sun tun pecòl. E biel che si è in corse sun tune strade, olmanju, magari si pense che une dì si varà il timp e l'ocasion di rivâju. Intant, agn e agn a' pàssin.

La vite no mi è passade dute, e jo Cesclans lu ài viodût.

L'ocasion 'e je rivade cun Siro Angeli che mi à clamât e ch'al è propit di là. Ma (ce pinsîrs matùrlis ch'a vegnin qualchi volte!) 'o ài pensât ch'al jere un pecjât che jo 'o cognossès Siro e che, alore, no mi capitàs di rivâ lassù senze cognossi nissun, juste come un forest. Ce biel ch'al è rivâ in lûcs cussì, come Cesclans e Stele - ch'e je ancje chê sun tun pecòl, bande Tarcint -, e cjalâ e scoltâ. Lì ret il sium, vîf, al devente Realtât, e dute la Realtât di prime si piart tanche un sium strac. Che reâl, inalore, 'e je dome la bielezze di Diu.

La strade 'e va-sù. 'O soi tra lis primis cjasis dal paîs, ma la strade 'e va ancjemò sù. 'O rivi sul pecòl. Siro nol è, ch'al varès vût di spietâmi culi. Lis cjasis viodudis modant a' son biel gnovis, ma cassù

ch'o soi rivât, daprûf dal cjampanilût ch'o vevi vût viodût di lontan, la glésie, ce masérie! 'O slungj une gjambe, 'o rivi a montâ sul pavement: mi cjati denant di arcs e colonis; 'e je impîs ancje une parêt e, tal miez di chê, un Crist in crôs; un Crist (di len, di fiâr?) ch'al pâr impussibil ch'al séi lì, passe dodis agn dopo dal taramot. Ma lui al è, alì, daprûf di chel mûr, tra chês pieris, cun secui seculoruns intorsi, salacôr duc' i secui dal omp.

Dulà ésal Siro?... 'O lassi chel Crist di len o di fiâr, mi môf, e 'o viôt, lì dongje, il cimiteriût dal païs: il cuarp di Crist nol è plui di len o di fiâr, ma al è compagn di chel ch'e veve cheste int culi.

E dut al è cassù. Dut! Cun dulintôr monz grandis, lusorosis, ch'a tàsin fevelant a fuart, tanche il Crist e i muarz bandonâz che no nus bandònin. Si sint il lôr rispîr a revocâ sun dutis lis monz.

Siro al è ca. Ésal passât un secul o dome qualchi minût? J feveli par sintîlu a fevelâ, che lui al è propit di chest païs cassù: il païs dai Agnui.

L.C.

C o r o n d u l

botul,
bronzul,
brundul, cjanôl,
cjanòn, cjanoncìn,
cjanussòn, cincùi, cincul,
cìon, cioncùi, cioncul,
ciuncùi, ciuncul, civòn, comul,
cornul, corubul, curnul, curubul,
curùbule, curundul, mazzocul, mùgnule,
mussul, panoglàt, panoglòt, sbronzul,
sbrundul, scarondul, scatùs,
s'cjanossôl, s'cjanossûl, s'cjatùs,
sclaussòn, scuful, strassul,
zoncùi, zoncul,
zuncùi,
zuncul.



Lis mans

*Mai vergognàti
des tôs mans!
Mans ch'e àn lavorât,
ch'e àn sudât,
mans plenis di crituris,
ch'e àn cjarezzât
lis tôs creaturis,
Mans plenis di câi.
Ma des tôs mans
no stâ vergognàti mai.*

GIULIA BERTOLISSI

Eletoralis

'Na uolta, ca par entri, in duta Pordenon fin a Sassil, veàn dome doi candidàs e a' se partava par l'un o par l'altri e a' se sigava a gran òus e senza pòura: "Viva Ellero e abasso Charadia!". (O ancia al contrari, ch' a se era in democrassia: "Viva Chia-radia e abasso Ellero!").

Al timp de uoi, invessi, tra un calìgu de parolis e par 'na schìria de candidàs a' se à dome sintùt sigâ: "Viva la pasta suta!..." E brau chi ch' a l' à mangiada.

* * *

In plassa, sot la linda del fornâr 'pena-apena al repàru da 'na ploia greva, pistrignina, al candidàt al veva vut coragiu e, tal presentâ al programa, prima de concludi al veva sustignùt cun fuarsa: "Citadini, per l'alternanza, non grandi cose vi promette il mio partito, ma chiare e concrete. Per questo, a fronte di ciò che abbiamo fatto, di ciò che facciamo e di ciò che faremo, io attendo il vostro voto con fiducia. Senza incertezze, serenamente, con me, con il mio partito, io vi dico: da domani si cambia! Votate! L'avvenire è nelle vostre mani..."

Par chê' parôlis sclètis a' se sintiva che al consensu a nol sarès manciàt, la zent 'a pareva contenta, e za qualchidun al bateva li' mans, quant che da sot la linda, a dô un revòc a la pedana, 'na òus foresta, rebechîna, alta su dut 'a se intromèt decisa: - "Ci-tadîns de Cordenons, veso sintût il programa?..." E come par 'na matàna a'i fà al versu par talian -: "A fronte di ciò-che abbiamo fatto, di ciò-che facciamo e di ciò-che faremo... Dome di "cioche" a' se descôr. Dute 'ne cioche il so programa. Votait pal sîndic, invessi, che chel almancul al nus ufrîs la paste sute!... Ce alc nus mancial?... A panze plene no si gâmbie! E se al vin al é bon, si bêf ancje chel. Parcè gambiâ?..."

* * *

Dopu la sglereàda de descôrs, Toni al era zut in ostaria e, tal bevi al prin got, al veva trat un sospiru font ch' al pareva sgiavàt fòur dâ l' ànema: "Finalmentri, ancia par 'sta uolta 'a éis finida. Doman a se côr a votâ e chi va va! Iodarèn se 'a gambia!... Pieri, dâmindî un altri, ma ch' al sei de anâda buna, tant par scuminsiâ."

Pieri, davòur al banc tun àtimu, al veva trat fòur un bucalût biel colmu e Toni, a got plen, de gust,

zu pal guliàt, ta 'na sorsàda sola: “Sì, a chi va va!... Jo suoi sigùr ch' a gambia!”.

“Suoì sigùr ancia jo - a' i veva fat coru al Babu tal remenâ al siò got - dut al gambia, Toni. Ancia al vin, par esempi, quant ch' al éis de anàda buna, a chel ch' a nol sa, Pieri a' i ghi met aga e a chi va va! Speran ben pal candidat, Toni e ugùri!...”

Cussì, sidinplan, al Babu, al veva levàt al siò got che Pieri, puòc dopu, al varès implenit cul bucalùt de anàda buna: tant par gambiâ!

* * *

Sot un sòul leòn ch' al spacava li' pieris, puòc prima de li' undis, l'otomobile a' girava pal paëis a pas de on, plan plan, e 'na òus cu l' *altoparlante* a invidava dolsa: “Pensionati, nel pomeriggio di oggi, con inizio alle ore 15, nelle sale dell'Oasi-Club: gran ballo. Nell'intermezzo, in onore dei candidati, sarà servito un signorile rinfresco. L'ingresso è libero. Intervenite!... Pensionati!...” - E via ch'al tacava da nòuf. E la òus 'a srodolava li' parolis tra l'ombrena cialda dei portons e i murs de li' ciasis cu 'na musica liegra da dismuovi ancia i tarlòcs sot al sòul de li' ùndis del meis de Lui.

Ta l'afa, al culumièl al scoltava. Ma za in beòrcia Nani Biral, 82 ains, vèdul da 15, al ciaminava sudàt

versu la plassa sot al sòul ch' al intruniva. "Ben, Nani, cun 'stu cialt, ven ciapàt 'na solagna!" - a' i veva dita al Cuc, 'li fòur de l'ostaria - "N' impuarta, no; rivi fin da la Mariana... e se 'a me dis de sì la parti al bal dei "*Pensionati*". Se 'a me dis de sì!... 'A éis 'na brava balarina. Ma al éis miei iessi sigùrs, sempri miei; io no fàli. A ne ufrissin ancia al rinfresc: quatri sals in compagnia, senza zî tal forest!... 'A no conta la solagna!" E sot al sòul leòn al era zut su par strada.

* * *

In Sclavons, 'li davant de la Cassa Ruràl, a gran òus tal microfono al sindacalist al sigava: "E a' se varà ben da dî come ch' a stan li' robis, dopu che tra un mena e dismena, un governu de mal intindùs a' ne à partàt a 'sti elessiòns da "*mangia e bevi!*", senza un parsé, senza 'na rasòn, senza un "*et*" ch' a' ne cunvinsi. Nùia! La Cina, la Russia, la Merica a' son lontan! La Libia 'a éis negra. E se al ne impuarti se l'Iran e l'Iraq a' se li dån pal petroliu? Chi al vivi de petroliu?... Quant che la fan 'a éis fan, disènla clara, amìs, a' se vòul pan! Ce altri?..."

"Ancia un plat de fazuòi, magari fas cu la sùcia" - al veva murmugnàt al Boy tal tirâ fòur la pipa.

“O polenta e formài!... E parsùt e salàt! O ancia pasta suta!” - al veva dita Zorz, tal strenzi la sintùra.

“Oh, sì. Tigninsi dongia, Zorz, che a l'*Oasi* a' ne spètin!...”

E dopu un puòc - stufàs - a' vevin dat la schena al comissiu.

(furlan di Cordenons)

RENATO APPI

La barbe il ben di un dì,
la femine il ben d'un mès,
il purcitt il ben d'un ann.

«Pagine Friulane» 1901, An XIII

La “bocje” dai grans

*I mascarons dai grans, metûz apene den-
tri dal puarti o dal curtîl e a un metro dal
teren, a' vevin ancje rampîns di fiâr par su-
stignî il sac, opûr une fressure par fermâ
la viamenze des blavis che la palote, adalt,
'e spesseàve a ingrumâ.*

*Lis mascaris dal sotpuarti, cun putròpis
formis, a' jerin la plui part di piere o di
marmul, e qualchidune di len.*

S



Il spizze lapis “firmât”

Ai prins di setembar di ogni an, pôs dîs prime che scomenzi la scuele, si viòdin scuelârs, studens e gienitôrs jemplâ lis cartolariis par comprâ l'ocorint par l'an scolastic. Cumò 'e je mode di vê borsis, gurmâi, gomis, spizze lapis e ogni altri diambar di òrdin di scuele, firmât dai granc' creatôrs di mode.

Se qualchi ogèt di chesc' nol è firmât di qualchidun, al è unèvore dificil ch'al vegni comprât.

Viodint chest grant merciât di vanitât, mi ven di ricuardâ ce ch'al mi contave Tunin cialiâr, ch'al stave di ciase propit vizzin di me.

Tunin, ch'al veve frequentât lis elementârs a Migèe, cirche une setantine di ains indaûr, al scomenzave cussì il so racont:

- Une matine, al si presente a scuele il gno compagn di banc Onorio, cun tun grant massanc piciât pe zinturie, daûr il cûl.

- Quan'che il mestri lu viôt cun chel arnês, ch'a nol veve nuje ce viodi cu la scuele - al continuave a contâ Tunin - j dîs: “Onorio, parcè mai sestu vignût a scuele cun chel bocòn di massanc, che tu sâs ben che culî a nol covente?”.

- Ma jo, siôr mestri - al rispuint Onorio - lu parati par fai la ponte al lapis!.

ALDO GALLAS

Balons contetàjs

(par talian: rivelatori alcoolici)

In chê domenie, Pieri, cu la sô femine e cul frut - un tèmul sui cinc-sîs agn-, a' jerin stâz 'e sagre dal vin a Seorgnan de Tôr.

Lenti-là, a' vevin cjatât amîs e a' vevin passât un biel dopodimisdi.

A' stàvin tornant a cjase, quanche su la Tresemane, a' vègnin fermâz dai pulizzais. J domândin patente e libret e daspò j fàsin sglonfâ il balon contetàjs. E chel di colp al devente vert. "Mi displâs", al sentènzie un dai doi pulizzais, "ma lui al à bevût plui dal permetût".

"Nol è pussibil", al rispuint Pieri, "no ài bevût squasi nuje di nuje, ch'al mi crodi e se no mi crôt a mè che j domandi ae mê femine, anzit ch'al provi a fâ sglonfâ il balon ancje a jê: jê no bêt squasi mai!".

Tant par contentâlu, il pulizzai j fâs sglonfâ un balon ancje ae femine di Pieri. Vert ancje chel.

"Siôr, mi displâs ma 'o scugni fâj verbâl e cundi-piês la segnalazion 'e vignarâ fate ancje su la patente", al conclût il pulizzai. "Ma nol è pussibil", al torne a tacâle Pieri, "nol è propit pussibil, par me

a' son avariâz i balons e po, ch'al mi scusi'', al va indenant "ch'al provi a fâ sglonfâ il balon ancje al frut cussì o viodìn". Il pulizzai, a viodi tante insistenze, dentrivie al scomenzave a vê qualchi dubit sui balons e, par vê in mò une prove, al fâs sglonfâ il balon ancje al frut. Vert patòc ancje chel. A chest pont il pulizzai al decît di lassâju lâ. Ur torne patente e libret e daspò al tache a fâ la segnalazion par ch'a puèdin inviâsi te strade.

Dopo un pôc Pieri: "Cjoh Marie, cumò 'o ài capît parceche il merecan passît si finivilu cussì a la svelte. E viôt ancje di dâj un cuc in plui al frut, parceche mi pâs ch'al scomenze masse adore a fâ diventâ verz i balons!"

LUZIAN VERONE

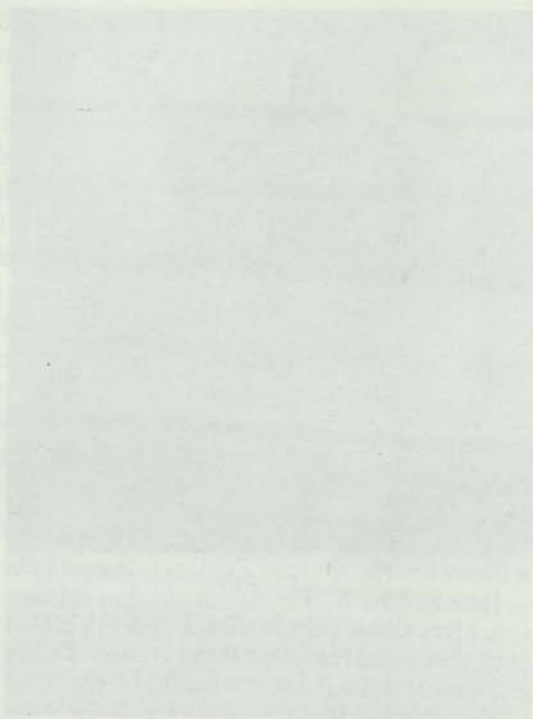
A cui che raspe la scudielle
l'ha di tochiaj un vedul.

«Pagine Friulane» 1901, An XIII



ne Michise Con Mio Seruitore, Esendonni Trouato In Vi
 ria Doue Fu Mese Nel Fiuorno Vna quantita di Poluer
 cio Po. e Perll Grant Calor Fur Aceso ll Quall Fui In Gran
 so di Vitta. e della Mia Roba. e Per Intercesione Della Be
 ta Maria e Sant Aña Di Ludaria Fui Deliberato Senze
 Malle Con La Mia Roba. Zell in Pinzegeij d di 8. Marto Año

Marz



MĂRZ

*Un avôt dal cramâr Zuane Michise
1762 (Ludarie).*

III

- 1 M S. Albin
- 2 J S. Quint
- 3 V S. Cunegonde
- 4 S S. Casimîr
- 5 D S. ANDRIAN



-
- 6 L S. Vitorin
 - 7 M Ss. Perpetue e Felicite
 - 8 M S. Giralt
 - 9 J S. Francescscje Romane
 - 10 V S. Simplici
 - 11 S S. Costantin
 - 12 D DOMENIE DI PASSION



-
- 13 L S. Cristine
 - 14 M S. Matilde regjne
 - 15 M S. Luise di Marillac
 - 16 J Ss. Ilari e Tazian
 - 17 V S. Patrizi
 - 18 S S. Ciril di Jerusalem
 - 19 D DOMENIE ULIVE



-
- 20 L S. Sandre
 - 21 M S. Benedet abât
 - 22 M S. Benvignût
 - 23 J Joibe Sante
 - 24 V Vinars Sant
 - 25 S Sabide Sante
 - 26 D PASCHE



-
- 27 L S. Guste (*Pascute*)
 - 28 M S. Speranze
 - 29 M S. Secont
 - 30 J S. Medeo
 - 31 V S. Beniamin



I prins

*Lu à dit la stampe ch'o sin miôr di duc':
plui siôrs di duc', 'e à dit.*

*Che i ultins a' sarèssin stâz i prins
la Glesie lu saveve, ch'al fo scrit.*

*Cumò lu sa il Guviâr. Nuje ce fâ:
'o sin i prins, cumò tocje pajâ!*

L.C.



Al cian salvadi

'Za di un biel piez un cian salvadi al lava a torzeòn pal païs a infastidî ora un, ora chel altri dai abitantz e no jera maravea se chisc' a' si tignivin a distanza dèbita di lui ch'al mostrava i dinc' cun tant di bava. Di solit, al lava a platâsi tal larc di blava in flanc da glesia clamât al ciamp dal sclâf che, 'za di agnoruns in ca, nol esist plui. Chei da ciasis gnovis a' si erin fâz avant plui voltis in cumun e 'l podestât, stûf di vêju simpri tai pîs al clama alora 'l pulizai e gi ordena di fâ fûr 'na buna volta cun tuna sclopetada chel cian rabiôs.

Intant li' zornadis a' passin e dut quant somea tornât cuiet, quanche 'na dì al sorestant al s'impensa dal cian e clama subit la uardia che, tal fratimp, si era ben uardada di dâ 'l resocont.

— Allora vêsu po distrigât chel cian?

— Siôr podestât nol è coventât copâlu: gi ài sbrâti doi colps e gi sigûri ch'al jà ciapât tanta di chê paura, ma tanta di no crodi.

(Fara dal Lusinz)

ANNA BOMBIG

C j â f

burele, (cao e capi),
capadòcje, capidòrie, cjà, capiziòn,
cassee, cjadòc, cjavàz, cjavòn, cjavonàt,
cjavàt, côce, crape, crùchigne,
gnuche,
melone, melonère, melonarie,
pignat,
teste, teston, testonàt,
zùcje, zurie...
granâr, cjast, sufite.

[se nol è *cjâf*, insumis, no si à *cjavèz*... ni code]



LIVGSO

Quadri di primavera

*Un paranéif, stuart, sut;
una gorna di legn ch'a disgota;
una âf ch'a ciata la bidusiela frescia;
la prima sisila ch'a puarta al sorêli nòuf.*

Quadri di primavera.

*E par firma
la prima mangarita blancia.*

(furlan di Fôr di Sore)

ARMANDO CLERICI

■ bidusiela: grignò, grión (erica)

Prime Comunion

*Vuê, cjampanis tal soreli
e la viarte 'e lûs pardut;
vuê, il Signôr al torne in tiare
al flurîs tal cûr di un frut.*

*Curisin flurît di rôse
cul soreli di ogni dî:
baste un rai di cheste viarte
e il Signôr al è culî!*

DINO VIRGILI

Insomp dal vignâl

*Insomp dal vignâl
parmis la cjase viere
s'indulcìs tal soreli
une file di zesârs...*

*Viarte fluride
cun rajadis di lûs
ch'a san
il nasebon de jarbe.*

EDDY BORTOLUSSI

Fred Pittino: Rivale al sole.



Scais

Vigj Sandrigo, dal gno paîs, ch'al veve di vê dusintemil francs di Mansueto - un traficant di chei! - dopo vê spietât par plui di sîs mês dibant, al decidè di lâ là dal avocàt. Chest al scrivè daurman une letare e lu sigurà che in curt al sarès stât pajât. E si fasè dâ dismil francs.

Passâz altris doi mês, Vigj al tornà là dal avocàt. E chest a bot e sclop al metè la cjarte in te machine di scrivi, par preparâ une seconde letare e imponi di pajâ.

A chest pont, Vigj lu fermà disint: "Siôr avocàt, ch'al mi lassi prime pensâ".

Vie dal avocàt al cjapà-sù la biciclete e al lè dret là di Fabio Dreòs, un marcantoni fuart come un rôl. J conte il fat, j promet dismil francs e insiemit a' van in te ostarie indulà che Mansueto ogni dì, dopo gustât, al lave a fâ la partide di briscale.

Senze dî "né eri né beri" Fabio lu brinche pal stomi e j mole doi patafs di chei santissins.

Dopo mancûl di un quart d'ore, Mansueto al jere di gnûf lì cun duc' i bêt e un salamp.

Quanche Vigj Sandrigo al conte chest fat, al conclût simpri disint: "Fabio Dreòs al è un bon avocàt, altri che chel pote ch'o ài consultât jo".

* * *

A' son tanc' i tegnôs che no tirin mai fûr il tacuin par ufrî un taj, ma ch'a son simpri disponibii par bevilu s'al ven di rive-jù.

Il colmo dai colms mi è sucedût cun Toni Sclâf, di un paîs sore Roncjs.

Rivât in ostarie cui amîs, 'o ài ordenât un litro di neri e, posto che Toni si cjatave lì, j'ài proferît une tazze.

No pues dî ch'al si vedi inrabiât, ma dal sigûr si à sustât parceche par dutis graziis mi à dite: "Orco-boe, tu m'al disis cumò ch'o ài 'za clamât e pajât un taj! Parcè no m'al àstu dit prime?".

* * *

'O soi ch'o feveli cun Memo Zanola di Roncjs, quanche lui mi ponte il dêt su la pistagne par mostrâmi une maglute e mi dîs: "Jo, a cjase, no vares nissun fastidi".

"Pononò", j'ài rispuindût, "la tô femine 'e je lade a cjoli il lat". E jù une ridade ducidoi.

Bisugne savê che la sô femine, une sere dopo vê cenât, disbratade la taule e lavade la massarie, come ogni sere 'e à cjapât-sù il pignat e j'ài dit: "Memo, 'o voi un salt lì di Boro a cjoli il lat".

Poben, a' son passe quarant'agn ch'al spiete ch'e torni a cjase cul lat.

* * *

Siore Paschine Peressone di Migèe, ch'e veve un fazzûl di tiare su la Mont, une di, subît dopo chiste ultime uere, 'e vignive jù cun quatri bachetis di saût par tignî-sù i pomodoros.

“Alt” j disin doi de Forestâl, “ 'e je in contravenzion”.

“Parcè po?”, j domande siore Paschine.

“Parcè ch'al è improibît tajâ lens su la Mont”.

“Ma a' son lens dal gno teren”.

“Di chel instes al è improibît tajâ lens su la Mont”.

“Corpo di bio, sot dal duce nus dàvin la multe se no si ju tajave e cumò 'o sin in multe se ju taìn. In ce mont sino?”

“Cumò la zone 'e je militarizade”.

Siore Paschine che veve la esperienze di dôs ue-ris, 'e ribat: “Puars frutaz, crodêso di fermâ i rus cun quatri bachetis di saût?”

* * *

Prime de ritirade di Cjaurêt, i talians ch'a jerin entrâz a Rude, ogni matine a' mandavin-sù un *dra-*

gaballon cun tun ufiziâl tal 'zei ch'al scrutinave cul canocjâl lis postazions dal nemì. E chei des trincèis dal Cjars a' sbaràvin saldo *shrapnels*.

I viei austriacans di Rude ogni matine a' lavin a viodi, cul nâs in sù, bramant di viodilu colâ.

Il spetacul al durave 'zaromai di setemanis e i viei tornavin cjase mugugnant che i austriacos no vèvin smicje.

Ma une matine adore a' son stâz contentâz: un *shrapnel* al à centrât ad implen il *dragaballon* che si è disglonfât e al à tacât a colâ-jù.

"E cumò" - a' disèrin duc' i prisinz, riduzzant sot-còz - "ca.. tal 'zei".

VICO BRESSAN

La “bocje” dai grans

Palaz Colorêt-Orgnani.

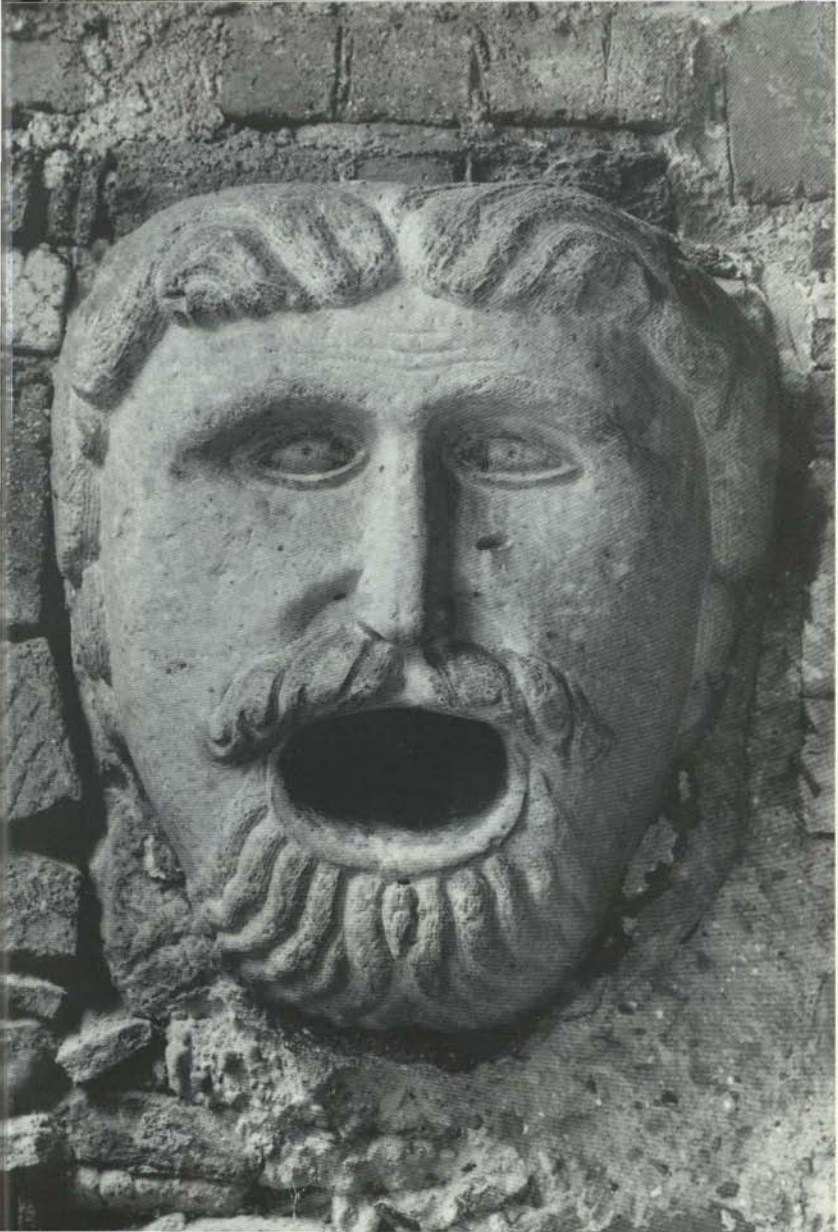
La sô storie 'e je stade inmaneade par antîc, tal 1364.

Cambiamentz e sistemazions in ogni ète no son rivâz a sfantâ dal dut chê filusumie di palaz nobil e di cjase paronâl in biele mes-sedanze.

Il sotpuarti, grandonòn, al à ancjemò i mûrs cun claps e modons; tal sufît trâs a plene viste.

S

vie Marinoni, Udin.



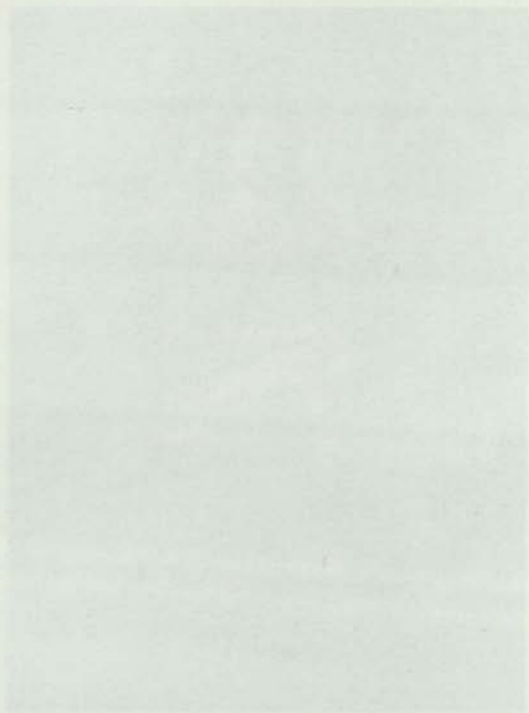
Nome di Miàrcus

Lunis la spose ven lunatiche;
Martars 'e sarès martare;
Joibe je 'zornade di striis;
Vinars je 'zornade mostre;
Sabide Sabadine, di cent une buine.

* * *



Avrîl



AVRÎL

*Pietât di ceramiche incoloride
sec. XVIII (Ciurciuvînt).*

IV

- 1 S S. Ugo
 + 2 D S. FRANCESC DI PAULE

-
- 3 L S. Ricart vescu (*Instituzion dal Patriarcjât*)
 4 M S. Doro
 5 M S. Vicenz Ferrer
 6 J S. Celestin
 7 V S. Zuan Batiste de La Salle
 8 S S. Redent

- + 9 D S. MARIE DI CLEOFE

-
- 10 L S. Terenzi
 11 M S. Stanislau
 12 M S. Juli
 13 J S. Gjldo
 14 V S. Liduine
 15 S S. Nastasie

- + 16 D S. BERNARDETE

-
- 17 L S. Nicêt
 18 M S. Galdin
 19 M S. Eme
 20 J S. Adalgjse
 21 V S. Anselm di Aoste
 22 S S. Italo

- + 23 D S. ELINE VALENTINIS

-
- 24 L S. Fedêl
 25 M S. MARC (*Fieste Nazionâl*)
 26 M S. Marcellin
 27 J S. Zite
 28 V S. Valerie
 29 S S. Caterine di Siene

- + 30 D S. PIU V PAPE

Cjamin dal Tiliment

Vignesie, puisie gnove, musiche furlane e Cjamin dal Tiliment a' son un dut-un dopo di un prin incuintri di 'za uns vinc' agn ch'al à vût stât justea-pont a Vignesie e ch'al à puartât a une bieles, armoniose cunvigne di interès poetics e musicâi.

Bisugne dî, po, che chest paîs, cui spazis verz di orz e cjamps, cun tune glesie plene di grazie ch'e stralûs di netisie, cun tune int zentiline e ridinte, si impâr biel viart e cun tun grant rispîr. Salacôr al jere destin ch'al diventàs un paîs "musicâl", juste par chel àjar ch'al à, dilicât, lustri, ch'al riclame a la lontane, pàrie cun Vignesie, Salzburc di Mozart.

'Za qualchi an, Cjamin al à dedicât tre dîs 'e puisie di Dino Virgili. E po dopo il so grop corâl, pe fieste dai siei sessante agn, al à domandât un test di peraulis semplizis, di musicâlu e po cjantâlu di cûr. Ve 'lu:

*Se tal cîl a' son lis stelis
tal Friûl al è Cjamìn,
o Signôr se un dî tu tornis
ven culî che ti spietin!*

*O Signôr, i prâz a' scóltin
ce ch'al cjante chest paîs*

*di cjasutis contadinis
là che i muarz a' rèstin vîs.*

*Chi la storie 'e je une vite
che no passe tun moment,
a Cjamìn 'l è un vert ch'al cjante
ae gran lûs dal Tiliment.*

La fieste 'e à stât ai 2 di Otubar dal 1988: une bieles fieste plene di 'zaventût, ch'e à cjantât propit cul vert dal paîs su musiche dal mestri Davit, anje lui di Cjamin.

L.C.

Zent dal me pais

Sunta

“Dutis vanitàs”

ti disevis

Sunta

tal nustri curtîf

invidiosa di Nene

cun “permanent”

resinta,

pontanti ben la furcina

tal cocòn.

Po’ il sabo dopo

ti eris encia tu

duta rissota:

chei rîs a’ ti àn

costàt

il tornâighi la madaja

di Fia di Maria

al Plevàn

e la tèssara

di Assion Catolica

a la Presidenta.

D’in chel dì

tù Sunta

ti sòs doventada

*Sunta Vanitàt,
sensa madaja e batòn
di Assion Catolica,
malvuardada di dùcius.*

...

*Vuei a' bàlin in Oratori
e tù Sunta ti lu sàs
ma i no ti pòs
sigâighi a nissun:
"Ma jo
se vèviu fat di mâl?"*

O. COLUSSI

C i d i v ò c

* par latin, "Crocus vernus Wulf.";
par talian, "zafferano bianco"

cidivoc de vierte, cidivoc di primavere,
cilivoc, cisignoc, civadoc,
paternostri, patinostri,
cincingot, gloria,
scilivoc, siangala, caròbula;

** par latin, "Colchicum autumnale L.";
par talian, "colchico"

cosolute di montagne, arzísui,
(cincingot, civadoc, gloria, siangala) -
[in riferiment ae 'civole' de cosolute in primevere:]
buata, (caròbula, scilivoc), pulapita,
purcitùz, sglonfebò.



Vuere e umanità

'O jèri capelan militâr dal 40ⁿ Regjment de Division Bologne. Il 21 di novembar dal 1941 lis trupis inglesis a' tacàrin a dânus sot prin cun l'artiliarie, po cui cjars armâz. E a' rompèrin il front tant che a' rivàrin adore di ripiâ l'interie Cirenaiche fint a Agjedabia. Ca 'e jentre la mê pizzule storiute in te grande pagjne insangande de vuere: 'o podevi jéssi muart e invecit 'o soi inmò achì a contâle!

Il 23 o 24 di novembar al jere dut un slavinâ di granatis e di mortârs su lis nestris puaris postazions intôr di Chermuseth Beludeah a Sud-Est di Tobruk. A un ciart pont al restà ferît gravementri un soldât. I parteferîz, brâs e riscjôs, a' rivin a strissinâlu dongje da l'infermerie. Ma il miedi, sot chel diluvi di granatis, nol sa ce fâ e al dîs: "O partâlu a la svelte lontan de prime linie, daûr di une culinute, là ch'a podeve rivâ l'autoambulance cence séi viodude, o il ferît al sarès muart in curt pe piardite dal sanc".

Doi parteferîz a' acetin di cjapâ sù la barele e inviâsi tal desert spalancât: e podevio no jessi ancje jo cun lôr? A difindinus al jere un stric di bandiere blancje, che darest nol coventave par viodi ch'o jerin cun tun ferît. Nol jere mancûl di miez chilome-

tro di fâ par rivâ dilà de colme de culinute; bombis a' colavin dulintôr, ma a nô nissun nus à ni trat ni smirât... Finalmentri la culine, e daûr la cleve e sot l'autoambulance visade par telefon! E nô duc' vîs!

Il 26 di novembar i nestris a' son aromai cence munizions. Si sta par molâ. Ma vè che si sint un altri ferît a vosâ, a 'zemi, a cridâ jutori. 'O tachi a corigj dongje; ma sajal il nemî parcè ch'o côr? Un slavin di mitraliatôr di 120 mi distire sec; e fûr sanc di une gjambe e di une man. 'O soi sturnît, ma no muart; cu la code dal voli 'o rivi a viodi l'autoblinde che mi veve brincât. 'E ven dongje propit te mê direzion, fint a 30 metros di distance. L'istint de vite mi puarte a fâ il muart, insanganât come ch'o jeri, e intant dentrivie mi visi ben ch'o ài preât. Ma spiant 'o disevi: "Cumò mi cope, cumò mi trai...". Invecit la machinone planc planc 'e à voltât e 'e je lade vie. Ancje cheste dade mi vevin sparagnade la vite. Par me al jere dut.

Cuanche, finide la batae, a' incolonàrin duc' chei talians ch'a vevin cjàpâz presonîrs, a scomenzâ dal colonel comandant dal Regiment, a' acetarin che jo, ferît, 'o vignîs cjariât sun tune lôr camionete dal desert. Al fo a chel pont ch'o scomenzai a trabascjâ par inglês, domandant: "Wather, please" (Aghe, par plasè). Il militâr - al jere un graduât - nol rispuindè, ma al cjàpà la buracje e m'e mostrà cul cucl in jù, par dî ch'e jere vueide. Ma dopo un biel toc di de-

sert si rivà là ch'e veve di sei stade une taniche di aghe, parceche, cence che jo j disès nujatri, chel inglês al rivà dongje cun tune gavete di aghe: vonde par ripiâsi! A proposit dal inglês, cuanche jo, tal mês di luj dal 1940, 'o jeri partît par lâ a fâ il capelan militâr in Afriche dal Nort, 'o vevi puartât cum me la gramatiche inglese dal Lisle, disint: "Cuisà cetanc' presonîrs ch'o cjaparin! Bisugnarà ch'o sedi vonde spatussât in chê lenghe par intindiu e par fâmi intindi..." 'O jeri inmò inzussît dal fassisin e sglonfât des ideis di vitoriis. Cumò la tocjavi cul dêt: la vitorie la vevin lôr e presonîr 'o jeri jo: un dai tanc'! Chel piz d'inglês ch'o savevi mi conventave a mi.

Operât dai lôr miedis a Tobruk, inzessât e cjariât su nâf-ospedâl par lâ in Alessandrie d'Egjt, mi vignì dongje il miedi di bordo. Mi cjale e... mi nûl. Jo j fâs capî che 'o puzzavi pal cjalt e pal zes. Lui mi dîs: "The smell is normal" (la puce 'e je normâl). Al veve reson pes condizions che si cjatavisi lajù. Ma po al 'zonte par dâmi coragjo: "The war is finished for you" (par te la vuere e je finide).

Su chel pont nol è stât profete, ma inmò par merit dai inglês, che nus àn lassâz tornâ a cjase, par jessi mutilâz. E cassù, a spietânus, 'a jerin i partigjans...

Bàrbare simpri la vuere, ma chel vèmi lassât judâ

un ferît,chel vîmi ferît me ma no copât,chel cop
di aghe e il rest fînt a rimandânus a cjase in plene
vuere, ese o no ese umanitât? Cheste par me 'e je
stade la biele storie.

ALDO MORET

La “bocje” dai grans

Palaz Beretta, contrade dal Domo.

Pe famèe ch’e à dât il non al palaz, bisugne menzionâ Francesc Beretta, un studiât unmont preseât chenti e lentivie, che tal 1753 al stampâ a Vignesie “La Patria del Friuli descritta e illustrata”. Orepresint il cjasament al è séde de Segretarie straordinarie pe ricostruzion.

S

Contrade dal Domo (vie V. Veneto), Udin.



Dretis e stuartis

Judànsi

Il plevan vecju di Pofâvri al vivulava cencia sguas-sâ ta chel mâgri paisut a redòs i crès dal Raut. E par daparâsi al tignèva siet o vot gjalinis par vèi qualchi ouf. Ma mai ch'al si vès pensât da daj a chês bestiis ne un fruciòn di polenta, ne 'na frègula di pan, ne un grignèl di nuja. A li' lassava passonâ pal curtîf, ch'a si rangjassin a proiòdi.

'Na dì, Sivrîna, ch'a steva par cunfin, 'a j à dit al prèdi: "Siôr plevan, a' mi fàsin tant doul li' sô gjalinis. E ogni tant, co j dai a li' mès, j tràì-là 'na 'zumièla di sorc par ch'a vèin alc da becotâ!"

"O brava, Sivrîna - j dîs lui - Vi sòì tant agrât. A si à di judâsi. E jo, tant par fâ sù-e-sù, co vingèit a confessâvi no vi darài la pinitincia!"

* * *

Lénghis

Chê di pari Dante, no era la lenga ch'a masteava miéi, la Rene Fanacula. Co, par sancugnêi, a la do-prava, a si cjatava intrigada comi i puls ta la stopa.

'Na dì, 'zirant par Manià cu' la buinciàda dai frus da vendi, 'a j à vosât a un militâr: "Soldato, vuole comprar pirùci?" Subit dopo a' j si faj dongja un om sudât e scalmanât chi, a chês vous, al veva molât

il svuangjâ cun brâma di pirûs. Ma Rene, 'a j à dit:
"Perdonàimi, paron. No ài pirûs, j ài sièspis. Ma
no sai cemont ch'a si clamin par talian!".

* * *

A son dinc' e dinc'

Al si tigneva tant in bon, Gjgj da La Vira: 'essi
rivât a setanta e pàssa agn' e vêi incjamò duc' i sio'
dinc' in bocja.

'Na dì al tolèva pal-cûl Gjldo, chi invèssi al veva
cugnût mètiu duc' pustis. "Cemont fàistu - a 'j à
dit, cu 'na bocjona da ridi da 'na gurêla a l'altra -
a masteâ cun chê' caparòssulis ch'a ti sclotegnèin
dentri li' mossèlis?" "Ce chi pòs fâ jo cui gnô' dinc'
- a 'j rispunt sticiât, Gjldo - tu no ti rivis a fâ cui
cjôs!".

Gjgj al jèva-sù vosànt, cui gnervons dal col sot
sfuarz: "Cemont? Jo, cui gnôs i frùci còculis, i schissi
nôlis, i crùgni sepòns di pièrciul... comi gràmulis di
'na smuarsa!" "Pobèn - di rebot, Gjldo - Jo, cui
gnôs i pòs gratâmi encja la schena. Pòstu tu cui
cjôs?".

Gjgj al à cugnût voltâ-via cu' la lenga ju pal col.

(furlan di Manià)

ALDO TOMÈ

Il fûs

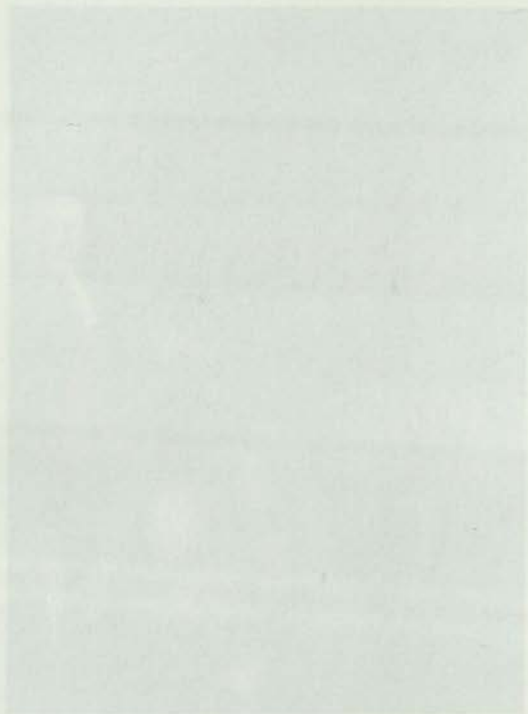
*Par me 'a jera magja
par mê nona al jera lavôr.
Si sentava su la bancjuta
'a meteva la lana sul spic'
ch'al someava un floc.*

*Mi contava las storias
che sô mari a j contava
e 'a stava a voltas
tai siei pinsîrs sierada.*

CLORINDA MENEAN TARUSSIO



Maj



MAJ

*J. Linussio cu lis sôs filandèris
sec. XVIII (Tumièz).*

V

	1 L	S. JOSEF ARTESAN (<i>Fieste dal Lavôr</i>)	
	2 M	S. Gjenio	
	3 M	Ss. Filip e Jacun	
	4 J	S. Moniche	
	5 V	S. Gotart	☺
	6 S	S. Domeni Savio	
+	7 D	LA SENSE	
	8 L	S. Vitôr	
	9 M	S. Erman	
	10 M	S. Antonin	
	11 J	S. Fabio	
	12 V	Ss. Achille e Nereu	☺
	13 S	S. Mafalde	
+	14 D	PENTECOSTIS	
	15 L	S. Nisie	
	16 M	S. Ubalt	
	17 M	S. Pascâl	
	18 J	S. Orlant	
	19 V	S. Ivo	
	20 S	S. Bernardin di Siene	☺
+	21 D	SS. TRINITÂT	
	22 L	S. Rite	
	23 M	S. Flurinz	
	24 M	S. Marie Ausiliatrice	
	25 J	S. Grivôr pape	
	26 V	S. Filip Neri	
	27 S	S. Ustin di Canterbury	
+	28 D	CORPUS DOMINI	☺
	29 L	S. Massimin	
	30 M	Ss. Canzians di Aquilée	
	31 M	Visitazion de Madone	

Problem

*Scovazzis e scovazzis, l'omp al 'zem,
pardût scovazzis, ch'al è plen il mâr,
e po ancjemò scovazzis di butâ
che no'nd'è tantis nancje tal unfiâr!*

*E' àn dit che in curt lis butarìn tal cîl,
ma al reste chest problem:
dulà butìno il mâr?*

L.C.



Misteris dal matrimoni

Sintît ce che mi capite.

Jo 'o ài cjolte une vedue quarantine cun tune frutate ben spatussade, che anzit gno pari ch'al è vedul e imò in gamba, s'inamore di jê e la spose.

Cheste frutate alore 'e devente mê mari parceche 'e je la femine di gno pari, e 'e je mê fie parceche 'e je fie de mê cristiane. Al ven a stâj che jo 'o sarès pari di mê mari e fi di mê fie, ch'al è 'za un misteri...

Ma il pari di mê mari al è gno nono e il fi di mê mari al è il nevôt...

In conclusion jo 'o soi nono e nevôt di bessôl.

Misteris che capitin dome a vê un pari imò in gamba e a cjoli une vedue quarantine cun tune fie ben spatussade.

(Strapaese 1949)

D. VIRGILI

C j ò c

legri, impiât, becât, cincio, imberlît,
pontât sot un'ale, sturnît,
alterât, cjàpât (tal vin), gnognul, inzussît,
zurul, in cimbani, in cimberli,
bevût, vreâs, sborgnât, implombât,
plen, disfat.

[qualchi volte si disij «cjòc» ancje al «uît», ven a stâj
a di chel imprest di riclam dai oseladôrs - che lu
clamin magari «vuît» opûr «uîtul»: bisugne dome che
cui che lu dopre nol sédi masse *cjòc*]



Tassis e Miedis

*Jo 'o mi ricuàrdi ancjemò che l'an passât
al fasè une propueste gnove un sindacât;
chê di cjoli-vie daurman il passepuàrt
a ognun che cul fisco al jere in tuàrt.
Cagnèris, ròbis di nje, cjòssis lizêris:
mancul fadie a siarâ dutis lis frontièris.*

* * *

*Il gno vecjo miedi a' nol è par nje origjnâl,
'l è «sparàgn» pal servizi sanitari nazionâl.
Lui, par panze, stomi, intestìn e vie discorint
al ti ordène il vuèli a ogni categorie di... int.
Di ce ch'o ài podût capî e dal mût ch'al insìst,
mi è vignût un dubi serio: al è restât fassìst.*

BRUNO NOBILE

Sot il cos...

*Sot il cos a' van
li' veciutis...
Cul soreli ch'a li' stuàrs,
cu la neif ch'a li' muàrs...
Ciaminànt a' rìvin planc planc
ta la pica dal Timp:
il cos a' s'implinìs di vint...
Li' veciutis a' dovèntin lizèris,
e a' tòcin, cuma paveis,
li' puartis dal Siel...*

(furlan di Bagnarole)

GIACOMO VIT

La “bocje” dai grans

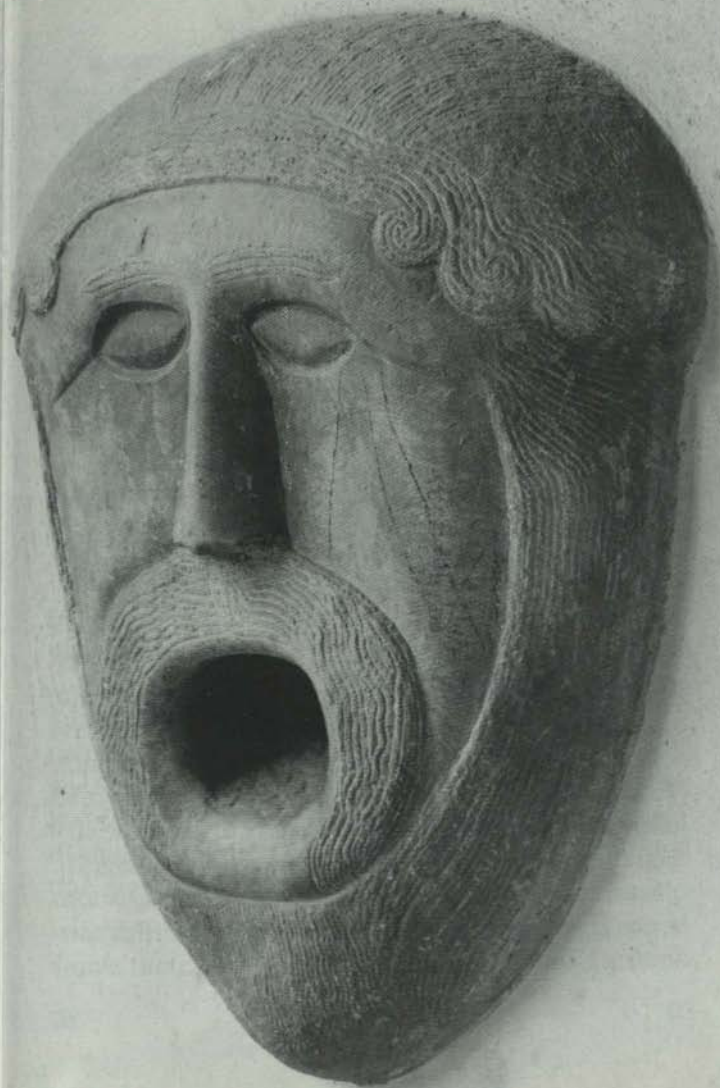
Palaz di Pràmpar.

Te fazzade, dal '600 in cà plui voltis ristaurade, al è nomenât il senatôr Antonin di Pràmpar ch'al fò sindic di Udin. Tal 1750 la proprietât 'e vève “una casa di tre solari con altra casa contigua di un solaro con cortivi n. 2 ed orto”.

Parsore dal mascaron cussì 'zintilìn, 'e je logâde une lapide in onôr dal miedi Urban Diana (1493).

S

plazze dal Domo, Udin.



None Santine tal bosc dal Mantiche

None Santine 'e jere rivade sul Roncat che il soreli si viodevilu disore Susans, ven a stâi quasi a mont. D'istât j plaseve partî di cjase sore sere par cjaminâ tal fresc. Ma dutis lis stagjòns a' jerin buinis: par lâ a nolis, a foncs o a cjstinis. Uè 'e leve a urtizzons ch'a jerin la sô passion e j slizerivin il sanc.

Vignude jù pal troi dal Roncat, 'e traviarsave il Cormôr cun tune onde di aghe su la passarele di len e si meteve subit a cirîsi i urtizzons jenfri i prins noglârs, prime di jentrâ tal bosc.

“Pôcje robe chest an” 'e brundulave tra di sè; “e nancje rûsclis no si cjàtin; 'e orès une ploade” 'e disave sgarfant tes menadis frescjs che il mès di Maj al veve buridis. “Anìn a viodi tal bosc” 'e 'zontave sclarinsi la vòs come par spiegâsi e par scoltâsi miôr. 'E partive de bande dal Citon là ch'e usave bagnâsi la muse e lis canôlis, fâsi une bevude di chê aghe ch'e nasave tal clap e une polse nome par cjalâsi atôr: cjasutis lontanis su di chê altre rive e po lis monz là che so pari recuje al jere stât par agnoruns a cjazze di gjài e di cjavrûi.

'E tornave a partî cu la sporte quasi vuèide; ma, cjamine cjamine cjamine, saldo cui vôi partiare jenfri lis zòcjs di rôi e cjestenârs, di urtizzons a 'ndi cjatave simpri mancûl. Cumò po che tal bosc al jere cuasi scûr, i sôî vôi di viêl a' cimiavin. Al jere miôr scomenzâ a tirâsi dôngje la passarele di len dato che la rive dal Roncat 'e jere malandrete cun chel troi ch'al faseve mîl girevoltis par rivâ sù insomp. J semeave - anzit 'e jere sigure - di séi a mieze cueste de boscae e j pareve che lant in jù di chê bande, 'e scugnive rivâ sul Cormôr, che di lì, 'e leve drete a cjase. Invezit chê 'e jere un'altre mieze cueste ch'e leve in jù viars misdì, venastai de bande ledrôse. Di fat, ancje se tirave l'orele, la viêl no sintive il cori di nissune aghe.

None Santine, strache e stufe di cjaminâ, si sentave sun tun clap. Ormai al jere scûr e si sintivin cjampanis lontanis. Chês dal rosari? L'ore di gnot? E i paîs? Ce paîs podevino séi? Colorêt, Pagnà, Cudugnele? "Dal vêr ch'o soi finide tant lontan!" 'e pensave la viêl. Si cjalave intôr e j pareve di cognossi chê stradele ch'a semeave une galarie e, in alt sore lis fueis, 'e viodeve la lune. "La strade 'e puartarà di cualchi bande" 'e fevelave cunvinte; "'o cjatarai une cjase! Dal vêr che ca no je une cjase!"

Invezit la stradele si strenzeve simpri plui; po' 'e finive tun cison come une bressane salvadie e dopo

si zoncjave tun sdrup di scugnî tornâ indaûr. “Là sojo finide?” si brundulave intôr. “Miôr tornâ indaûr, ché rivade a chê malandrete di passarele, ’o soi subit a cjase”. Ma cjamine cjamine cjamine, none Santine ’e jere scunide di fuarzis e tal bosc al jere tant scûr di no viodi nancje a meti i pîs. Miôr fermâsi, pensaj parsôre. E subit lì ret la viêle ’e cjatave une zòncje zòndare cuintri un rivâl, un lûc cjalt e sigûr.

Si jere apene sentade che in chel, une zuite j svolave parsore berlant: Ciciuiu! Ciciuiu! E la none ’e cjapave une pore malandrete che j coreve tal sanc par dutis lis venis; e j faseve pensâ di séi finide dongje un simitieri. Cumò j vignivin tal cjâf duc’ i muarz di cjase e lis stòriis di pore ch’e saveve sul bosc dal Mantiche. Lis stòriis ch’a veve contadis ai soi fruz par ch’a stessin boins: il gjavegras in vuaite ch’al brincave vie pe gnot i omps ch’a levin pal bosc; o la lune ch’al clamave dal folt: “Lune lune, ven abas”. Maladet il mistîr, cumò tal bosc di gnot ’e jere jê e di lì no podeve scjampâ.

No podeve fâ come i fîs e i nevôz che si platavin sot la plete e lì s’indurmidivin. E si visave ancje di altris stòriis di int ch’a vevin piardude la strade di cjase e ch’a jerin distinâz a lâ pal mont par dute la vite, senze plui podê tornâ dèngje: piardûz par simpri tun continuo cjaminâ. “S’o jes fûr vive di ca”

'e diseve tra sè, "cemût farào a contâle cheste storie? Cjatarajo mai un che mi crodi?" A svariâ la none di chesc' pinsîrs di pore e di muart, 'e rivave la vòs dai rusignûi ch'a si clamavin des boschetis dulin-tôr. La lôr vòs sbalzarine si piardeve jemplant dutis lis lontananzis come une aghe ch'e monte su la roste. Tal jenfri 'e sintive lontans i grîs ch'a riavin il scûr de gnot.

Cul lâ dal timp la none si sintive intorsi l'odôr ramic dal zòndar. "Puzze di mùsar" si lagnave. Ma subit dopo j rivave la vòs dal bosc tun suspîr lizêr ch'al foropave lis cîsis, ch'al nizzulave apene lis vermenis ténaris de viarte e lis pontis dai lens plui altis. Po 'e sintive rivâ ne bugade fuarte di àjar ch'e sdramassave la boscae plui folte come s'e cjapàs un spac di pore. E plui in là, sot lis cjarandis, sot lis fratis dai baraz, cumò al jere dut un sgripiâ di farcs, di riz e di gnèurs ch'a si cirivin te stagjon dai amôrs.

Cui varessial mai dite che il bosc al ves vude di gnot une vite cussì vivarose! None Santine, ingrumade tal jenfri dal zòndar, no veve nie di frêt e, cun chê strache ch'e veve intorsj, 'e diseve lis prejeris de sere: "Signôr benedet, judaimi". E s'inzussive a bugadis fin a cjapâ siun - cui lu varessial mai dite - un siun dûr come une piére.

A sveale a' jerin lis cjampanis ch'e sintive dulin-

tôr. Cumò lis cjampanis j fasevin ligrie come il cîl seren e plen di òdulis ch'a 'zornavin e il soreli ch'al nasseve de bande de Sclavanie. La none 'e jere imò disorientade e j semeave che il soreli al nassès de bande ledrose. Si cjalave intôr sberlufide e contente. Il zòndar mulisît di tiare rosse e morbit come un jet; un riul quasi sec di aghe; une murae basse e plene di jarbe frignacule; fin che une slargjure j mostrave lis montagnis e, cun chês, 'e rivave a orientâsi. 'E brundulave riduzzant: "Se lis vés viodudis jarsere, chês sboradis!" Cussì dopo une biele cjaminade - ma ben plui curte di chê di vie pe gnot - par trois ch'a jerin duc' compagns, none Santine, lassât a man drete il cjascjel di Fontanebuine, si cjatave di front il Roncat e, lajù insomp, il Cormôr ch'al leve pe sô strade. Si jere fermade a cjalâsi chê valade grandone e verde sot il seren dal cîl, intant che il soreli j piturave la muse, chê sô musute di viêles sui otante cu la piel tirade e sutile come la sede. 'E cjalave lis monz che la vevin orientade, une alte, une basse, lis sôs bielis monz a schîrie, mai sigure dai lôr nons, dopo tant che j veve dite so pari. Cumò il troi dal Roncat no j faseve pore ancje s'al semeave une magne su la schene rimpinide de culine. E sore chê, il tôr di Feletan, là ch'e jere la strade par lâ a cjase. 'E tornave tal so mont, none Santine, i cjamps, lis cjasis ch'e cognosseve a memorie: Munestêt, Vendâs, la braide di Pelôs, l'androne che la puartave su

la plazze. E a chei che te strade ridint j disevin ch'e
jere matutine, la viéle ur rispuindeve: "Al è a bui-
nore, metemo, che si cjape l'àjar bon".

ALAN BRUSINI

La buine dote la dà il pari,
la buine femine il Signôr.

«Pagine Friulane» 1901, An XIII^a

Vueit

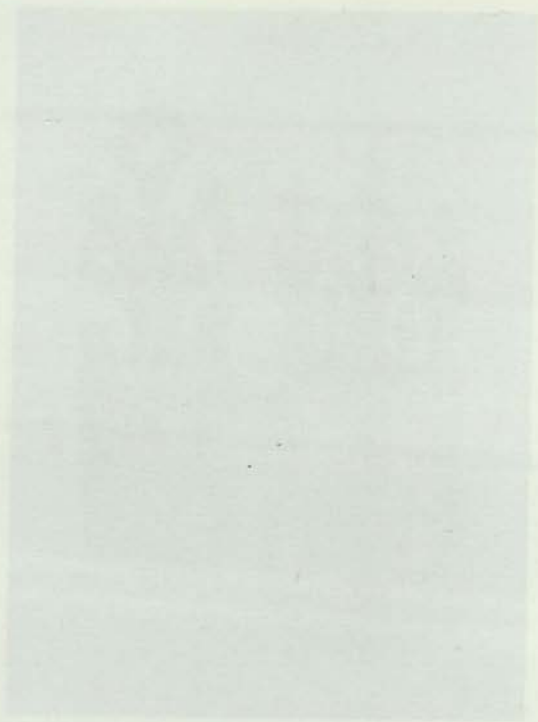
*Spirit a sbrendui, voe di nje,
un grop tal cûr, un vivi neri.
Lune? depresion? malincunie?
Mieze vite par sclarî il misteri.*

*Vueit! Il vueit dentrivîe
ch'al supe gjonde e ligrie.
Sigûr! Jemplâlu par stâ miôr.
Ma cun ce? Cun Te, Signôr?...*

DIEGO CINELLO



Jugn



JUGN

*Sedonârs di len
sec. XIX e XVIII (Soclêf).*

VI

- 1 J S. Justin
 2 V S. Cûr di Jesù (*Proclamazion de Republiche*)
 3 S S. Livie
 4 D S. QUIRIN

+



- 5 L S. Bonifaci
 6 M S. Beltram di Aquilèe
 7 M S. Norbert
 8 J S. Severin
 9 V S. Efrem
 10 S S. Diane
 11 D S. BARNABE APUESTUL

+



- 12 L S. Basilide
 13 M S. Antoni di Padue
 14 M S. Liseu
 15 J Ss. Vît e Modest
 16 V S. Justine
 17 S S. Rainîr
 18 D S. MARINE

+

- 19 L S. Romuâlt
 20 M S. Etoe
 21 M S. Luîs Gonzaghe
 22 J S. Nicêt di Aquilèe
 23 V S. Josef Cafas
 24 S S. Zuan Batiste
 25 D S. GJELMO ABÂT

+



- 26 L Ss. Zuan e Pauli
 27 M S. Cirîl di Alessandrie
 28 M S. Ireneu
 29 J Ss. Pieri e Pauli
 30 V S. Lucine



Frisanc

I competenz a' pénsin che il non di chest paîs al vegni dal Todesc, che lu àn cjatât, intalianât, in cjar-tis vieronis, dal 1293 e dal 1352. Ben, pardabon chest paîs al sa di liende nordiche; e pardabon - co un biel cjampanili ti à brincât il voli e tù tu sês jentrât tal paîs - ti pâr di cjatâti tune azze ingredeade là ch'al è difizzil intivâ la glagn. Viuzzis sutilinis e cjasutis ch'a semèin no fatis-sù cui claps, ma tajadis-fûr cul curtis di qualchi mazzaròt mataran. Di tant sutilis ch'a son, ti pâr che no si puedi nancje passâ par chês viuzzis lì, e tu restis a viodi duc' chei mûrs, scjali-nûz, balconûz, puartutis, ricès e nicjs... No ésal come jéssi tune tele di ragn? E tù, sestu tù il ragn?... Su la strade plui largje 'e je qualchi ostarie, salacôr 'e je une locande, ch'a son là fûr uns quatri di lôr. Sono mazzaròz chei là, che doi di lôr e' àn une mazze?...

Berlic, berlichite, berlichete, ti ven-sù di dî, cja-pant une ande magjche. E alóre i mazzaròz a' de-vèntin turisc'. Sì, chei là a' son turisc', ch'a son masse intimpâz e masse fermins; cun chês mazzis là no van dal sigûr a 'zujatulâ pai boscs e a fâur dispietûz ai pez, ai fajârs, ai noglârs. Ma cjale inmò une volte indentri, tal ingredèi des viuzzis, e inglimuzziti an-

cje tû come il paîs, che parentri dal glimûz si pò cja-
tâ cuissà ce, a voltis! Cjale lì! Chel mûr a sbighet
al à come doi 'zeis picjâz e dentri dai 'zeis a' son
doi vâs, e fûr dai vâs a' cùchin dôs violis, e lis dôs
violis biel grandis e' àn doi biei colôrs, ch'a son 'za-
lis e turchinis, e 'zintilis fresculinis, birichiniş ma cî-
dinis, soreglinis...

Se tû tu crodis 'es violis, tu podarâs insumiâti tan-
che t'ûs, ancje parceche, vint vût stât a Frisanc, tu
scugnis vê cjapât un pôc dal mazzarôt.

L.C.

B i s s e b o v e / bovadizze

bissabove, boe, bove,
scïon, codebuje, codebave, codebue,
bisson, uragan,
sejòn, stelmin, sbave, stormeon,
straleche, stravint,
trombe, sionère, corle, volteo;

[se no si trate di un ajaròn mostro
ch'al ruvine e al s'cjavazze:]

bovadizze, bujadizze, nembo,
boadizze, buidizze, tòrgule, turgul,
turguliz, turbin, turbit,
bovadice (boadice),
sbruf di vint, tramontanade.



Quadri d'istât

*Una fals straca, cun doi fròscs tal coni;
un ristièl cul dient stuart
pojât sora la fals;
una pramidôra goba
ch'a strens nomi la soja fata a man,
ben ingropada, pojada sul cagòl
ch'al nòul di prima boja.
Ta l'ombrena dâl cagòl, la batadôra
e al martiel,
fréis,
ch'i spieta da scialdâsi
cu la fals diman banora, cul sodòu.*

Quadri d'istât.

*E par firma
al fresc di un cop di aga.*

A. C.

■ pramidôra: imprest par puartâ il fen.

soja: cuarde intorteadе a man par sustignî la "pramidôra".

cagòl: balzûl.

Mê mari

*Mê mari sul antîl in spiete
che jo no rivi.*

*I glons dal tôr te gnot:
oris ch'a passin,
lagrimis ch'a còlin.*

*No à plui vôs mê mari
par clamâmi!*

*No à plui vôi par viodimi
tal cûr...*

*Distudade
sot un linzûl di tiare,
e jo uarfin
cence vôs ne lûs.*

ALVIERO NEGRO

Il cjant di tant soreli

*Pinanche scais di veri
e di cristâl
a' bàmpin di lûs
a mil
rositis di cjamp
ta l'istât...*

*E un papàvar ròs
daprûf i baràz de cise
si gjolt il cjant
di tant soreli.*

E.B.

Gianni Borta: Fiori di campo.



Lis feriis di Susans

Trente, quarant'agn fa nol jere fazil fevelâ di feriis. Prime perceche no 'nd'jere... dal moment che si guadagnave un franc fasinsilis pajâ. Dopo, perceche bêz a 'nd' jere pôs come i lûcs dal turisim atrezât. Al vignive a stâj che quasi duc' a' fasevin zornadis di ripôs a cjase fasint qualchi lavorût... cussì tant par parâ-vie il timp o a dâ une man al amî che j coventave par fâ la cjasute o tirâ-sù quatri mûrs di stale. I... siôrs... a' lavin a Grau o a Lignàn, in zornade, prufitant, tal imprin, dai camions dal GRA ch'a fasevin servizi di fieste e dopo cu lis corieris. A' tornàvin ròs come gjambars, ma contenz di vê fate le nadâde tal mâr. In chei timps 'o levi a scuele e 'o muardevi le cjavezze seneôs di fâ alc, d'istât. No mi bastave l'impegn dal gjornalût di famée ch'al jessive une volte par setemane e al contave i avvenimenz di cjase: le gjate 'e à fat... feminis in barufe... un cusin ch'al rive di Pordenòn...

Al jere pôc ancje lâ a nadâ tal Cormôr o te Ledre di Bertoli a Mulin Gnûf.

Mi coventave alc di plui.

Me mari, ch'e viodeve lontan, si nacuarzè che no podevi stâ fer e par quietâmi mi strissinave daûr quanch'e lave tun cjampût ch'o vevin dongje Udin. Là si cjatàvin cun gno pari che, finidis lis feriis di...

lavôr, al rivave pes stroncjs menant a man la biciclete. Al puartave simpri un scartossût di emui e pirûz. 'E jere fieste. Prime, però, tocjave lâ dentri tal sorc a cjapâ-sù fasûi e fâ i conz cu lis telis di ragns che ti rivavin te muse come sberlis. Ragns gruès come nolis... cu la crôs blancje te schene. Ce pôris! Ancje chês no jerin feriiis par me. Si sa che tal cjamp si imparavin tantis robis: si viodevin i odulins a balâ sore la niade; si cognossevin i sborfs e i madracs; si cjapave-sù lis jarbis dal bon mangjâ: pan e vin, pan e lat, sclopit... E po, si fasevin di chês... nada-dis, te jarbe alte dal prât che ti taponave, tant che l'aghe di Grau...

Ma jo no vevi avonde ancjemò.

Chel an po al faseve un cjalt dal diaul. In cjase no si podeve stâ. Fûr si bulive. Tes oris di ponte... 'e resitèvin dome lis cianis. Come in Sicilie. Un sec di murî. Robis di no rivâ a tirâ flât.

In chês cundizions 'e àn cjapât pît lis mêis primis feriiis fûr cjase: a Susans di Majàn. Gno pari al restà a cjase cun tune me sùr parvie di ce che si diseve prime a proposit di feriiis pajadis. Jo, cun me mari e che atre me sùr tant pizzule di no rivâ a lâ in biciclete, 'o vin cjapade le vecje fereade e sù par Pagnà... Colorêt... fin a Majàn e dopo Susans.

Mi pareve di jessi rivât tun âtri mont. 'O crodevi di jessi veramentri in vilegjature. Dentri di mê 'o pensavi di jessi un siôr. 'O stevin tune stanzute quatri

par quatri (cesso di fûr...) di une cjase di contadins mitude tal bàs, te strade ch'e puarte a Sandenêl. Dulintôr dome campagne. Morârs e vert. Tant vert. Di sere si sintive il fresc a vignî-sù dal Tiliment come un invît a gjoldi. Si steve ben. La zornade 'e scomenzave... di matine lant-sù in païs a judâ il muini a tirâ lis cuardis des cjampanis e nizulâsi cun chês... Si lave indenant cul pescjâ pessûz di nie tes pozzonis di aghe lassadis des bombis in timp di vuere. Dopo, se 'o jerin stâz bogns, par premi, me mari nus puartave a nadâ tal Tiliment. Le aghe 'e jere trasparente ma frede di no dî. 'E coreve in primure tra i clas lant-vie a piturâ ondis e mulignei simpri diferez. Là si nadave cuintri corint... lis mans a tocjâ il font e i pîs a bati l'aghe, si sbrissave vie come saetis cunvinz di nadâ...

Tornant a cjase si fermavisi a cuargnui cun dutis lis consequenzis... A Susans 'o ài lassât il gno ricuart di frut e ancje Aldo un nestri migrant che, dopo agns di lavôr in Gjermanie al è tornât par vivi in pâs chei quatri dis cu le sô famêe.

'O stoi par siarâ-sù chiste memorie cirint di metiadun une morâl... e fâ capî ch'è il mont al è gambiât... 'E capite me fie, si e no nuf agns finiz, a di-mi che cui nonos 'e larà al mar e po' in montagne e par polsâ un cuindis dîs a Sante Crôs. 'O resti come un... gnogno... cence flât. No rivi nancje a daj une cjalade che ch'è 'e je bielzà sparide.

'O pensi a chist articul e 'o sighi fuart: "Tu sês la mê morâl".

E chê dal curidôr, ridint...: "Che cosa hai detto...?"

"Nuje... nuje... al vâ dut ben par Sante Crôs...".

GIANNINO ANGELI

Prime di maridassi, siett brazz e une lenghe,
dopo maridadis, siett lenghis e un brazz.

«Pagine Friulane» 1901, An XIII

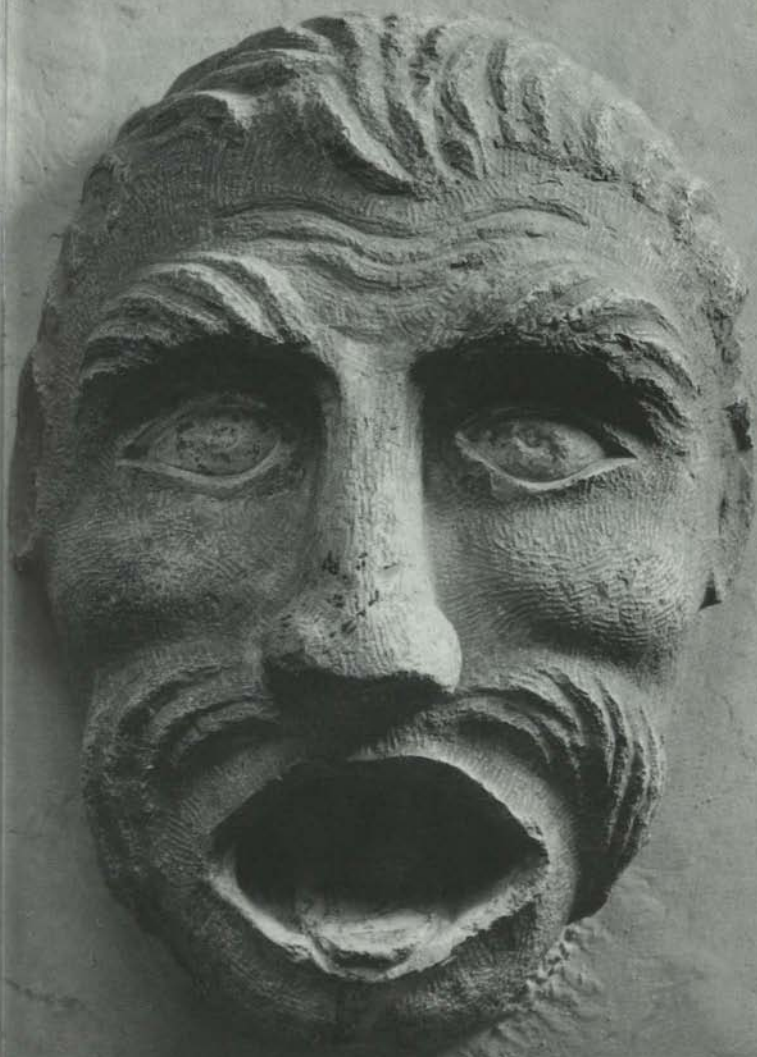
La “bocje” dai grans

Palaz Billia-Concina.

Prime che il fûc al sdrumàs, tal 1624, il prin implant de costruzion speziârs e orèsins si dèrin il “turno” tes stanziis dal cjasament. Ma ancje plui indenant tal palaz, ch'al à salvât il puartâl origjnâri, a' fòrin in ativitât speziariis. La ghigne dal mascaron 'e fevele simpri cun grande fuarze.

S

vie Rialt, Udin.



Sclesis

Quant ch'i sint a dîsi: "civiltà del bere" i' pensi
a la civiltât dal dâ da bèvi!

* * *

Mi soi insumiât che nô Furlâns 'o ièrin rivâs a
mètisi d'acordo su lis regulis par sbarufâ...

* * *

Al veve tant "traficât" che cumò al podeve
permètisi il lusso di fâ la persone oneste.

* * *

Pôr chel om ch' al vent il soreli par comprâ
la ciandela.

* * *

Braura 'a é restâ onorevui, no diventâ Deputàs.

* * *

— A' son in aument i reàs di distrazion!

— La înt 'a roba sora pensèir.

(furlan di Rauscêt)

LEANDRO FORNASIER



Luj

LUJ

Dàlmines, sec. XIX (Làuc) e stafèz, sec. XX (Paulâr).

VII

- 1 S S. Ester regine
+ 2 D S. OTON

-
- 3 L S. Tomâs apuestul
4 M S. Liodoro di Aquilèe
5 M S. Antoni Zacarie
6 J S. Marie Goretti
7 V S. Claudio
8 S S. Guido

- + 9 D S. VERONICHE

-
- 10 L S. Piu Prin di Aquilèe
11 M S. Benedet
12 M Ss. *Ermacure e Furtunât*
13 J S. Indri imperadôr
14 V S. Camîl di Lelis
15 S S. Buineventure

- + 16 D MADONE DAL CARMÊL

-
- 17 L S. Lessio
18 M S. Fidri vescul
19 M S. Rine
20 J S. Elie profete
21 V S. Laurinz di Brindisi
22 S S. Marie Madalene

- + 23 D S. BRIGJDE

-
- 24 L S. Cristine
25 M S. Jacun apuestul
26 M Ss. Ane e Juchin
27 J S. Aureli
28 V Ss. Cels e Nazâr
29 S S. Marte

- + 30 D S. PIERI DI RAVENE

-
- 31 L S. Ignazi di Lojole

Pensâ!

*A lui doi tais di vin j fàsin mâl
e al prove se cun quatri al pò stâ ben.*

“E l’aghe, galantomp?”

*Lui al amèt che, sì, al è vêr, tal mont
a’ son in tanc’ a bévile:
ma nissun pense che ta l’aghe tanc’
a’ son muarz inneâz.*

J ûl pensât pulît co si à di bevi!

L.C.



Zent dal me pais

Beniamin

*Tal sorelut di vierta
sintàt ta la bancia sot il puàrtin
ti pàlpis il recìn di oru
(regàl di Cresima, sicut usu
dai toi timps)
ridussant content
a vuardâ cul to vuli
aromai
tòrgul
i ciavài ch'a fan fadìa
a tirâ chel ciaròn di ledàn.
Il clamâ da li' feminis in ciasa
il sighès dai canais
il comandâ dai òmis:
il trugnâ dal pursìt
il cocodâ da li' gialinis...
Dut al ti fâ compagnia
Beniamin
fin ora di not;
chê not
ch'i ti smìcis
pardilà da la stropa.*

O. COLUSSI

F l a b e

faule, favule, flame,
sflocje,
bale, bombe, buridòn,
falópe, fandònie, fanfaluche, fanfèrie,
fiandrìne (flandrìne, flondrìne), flandogne,
sflandogne, flofigna, frotule,
implant,
lòfio, slòfio,
sòchigna, stòc,
panciane (pancianade), pitintane,
narda.

[i mûz e lis formis, justapont, di contâ...
fotis, cjacaris, ştoriis]



Robis cul cotul

Pecunia non olet

Vêso mai pensât come che i predis a' clamin i bêztes predicjs?

Se ju àn chêi altris a' vegnin clamâz "miarde dal Diaul" (*sterco del Demonio*). Quan'che ju àn lôr "providence di Diu" (*provvidenza di Dio*).

* * *

Il presit

Duc' a' san che Parigj al à valût ben une messe, ma no àn mai pensât che Rome 'e costà a Costantin ancjmò mancûl: *un segno di Crôs!*

* * *

Meràcui

Dôs cugnadis a' vivevin in famèe: une 'e veve quatri fruz e chê altre nissun. Par vie di cunfidecîs, la cugnade cence fruz 'e vignì a savê che la cugnade dai fruz, prime des fiolancîs, 'e lave simpri a Mado-ne di Mont a domandâ la grazie. E cistiche uè e cistiche doman, la cugnade dai fruz j cunfidà la recipe. Alore 'e lè tal santuari. Si presentà tal confessionari, si confessà seont l'usanze e podopo, cun vôs tremule 'e fasè la grande richieste:

- Padre, 'o scugni otignî la grazie de Madone di vê un frut...

E il viêli frarut cun rude scletece: "J siguri jo, siore benedete, che la Madone no fâs di chestis graziis. Al jere un *padre* culi par chel cont, ma cumò lu àn trasferît."

* * *

Imparzialitàt

Une dì a Gjove j vignì une idèe unevôre strane: chê di ritirâsi a vite private. Al racuejè in-t-une valade duc' i personagjos de sô mitologje e al scomenzâ a cjacará: - No lassi erêz e no vignarà fate alchidune graduatorie di merit. Par justizie 'o dividarai il gno ream in tantis parz auâls e, di chestis, an vignaràn distribuidis une a cjâf. -

- Justissin, - si sintì a berghelâ di une vôs cupe di spilungje. 'E jere l'Idra di Lerna.

* * *

La prime e l'ultime tentazion di Crist

Il regjist italo-merecan Scorsese al à scandalizâz i cristians cul so film: *L'ultime tentazion di Crist*, amancul cussì al somèe lejnt i gjornâi. ma nissun si è scandalizât pal fat che ungrum di predis e di fedêi a' savoltin il Vanzeli cun tante disinvolture che zaromai 'e je diventade une pestefrue e ancje une regule costant. Eco il sbegaz; tal Vanzeli si lei:... *et benedictus fructus ventris tui...* (Vanzeli seont Lu-

che, Cjap. I, vv. 42-43). Chescju ardîz de fede a' tradûsin e partant a' prèin: ... *e benedetto il frutto del seno tuo*... Fin a prove contrarie i fruz a' nàssin te panze des feminis (ancje se cumò cun lis gnovis technichis ju fasin concepî in provete, che 'e je in perraulis puaris une *panze artificiâl*), ma Crist, che j tignive a jessi un omp normal, nol podeve jessi nasût in forme anormal; ven a stai: si è nudrît te panze di sô mari e, dopo nassût, al à tetât normalmentri come duc'. E alore, jo 'o pènsi, ch'al sarès di just scandalizâsi ancje pe "prime tentazion" e no dôme pe "ultime".

* * *

Razionalitât de pulitiche

I àins de ultime uerate a' viodèrin intrezzâsi e acjavalâsi ungrum di stranissimis declarazions di uere tra quasi duc' i Stâz dal mont civîl: tra lis altris chê de Ongjarie cuintri i Stâz Unîz de Americhe dal Nort. La cjosse 'e fasè riduzzâ, e eco in quâl mût un gjornâl merecan al contà la sene.

Il President Roosevelt al restà tra l'incocalît e il divertît e rigirant fra i dêz des mians il document rimittût dal Ambassadôr ongjarês, al domandà alfin cun fint imbaraz: - Ma ce èse cheste Ongjarie? -. Al che l'Ambassadôr al rispuindè altritant smaraveât: - Un regno de Europe Centrâl! -. - Un regno? E cui èsal il vuestri re? -. - Nô no vin un re - al replicà pazient

l'Ambassadôr che nol suspietave la cojonade - nô
'o vin, un regjent -. - 'O capìs - al disè Roosevelt -
al sarà un vuestri grant gjenerâl -. - No: al è un ami-
ràlio - (al jere il famôs Horthy). - Un amiràlio? Vê-
so duncje une flote? -. - No vin une flote: l'Ongjarie
no à cuestis ni puarz di mâr -. La finte smaravèe dal
President 'e cresseve a dismisure. - E alore parcè vo-
lêso fâ la uere ai Stâz Unîz? -. - Parcè che 'o sin ne-
mîs de Russie - al rispuindè l'Ambassadôr tornant
il diplomatic ch'al jere. - 'O capìs - al fasè Roosevelt
- vêso forsit des rivendicazions teritoriâls cun chel
paîs? -. - Cun la Russie no, ma cun la Romanie -.
- E alore parcè no fasêso la uere 'e Romanie? -. -
Parcè che cun la Romanie 'o sin aleâz - al rispuindè
l'Ambassadôr.

TARCISIO MUK (Tarcisio Venuti)

La “bocje” dai grans

Palaz Antonini.

*Il progèt di chest palazzon, come duc' sa,
al è dal Palladio, un grant architèt dal '500
e tanc' lavôrs, cun zontis e pituris, lu àn
continuamentri insiorât. Dal 1899 'e je la
séde de Bancje d'Italie a Udin.*

*Te lòze che si viarz sul 'zardin sflandorôs
di plantis e statuis, ve' chel mascaron ch'al
pant il caratar e la grazie di un ritrat.*

S

vie Glemone, Udin.



Ogni dì di plui

*Da spès mi cjape
un tarmagnô di afièt
e ti cjali Friûl,
a voltis cul cjalâ di uàite
des pojanis di mont,
o cul cei fîs
des masanetis de basse,
o cui vôi sberlufîz
dai zûs incjasâz
tes glisiûtis di taviele.
Mi pàs di gjonde
tal scuvierzi
ogni dì di plui
i tesaurs sapulîz,
li' bielezzis vivis
di ogni to cjanton.
Mi consoli tal stazâ
che di te, Friûl,
mai
no mi sazzîi.*

ZUAN MARIE BASSO

Predis

Une dì un plevan di un paîs che no si spie, al veve di lâ tun ufizi di Udin par fâ un document. Al veve une premure malandrete parceche dopo pôc l'ufizi al varès siarât.

Al passe pal Viâl di Palme e al rive sul puint de fereade come une saète, ma a un cert pont si cjate denant une machine ch'e lave planc planc.

La sorpasse lant oltre la linie blancje continue, ma quanch' al rive su la rotonde di Viâl Ongjarie, doi pulizzais in motociclete lu fèrmin. J domandin patente e libret e j disin: "Orpo reverendo no sajal che no si pò superâ la linie blancje continue?". E il plevan: "Sì che lu savevi, chel che no savevi al jere che culì 'o varès cjatât vualtris!".

REDENTO BELLO

Ricuarz a slas...

La pètule

Leint tal libri di Nuto Revelli "Il mondo dei vinti" la descrizion dai vistîz di une volte, fate par bocje di une vecjute piemontese, là che si fevele dal *tumbarèl* dai fruz, venastâj dai bregons "che si aprivano sul sedere" mi soi visât di un ritai di conte ch'a mi faseve gno nono Vigj. Ancje ta chest câs si fevelave di "Siôr Catadàn... cun tune pètule denant e une daûr...", indulâ che "pètule" 'e veve il significât - no cjapât in cunsiderazion dal Pirona - di tele pleade e zontade a ûs di pistagne, ma tai bregons. Al è dibot dut chel ch'o sai de conte di "Done Minidoe e Sâr Catadàn"!

Vôtu pe memorie che cul timp s'infume, vôtu pe storie che alore no m'interessave tant, il fat al è che mi è restade di plui la sugjection dai nons, dai pre-nons e des braghessis cu lis pètulîs (particulârs ch'a mi faserin lâ cu la fantasie a tims lontanons) che no di altris sbrendui di conte, ch'e fevelave dai doi scjampâz cu la puarte di cjase aduès..., che si erin rimpinâz su tun arbul e che di lassù si "servivin" petanle sui briganz...

Cumò, a distanze di plui di miez secul, mi interessares cognossi chê conte popolâr e chel mût di vistîsi.

Cuissà se qualchidun, leint chest slambri di conte, al podès judâmi a mendâl!

* * *

...Dove l' "ai" suona

S'o lin daûr il grant poete Dante, l'Italie 'e sarès il "dolce Paese dove il "sì" suona". Stant che ancje culi di nô si dîs "sì" (parfin masse voltis: a duc'!), il Friûl al sarès Italie, secont une semplicistiche tesi "glotologjche".

Ma se invezzit si podès dimostrâ che cheste afermazion une volte no ere doprade dal popul, indulà laréssie a finîle cheste teorie? Paraltri lassìn che si spitichin i glotolics!

Di sigûr 'o sai chest: tal gno paîs, ch'al è l'umbrisson dal Friûl (no lu dîs par svantâlu, ma parce che al è veramentri tal centri gjeometric dal semicercli des montagnis atôr-atôr) e cundutachel fûr des grandis stradis di comunicazion, la rispueste afermative ch'o sintivi 'e jere "ai".

Cun mê grande soprese, quant ch'o eri a fâ scuele a Claut in Valceline, 'o sintivi ancje lassù - ta chel furlan tant diferent dal gno - la stesse afermazion,

ripetude in forme esclusive. E chel paîs al è un sîl conservatîf: al è stât fûr di man fin chê altre di!

'O domandi a chei che àn buine orele tal scoltâ il vieri mût di fevelâ de int: ancje in altris paîs si doprivial l' "ai"?

Quant ch'o soi vignût a stâ a Udin - massime tal inprin - 'o provavi (e 'o provi orepresint) une grande nostalgje pai miei paîs de anime (chei che mi àn dade tante serenitât). E ae mê femine che mi tontonave parceche ju ricuadavi di spes, j pandevi il gno vajum, ancje cun chê di butâ il dut in ridi, disint: "Baracêt (e Claut), dolce paese dove l' "ai" suona!".

* * *

Un cjavedâl... in glesie

Fasint la descrizion dal fogolâr furlan tune pagjine de "Agenda friulana" par l'84, 'o intitulavi chê schedute: "Il *fogolâr*: luogo sacro" e po 'o riassumevi cheste imagjne scrivint: "Proprio così: il focolare era l'altare, il caratteristico vano era il presbiterio, la cucina era l'aula della 'chiesa domestica' ". E in efiez baste pensâ a la funzion ch'e veve la "cjase" (che cun chê peraule s'intindeve in mût significatîf il cûr de abitazion nostrane), par vê une conferme: lì non si preparave nome la mangjative,

ma si riunive la famée par pacjâ, par lavorâ, par passâ l'ore e par preâ...

Une sorte di cuintriprove di "sacralizazion" dal simbul de Furlanîe, l'ài vude za qualchi mês indaûr visitant une gnove glesie di Udin, chê di S. Quirin in Borc Glemone. Eben, ta chê biele aule ch'e à l'aspîet di un ombrenon quasit par dâ l'impression di tignî a ripâr dute la comunitât parochiâl, al compâr - denant dal altâr dal Santissin - un cjavedâl tradi-zionâl, insuazât di plantis decorativis.

Jo no sai il precîs motîf di chê presinze. A mi mi son vignudis-sù dôs cunsiderazions. La prime: la Glesie Catoliche 'e à tant a cûr la salvazion de unitât familiâr e par cheste reson il cjavedâl - simbul de famée furlane - al è stât metût "sot dal voli" dal Signôr. La seconde: il Friûl di uê, moderno (rapresentât dal gnûf stîl de glesie), tant diferent di chel di une volte, nol pò paraltri rinunziâ ai siei valôrs tradizionâi se nol ûl piardi la sô inficje.

Di' ueli ch'e sedi cussì!

LUZIO di CJÂNDIT

Rècipe pai viârs

Si fasin diventâ ros tal fûc tre clauz di fiâr e, metûz tun plat, si strucje parsore uèli comun e cun chel si onzin i timplis, i pols e la bocje dal cucl dal malât.

* * *



Avost



AVOST

*Comude di len par fruz
sec. XIX (Tumièz).*

VIII

- | | | |
|---|----------------------------|---|
| | 1 M S. Alfons de Liguori | ☺ |
| | 2 M Perdon di Assisi | |
| | 3 J S. Lidie | |
| | 4 V S. Zuan Vianney | |
| | 5 S Madone de Nêf | |
| + | 6 D TRASFIGURAZION DI J.C. | |
-
- | | | |
|---|---------------------------|---|
| | 7 L S. Gaetan | |
| | 8 M S. Domeni di Guzman | |
| | 9 M S. Roman | ☺ |
| | 10 J S. Laurinz | |
| | 11 V S. Clare | |
| | 12 S S. Rufin | |
| + | 13 D SS. FELIZ E FURTUNÂT | |
-
- | | | |
|---|------------------------------|---|
| + | 14 L S. Massimilian Kolbe | |
| + | 15 M MADONE D'AVOST | |
| | 16 M S. Roc | |
| | 17 J S. Rinalt | ☺ |
| | 18 V S. Eline | |
| | 19 S S. Marian | |
| + | 20 D S. BERNART DI CLAIRVAUX | |
-
- | | | |
|---|----------------------------|---|
| | 21 L S. Piu X ^e | |
| | 22 M Madone Regjne | |
| | 23 M S. Rose di Lime | ☺ |
| | 24 J S. Bartolomio | |
| | 25 V S. Luduvî re | |
| | 26 S S. Sandri | |
| + | 27 D S. MONICHE | |
-
- | | | |
|--|-------------------------|---|
| | 28 L S. Agustin | |
| | 29 M Martiri di S. Zuan | |
| | 30 M S. Faustine | |
| | 31 J S. Aristide | ☺ |

Navarons

I paisùz plui pizzui de bande diestre dal Tiliment e' àn un àjar suturno, straenôs, inmagât. E al è par chel ch'al è biel lâ a scuviarziju, che duc' e' àn qualchi alc ch'al ti cjape il voli e il spirt. E' àn ancje, ognidun, une lôr lenghe - e ancje chê tu às di scuviarzile - e al pâ che, invezzit di jéssi nassude cuis-sà quant de int ch'e veve di fevelâsi, 'e nassi dal cidinôr, gnove resinte, dome in chel moment che tù tu la sintis. E vadì che lis sôs peraulis no son par duc', vadì che dome tù tu lis capissis plui o mancul, mai propit dal dut.

Cumò tu sês in Còlvare. Jessût di une galarie, tu viodis a colp un altri mont, che vuê, là, tes clevis e tes cretis, dut al è tra il grisût e il celestin.

Frisanc e Pofavri a' son plui magjcs di Navarons, par une cumbinazion dal destin pojât plui imbande, come s'al vès volût gjavâsi di ogni strade. Ma se ogni paîs al à alc di particulâr, a chest j à tocjât alc di straordenari. J è tocjât di madressi intant dai secui la vôs di chei cidinôrs e di chês lûs. E tù tu viodis *"lusigni' patidi' di soréli"* che *"a' revòchin memori' làmpidi' di vierta"*. Ma lì ret tu às di rivâ a savê che *"làmpidi' "* al ûl dî crotis, secjs... Tu intivis,alore, la storie lungje e crude di une int, e, biel inti-

vanle, tu ti sintis pàrie parint e forest. Ma no ésal cussì par duc' i Furlans?... Ma lì, ancje lis lusignis, a' son di pieres, e la pieres grise ch'e stralûs 'e je dure.

Epûr, a Navarons, là ch'e je nassude, nudride di un cidinôr di secui, chê vôs - par cjantâ salacôr dome cumò e po mai plui -, tu às cjatade int e ti è capità di discori di cûr, come se ancje tû tu fossis nassût alì. Alore, ti à semeât naturâl che il cjampanili, altût, al vébi la cupulute grazeose, cun sîs pinaculûz e la crôs cu la bandierute. Alì tû tu às cjatât uns quatris di lôr, e un frutinût pàrie, e tu às cognossude l'umanetât di dute la tô int, di duc' i secui. Atôr dal cjampanili, altût, lis lusignis di pieres a' slusicavin simpri ta chel mont grisût e celestin, ma no jerin plui patidis, parvie di chel discori e di chel frutinût, ch'al 'zujave cun tun so cjaruzzût e ch'al veve un cjampanili cu la bandierute.

L.C.

P i g n a r û l

fûc, fûcs da l'Epifanie, fogaròn,
fogarizze, fugarizze,
pignarili, pagnarili, pagnarûl, pajarûl,
pajarili, pajatili,
medili, midili,
burielòn, boreòn,
mieli, sèimo, pan e vin, pagnaroi,
falò, fofolò, fale, fògule,
pifanie, avènt.

*“Pan e vin, pan e vin! /
la grazie di Dio e’ gjoldarèn”;*

(vilote popolâr)



Chest al è il gno cîl

*Chest al è il gno cîl,
Signôr:
un turchin cence maglis
resint di soreli.
Jo 'o bêf il cîl di setembar
ch'al à un savôr di pomis
che si disfe in bocje.
Che nol vegni mai gnot
Signôr!
Ancje jo 'o ores disfâmi lassù
tal cîl cence maglis:
disfâmi te lûs
e murî, cussì.
No sta no, Signôr, jemplâmi
la bocje di tiare.*

A. NEGRO

Fruz

I fruz, si sa, a' son duc' siôrs di imaginative, ma Perin a'nd'à di vendi. J baste une croste di polente par viodi un diaulin o un cjavalut ch'al galope, un nûl par viodi un àgnul o un reoplano, une pozze di aghe par viodi il mâr e salacôr cui pès e lis barcjutis. Une di sô mari, entrade intal tinel, lu cjate sintât, cui braz incrosâz su la taule e il cjâf pognèt come ch'al durmîs. - Mancomâl - 'e pense - ch'al sta fêr un moment chel taramot, al à di ventin une plombe! Ma, passât un pôc di timp, j ven tal pinsîr ch'al vèbi pôc ben e alore planchin lu sacodèe: - Beputi, astu mâl? Lui nol rispuint. Po ancjemò: - Ninin, ti fâsie mâl la panzute? Alore il frut al alze il cjâf e rabiôs j dîs: - No sta disturbami ch'o soi al cine a viodi "Tarzan nella foresta".

* * *

Marchet, quatri agn, une vore sveât, simpri atent a ce ch'al sucêt intôr di lui e, come duc' i fruz, puartât a simiotâ i granc'. Al sune il telefono e lui pront al lasse il zûc par côi a rispuindi. Al dîs qualchi peraule e po al met-jù di colp. La mari 'e côr ancje je e rabiade j domande: "Ma parcé no mi astu spietât? Cui jerial?" E lui cun tun fa di paron di cjase: "Nuje, nuje, al jere par me, un di Rome".

I fruz: cjandôr e furbetât. Vigjut, dîs agn pôc plui, no si sa se propit par amôr oben par interes, al à fat il sfuarz di scrivi une letare ae none par contâj tantis robis. Prin di dut par informâle sul stât di salût so e de famêe: “tutti bene”. Podopo sul andament de scuele: “tutto bene”. *Tutto bene, anzi benissimo*, quanche al fevele de cresime ch'al à ricevût insieme cun tanc' regâi che lu àn fat feliz. Rivuart ai regâi; machinutis, pènis, orloi... al specifiche la marche in tun lunc e precîs elenco, se par câs la none 'e pensàs di zontâ ancjemò alc riscjant di fâ un dopli.

Di colp un pinsîr afetuôs: “Mi dispiace che hai tanti dolori, se fossi a Udine ti farei le fregagioni”.

Nol à podût fâ di mancûl di contâ ch'al larà a viodi la sfilade dai alpins e che ancje lui, cu la plume sul cjapiel, al marcjarà daûr di lôr cjantant “dalle città e dai villaggi i baldi alpini sono partiti” - Ma tu nonna non puoi farlo... la vise se par câs j vignîs la voe di metisi in code cui soldâz, magari senze la plume!

A la fin al mande tantis bussadis a duc'. Al siare la letare 'te buste, al dîs ae mame di scrivi la direzion e po lui al complete. Tun cjanton al scrîf in pizul: “Postino ti prego fai presto”.

LUCIA SCOZIERO

Pineladis

*Avrîl al si scartòce
tun vert ch'al sà di scrèe;
tal àjar clîp al lâlpe
il ròs d'une pavèe.*

*Un splàz di margaritis
come une neveàde
al lûs sot il soreli
lunc vie de feràde.*

*I dîs a' s'incorònin
di cjanz di ucêi, di griis,
tra un zûc di lûs e òmbriis,
e un piulâ di niis.*

*Tal ort, la primevère
'e tône di colôrs
e jô, pàcju 'o respìri...
l'ànime dai flôrs.*

MARIO ARGANTE

La “bocje” dai grans

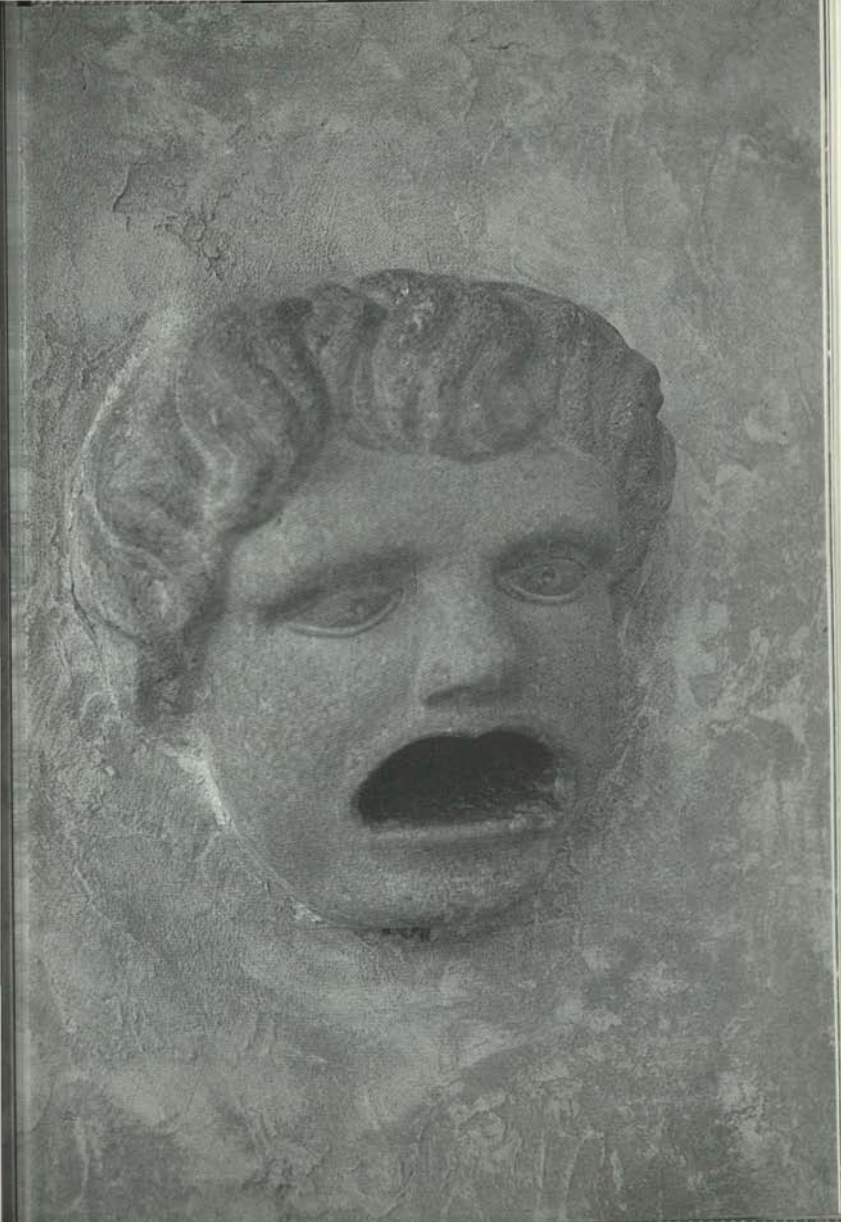
Palaz Antonini.

*“Le stanze di sopra sono in solaro, e tanto maggiori di quelle di sotto... sopra queste vi sono altre stanze le quali possono servire per granaro” (A. Palladio, 1570).
Ve’ alore simpri te lòze chel âtri mascaron, plui popolâr, par siervî i granârs dai Antonins.*

Al pôr che la Bancje, in chesc’ 90 ains, no vébi metût sul cjast prodòz pal mulin.

S

vie Glemona, Udin.



Sul autobus

Di un pâr di agn in ca, di quant ch'o soi vignût a stâ in perifarie, mi tocje cjapâ l'autobus par lâ a vore, massime cul brut timp, che nol è il câs di movisi in biciclete come ch'al fâs simpri Lelo.

Tal inprin no podevi jòdimi ta chel tramai: stâ in spiete a dilunc tant di parê ch'a sedin gambiâz i oraris, sburtâ par jentrâ, strenzisi par fâ passâ altris tal curidôr, pocâ cun chê di vê un pôc di spazi intorsi. Ma cumò, Manlio, 'o soi diventât plui espert e 'o cjapi chel scugnì cun plui filusufie, anzit 'o procuri parfin di divertîmi. E sul autobus tu cjatis un grant campionari. Di ce sielzi: i efiez a' son simpri compagns, ma musis e situazions a' gambiin simpri!

Par esempi, quant che si cjàtin doi o tre fantazus des scuelis superioris cu lis lôr borsonis (che dutis e' àn la scrite di une buteghe di articui sportîfs!), a' vuelin dâsi un cu l'altri l'imprèssion di vê assistît a un alc di straordenari. E alore a' cirin spazi par fâ sene: gjambis a larc, sentâz su miez sedîl, e lì a smenâsi, a slargjâ braz, a scjassâ il cjâf, compagnant chei az cun uacadis ch'e àn imparât di fruz sui sfueis a strichis.

Di no fidâsi a stâ dongje, parceche - ben ch'a ti vadi - tu cjapis une comedonade tal stomi o une pidade tes gjambis.

E no vâl la pene - par no restâ petâz - nancje tentâ di cjapâ un puest s'a son i studenz des mediis, che chèi - tra ch'a son pizzuluz, svelz e furnîz di un ruc-sac complen di libris - o a' ti passin denant schivanti o ti ribàltin par brincâ la sente lassade libare. Ma chèi no lu fâsin cun tristerie, cu l'intenzion di no perméti a un anzian di sentâsi: dome cun chê di fâjale ai lôr amîs e vonde!

Chês che propit no j tégnin a sentâsi, a' son lis fantatis. Lôr e' àn miôr stâ in pins, anzit a pendo-lon des traviarsinis dal sofit, no tant par séi plui siguris di rézisi ben (ch'a podaressin anche tignîsi fermis tai pidignûi verticâi), ma par meti in evidenza la linie des lôr formis.

E anzit cheste puligane la tegnin di voli ancje ciartis siorutis, quant che d'estât a' scugnin séi cui braz nûz. No si pâr bon alore fâ comparî la carateristiche naturâl des lesinis, e cussì vie chê e ta chel puest sborfâ un nasebon!

I fantaz, al contrari, a' vuelin fâsi viodi cun chê carateristiche, massime sul pet, che anzit lôr a' ritégnin ch'al sedi pratic e salutâr no meti sot d'estât

une mae di bombasine, ma nome une cjamesute, di-sbatonade fin a miez e fûr dai bregons.

Bisugne pôr dâ l'impression di séi de stessee paste di Rambo (no feveli dal biblic Sansòn che par lôr al è un Carneade).

A dî la veretât, nancje i omps in etât, i omps madûrs j tégnin a sentâsi: nol è nancje il câs, stant che par discûti di robis impuartantis come dai balonîrs e dai pulitics, si scugne stâ in pins, come par fâ un discors in plazze! Culi ret 'o scugni dî che ancje i umign furlans e' àn imparade ben l'art di discòri: co si à di dî robis di pês, si à di fermâsi di colp (se si cjamine), cjalâ fis tes balis dai vôi il copari, cjal-cjâ la vôs su qualchi peraule, e soledut smenâ ben e a dilunc mans e braz.

'E jere ore - dopo doimîl agn - che l' "ars oratoria" 'e rivàs in Friûl!

Al suzzêt cussì che i omps ('zovins o mancul) a' procûrin di jemplâ l'autoscjatule cun uacadis o cun predicjs e lis feminis cun bugadis di nasebon, cun esclamazions di maravèe tal contâsi fra di lôr lis robis e cun svintuladis. No, cun cheste ultime peraule no intint nome la bueresine produsude - co al è scjafojaz - des feminis sui sessant'agn cun chês bielis svintulis dutis decoradis compradis o a Vignesie o a

Florenze e Parigi, ma 'o intint l'ajarin provocât (d'unviâr) des cotulis o dai bolerins o dai capoz cui smenamenz des lôr paronis.

A chest pont al sarès il câs di ripuartâ lis esclama-zions des feminis, massime di quant ch'a fevelin de capacitât dal lôr primari o dal lôr specialist: che nome lui al à individuade la cause dal mâl, che nome lui al è lât dret cu la sô cure, che nissun altri la veve intivade.

Ma la storie 'e deventarès masse lungje. E a mi m'impuarte nome di spiegâti, Manlio, parceche no soi plui tant riuardeôs tal lassâ il puest - s'o rivi a brincâlu - nancje quant ch'o viôt une siore anziane o un omp intimpât.

Robe di restâ malapajâz a fâlu. Chest unviâr mi soi intopât a sêi dongje di une siore sui setante, che la viodevi sbatecolâ mo ca mo là cu lis frenadis a stos. 'O ài crodût just di lassaj il puest, ma jê - invezzit di vêmi agrât - si è un tic sustade disinmi: "No, no! No go mica voja de rovinar la pelliccia, mi!".

Cjape, mò, Luzio! E piês mi è capitât cun chel siôr vieli, cu la coce spelade, ma - a dî la veretât - dret come un pichet. Mi è parût bon di parferij la mê sente. E chel, dut umbrît: "Ma crodial ch'o sedi carampan o indedeât? Mi sint ancjemò in câs di balâ, sajal, ancje in bus! Ch'al stedi sentât lui ch'al è dut tabarossât"!

Cussi, Manlio, 'o ài cjadade l'usance di stâ sentât (almancul ch'o no viodi une femine cun tun frutin in braz o un pidimentât) e a passâ il timp butant il voli mo ca mo là e scoltant, cun chê magari di cjâlâ fûr de balconete o di interessâmi nome dai miei afârs.

E 'o ài cjàpât il gust di divertîmi. "Avanti, signori, c'è posto - 'o dîs fra di me cul controlôr - ancje par assisti a altris senutis!".

L. di CJÀNDIT



Setembar

SETEMBAR

*Bronzìn dal 1748
(Dimpèz).*

IX

- 1 V S. Egidi
2 S S. Elpidi
+ 3 D S. GRIVÔR IL GRANT
-

- 4 L S. Rosalie
5 M S. Laurinz Justinian
6 M S. Umberto
7 J S. Regjine
8 V S. Marie Bambine
9 S S. Sergjo pape
+ 10 D S. NICOLAU DI TOLENTIN
-

- 11 L S. Teodore
12 M SS. Non di Marie
13 M S. Zuan vescu
14 J La Sante Crôs
15 V Madone Dolorade
16 S Ss. Corneli e Ciprian
+ 17 D S. ROBERT BELARMIN
-

- 18 L S. Sofie
19 M S. 'Zenâr
20 M S. Fauste
21 J S. Mateu apuestul
22 V S. Maurizi
23 S S. Lino pape
+ 24 D S. PACJFIC
-

- 25 L S. Aurelie
26 M Ss. Cosme e Damian
27 M S. Vicenz de Pauli
28 J S. Venceslau re
29 V Ss. Gabriel, Michêl e Rafael
30 S S. Jaroni

Sume de storie

A' disin lôr ch'a san:

*"Noaltris ch'o sin muarz,
vualtris ch'o sês vîfs,
ce sino, in duc'?"*

*Nô, muarz, 'o sin la storie di batàis,
di vueris, glòriis e medàis, discors...:
vualtris no sês nuje,
che no sês muarz.*

Totâl: 'o sin metât."

L.C.



Displasês

A Marie la Fumule j jere muarte la vacjute.

Bessole, no pension, no sussidis, no jutori di nissun e di nissune bande, par Marie chê vacjute 'e jere l'uniche risorse par podê tirâle indenant e cul timp a lâ, si jere tant afezionade ae Flore di cunsiderâle squasit come une di cjase.

Savût dal fat, duc' chei dal borc a' lèrin a cjatâle par condolêsi cun jê, par domandâj come ch'e jere sucedude, e che cussi e che culà e vie indenant. Une di al rivà ancje il Vicjari che, savût de situazion, al voleve puartâj une peraule di confuart. "Orpo Marie", dissal, "mi displâs une vorone di ce che us è capitât, ma a chest mont j ûl coragjo par sopuartâ lis provis che la vite nus parferis ogni dì".

Marie, un pôc ingropade e un pôc ancje lusingade par vê vût chê visite cussi impuartante, no saveve ce dî: 'e viarzeve e po 'e siarave la bocje ma no j vignive fûr nuje.

Tal ultin, vaint, 'e cjatà il flât par rispuindi: "Grazie Siôr Vicjari pal coragjo ch'al ûl dâmi, ma ce si ajal di fâ, co il Signôr al à volût vêl cun sè...!".

R. BELLO

O r c u l

[al è un spirtât presint in dutis lis flabis e lis liendis
dal Friûl, cun tune schirie di nons, seont lis parenzis:]

braul, tucul,

grandinili, gan, gjani,

(salvàn, om salvadi, om salvadi di bosc,

pagan), mazzaròt, mazzarûl, mazzariûl,

pamarîndo, marûf, guriût,

cjalcjût, vencul,

pesarìn, pesarûl,

sbilfòn, belandant, benandant.

[chel trist pardabon 'l è l'orcolat].



LIV 590

Lis “pipinatis” di Marsure

A Marsure di Sore tun splaz denant de cja-se paronâl dai Zanardi-Landi, par agnoruns fruz e frutis a' jàn zujât atôr di dôs statuis boconònis: lis “pipinatis”.

Nol covente zontâ cui sa ce, co si viòdilis. Ve' cumò la “Gjenie”, une siorute che dal sigûr 'e à frontât di pêș ogni situazion.

S

Marsure di Sore (Paulêt).



Quadri d'atom

*Un calòu, déis calòus, sient calòus,
[mil calòus;
un pitôr, déis pitôrs, sient pitôrs, mil pitôrs,
par cambiâ For di Sôra dî par dî.
Blanc di rainas da las Sitas,
'zâl di laris,
ros di sirizâra,
vert di pès ch'al ten dûr,
maròn di vèspal...
moru nò!
Na ì puost par lui.*

Quadri d'atòm.

*E par firma
la prima fuoja rossa.*

A. C.

- calòu: colôr.
- raina: umit di fumate.
- Sitas: non di lûc.
- vèspal: fajâr.

Ponz di viste

Un omp al voleve vignî a stabilîsi in Italie.

— No staiso ben te vuestre patrie? - j domande il so consul.

— No mi lamenti - j rispuint l'omp.

— Il lavôr us plasial?

— No mi lamenti.

— I bêz ch'o tirais sono avonde?

— No mi lamenti.

— E alore parcé olêso lâ in Italie? - j torne a domandâ il consul.

— Parceche là 'o pues lamentâmi!

* * *

Un mestri, a Lignan, al stave fevelant di chei ucei ch'a mîgrin.

— Quant ch'al scomenze a fâ frêt tal Nort Europe - al diseve il mestri - qualchi nestri amî al ven ca par scjaldâsi. Cui sono chesc' amîs che nô 'o sin tant contenz di viôdiu a rivâ?

Giovanin, fi di un albergatôr, ch'al veve sintût dome lis ultimis peraulis, al salte sù e al dîs:

— I todesc, i franzês, i svedês, i turisc' insumis!

S. VISENTIN

Lis sentenziis dal von sul sparagn

— Mangje il pan di îr, massepassût! e ten cont chel di uê par doman.

— Ce grant sparagn quant che si mangje daûr la sêt e si bêf daûr la fan che si à!

— Puarte rispîet a la bocje dome quant ch'e dismet di comandâti.

— Ten cont dal flât par soflâ su lis tôs quatri cjandelis.

— Il non plui sbaliât al è chel dai "impresc' ": no stâ imprestâju mai a di nissun. Se t'ai tòrnin, t'ai tòrnin mâl doprâz.

— Va vie discolz e ten cont des scarpis par quant che tu svolis.

— Dome i Res a' mângjn un sârdelon a la volte. E tû, cui crodistu di sêi che tu fasis come i Res... cui fasûi?

— 'O viôt a slontanâsi il timp che l'asêt al sêdi plui preseât dal vueli.

— Impare des fricis, ch'a son buinis di cuinzâ ancje dopo vê 'zà cuinzât!

— Ce quartaiso a cjase duc' chei rodui di "scotes"! Par cjossolâsi il coso? Pur di no sparagnâ, vuedi, no si puarte plui rispjet nancje a la cjarte, che une volte si dopravile dome par scrivi.

— Ancje la crodie dal ardiel 'e va tignude cont par onzi il seòn.

— Dut un lusso, uê! Ancje il ledan al viaze cul motôr.

— O resti de Glesie jo! che à gjavât chel tic di sparagn che si veve cul dizun.

— Se al barbîr j puzze il flât, no covente ch'al cambîi mistîr: baste ch'al sbassi il presit.

— A savê fâ, ancje miez limon strizzât al torne bon.

— Ben, la "lavatrice" sì, parceche... mi sparagne la femine. Ma instes 'e varès di costâ mancul.

ALBERTO PICOTTI

In tun curtîl di sium

*Zeis di ue plens
si disvuèdin
a colp
tai brantie di len.*

*Sere
fresculine di setembar
in tun curtîl di sium!*

*Duc' i raps s'innèin
tun most
di bieî pinsîrs...*

E.B.

Guido Tavagnacco: Vendemmia.



Balada straca pai coscrìs del '23

Coscrìs del '23

'stu an ch'al passa

*al dîs a chei che al timp a' erin in fassa
che a 'nd' àn 65!, passa e no passa!*

Al dîs che chei cun me

che a' bàtin cassa

*e a' tîrin la pension, o tanta o puocia,
che a 'nd' àn 65!, tòcia e no tòcia!...*

Al é un martiel, coscrìs

che a nol se cueta:

*al bat al timp ch' al va... e (se a va drete)
al bat sul grop*

e al dîs - par dîla scleta -

che sen piciàs tun clàut, a fil de pleta...

(E bon par chei che al clàut

- ma a' se induvina -

a' lu àn de assâl o fiâr:

no de puina!).

Po' al dîs che chei doi tre

de "buna bòcia"

*ch'a màngin - desfassàs - e magra e grassa
àn da calmâsi un puoc, no fâ bisbòcia,
che a 'nd' àn 65! pa la madòcia!...*

*Cun chei doi tre, sigur, ven da ciatâsi
par dî che al '23 co 'l se disbròcia
al resta fermu, in pié:*

come 'na ròcia.

*Se ciatarèn cussì (se al tòcia al tòcia!)
cul clàut in man a strenzi la ferassa...*

*Se ciatarèn par dî: PRESENTE! in plassa,
ma po' par zî cun dus
zu, a la BASSA!*

*O su, in culina,
opur "tra le alte cime",
là che a gustâ la "gloria" de 'na rassa
nol val pensâ a la "Classe" né al "regime"
né a l' "onda di valor"...
se l'aga 'a é bassa!*

*Jo dîs par dus: fassenla a la "Pakassa":
ciatansi mai par dî che l'aria 'a é fina...
opura che la ploia 'a ven zu glassa;
ciatansi par dî: sì, se 'a se cumbîna
'sta uolta - bes in man -
no a se strapassa!*

*E a chei doi tre coscrîs
de "buna bòcia"*

*ch'a tègnin al clàut in man
- "ciapòn" o "cuòcia" -*

*dirèn che un bon furlan a nol "starlòcia":
ma al mangia, al bèif, al cianta
e... al tòcia, al tòcia!...*

Po' sigarèn par dus: "VIVA la CLASSE!"..

"CLASSE de ASSAL"... de "FIAR"...

"CLASSE REGINA!"...

sensa pensâ a chei tre

- ma a' se induvina -

che a son piciàs tun clàut

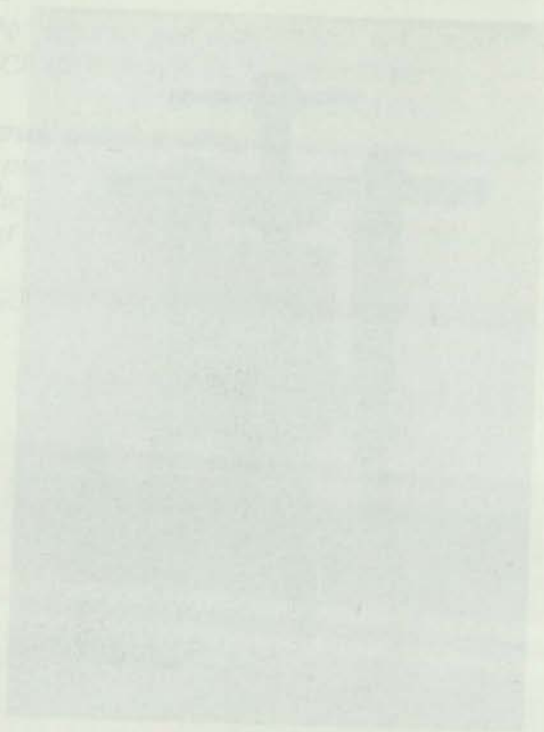
fat de puina!....

(furlan di Cordenons)

R. APPI



Utubar



UTUBAR

*Turcli di len cun tabio
sec. XVIII (Trep di Cjargne).*

X

† 1 D S. TARESIE DAL B. JESÙ

-
- 2 L Ss. Agnui Custodis
 - 3 M S. Cjandit
 - 4 M S. Francesc di Assisi
 - 5 J B. Luís Scrosop
 - 6 V S. Bruno
 - 7 S Madone dal Rosari

† 8 D S. DEMETRI



-
- 9 L S. Dionîs
 - 10 M S. Denêl profete
 - 11 M S. Firmin
 - 12 J S. Serafin
 - 13 V S. Eduart re
 - 14 S S. Calist pape



† 15 D S. TARESIE DI ÀVILE

-
- 16 L S. Margarite Alacoque
 - 17 M S. Ignazi di Antiochie
 - 18 M S. Luche vanzelist
 - 19 J Ss. Martars canadês
 - 20 V S. Irene
 - 21 S S. Ursule



† 22 D S. DONÂT

-
- 23 L S. Zuan di Capistran
 - 24 M S. Gjilbert
 - 25 M S. Grispin
 - 26 J S. Evarist
 - 27 V S. Sabine
 - 28 S Ss. Simon e Jude apuestui

† 29 D S. ERMELINDE



-
- 30 L B. Benvignude Bojane
 - 31 M S. Lucile

Pofavri

... e lant indenant par cheste strade cidinone, ancjemò inmagât ch'o ài stât modant a Frisanc, ve' là Pofavri, venastâj il prât dal fari diventât paîs! Pofât là, altût, il paîs al si presente in bieles lûs, cun tune parénzie di ligrie malsigure, che di chestis bandis ce ch'al ti cjape di plui al è il cidinôr.

Cuissà mai cui ch'al jere chel fari, paron dal biel prât ch'al è vignût-sù chest paîs! In chei timps lontans che il paîs nol jere ancjemò, dal sigûr 'e jere almancul la fàrie, e alore a' jerin ancje i colps dal martiel sul incuin ch'a revocavin dulintôr sui masegns, su lis cretis, fin adalt, fin lontanon; e al jere il fiâr in bore e lis faliscjs rossis a' fevelavin dutal di 'es rositis dal biel prât che s'indalegravin dutis par chel sunôr.

Di un revòc di chêt ligrie al è nassût il non de locande "Ae cucagne".

Si fâs uns tre o quatri scjalins, si jentre. Un biel ambientût, ma nol è nissun. 'O disin "Bondi" fuartût par ch'a sintin. Al rive un fantazzut; nol sa rispuindi par Furlan, al dîs che j'è diffizil ancje il Talian, che lui al ven di Latisane e al è usât a fevelâ dome che par Venet. Al è lui l'autôr di bielis fotografiis ch'o vin viodût li dentri, e nus conte che in duc' i

paîs dal dulintôr a' son restâz in dut dome un siscent di lôr. 'O pensìn ch'al è un meracul ch'e existi la sô locande, salacôr a' varan fat calcul su la pussibilitât di vê turisc'.

'O sin dome in doi li a gustâ, ma ve 'mo ch'a jèn-trin altris doi. Lui al è furlan, di chenti, e al fevele par Todesc cun jê, cujetût, planchìn. Ancje lis ne-stris peraulis come lis lôrs, a' semèin come bando-nadis di nô, subit jessudis. E alore, nô, sino?... J olarès ch'al tornàs il fari cul fiâr ros e il so grant mar-tiel, a fâ faliscjs, a fâur bati il cûr 'es monz.

L.C.

Zent dal me pais
Angilin

Angelo, 'a ti clamava to mari:

Pursitut j ti disevin nu.

*“No robâ sirîsis ta chel
di chei altris”.*

*E po dopo: “Angelo
no robâ òus là di Pagura”.*

*Man man ch'j ti cressevis
to mari*

sempri pì disperada

'a ti diseva:

*“No robâ gialinis là di Crodia,
no robâ bès tal cassitìn di Malia,
no robâ salàs là di Sinigu,
no robâ...”.*

Po to mari 'a no à podut sigâti:

“No robâ machinis ai todescs”.

...

Chel salt da la mura

par sciampâ,

il to ultin salt,

*ti l'às fat massa tars:
la sclopetada
'a ti à ciapàt in plen
fermant par sempri chê to
malandreta
spissa di robâ.*

O. COLUSSI

Not

*Una ariuta fina,
ch'a ven jù dal Cret,
a pâr platâsi
tra ombres di scûr
jù pa la Miduna.
Svintùlin le' fuês
di un cirisâr
in miec' a un cêl
ch'a si fâs neri.
Si cuiètin le' vûs,
tàsin i lusôrs
e l'ultima sisila
cêt il siò svual
al notul solitari.*

*Jo, a vardâ,
no varès mai vonda:
... ma puntuâl
l'ultin colp di cjâmpana
mi sgrisùla
in un portel ch'a si sera.
Si placa il vint
in un sunsûr di pâs*

*e, smaniosa
in un brivit di frêt,
si discartocia
maestosa la NOT.*

(furlan di Sequals)

SALVINO SIGALOTTI

T a b â r

golaròn (golâr, golarin), mantel.

[tabâr e capot, indumenz par l'unviâr
e daûr l'ande di chei doi "sorevistîz":]

cape, cjape,

gaban (gabanat, gabanot, gabanon),

gabane (gabanèle, gabanete, gabanute),

palandran, palandrane, peote,

piliz (pelizze), pelizzòn,

gjachetòn,

stiriane, lèscule.

*"Al è pizzul, strent di spalîs, /
No 'i stâ sù nancje il tabâr: /
No stâ cjol'lu, bambinute, /
C'al ti crepe chest unviâr.*

(vilote populâr)



Il balòn

La stagion, il timp, l'ore.

Une dì da l'invîar dai lontans prins àins dal Trente: di disdevòre, zornade plene di soreli, ma crude, dopo passât misdì.

Il muini al veve bielzà finît di tirâ la cuârde de ciampâne grande che a misdì, da l'alt dal ciampanili dal Domò di Cividât, 'a spant dulintôr la sô vòs par ricuardâ a ogni bon credint che je l'ore dal "Pater Noster" e a ognidun chê de soste.

A chei timps duc' a' lassavin vòre a misdì, ancje i impiegâz statâi e dal cumun, cussì pûr lis scuelis; a' no ti vevin ancjemò mitût a man l'orari continuât: bisugnave tornâ a tacâ, a oris justis, ancje dopo gustât.

* * *

Sul Puint dal Diaul, biel lant a ciase, a pît, a' si jerin fermâz un grum di lôr, seneôs di savê ce ch'al succedeva.

Al jere di sigûr un biel balòn: un balòn vêr, cu la cuviartêla a blêcs di coreàn, ben tajâz e cusîs fra lôr.

No si tratave di une bàle di pezzòz, plui o mancûl taronde, leade atorvie cul spâli, che di solit 'a vignive doprade dai fruz par zujâ, ancje pes stradis.

A' lu vevin butât fûr parsorevîe da murâe dal parc dal colegjo "Paolo Diacono" i studenz, stant il zûc dal balòn.

Colant jù, jenfri i crèz, al jere lâf a finîle ta l'aghe dal Nadison, che biel planc lu veve menât fin oltri il Puint dal Diaul.

Al si jere fermât, in tune pozze di aghe stagne, largie e fonde dulà che, lent lent, al si dindolave.

La int 'e stave sul puint no par cialâ il balòn, ma par viôdi ce ch'a fasevin chei fruz, lâz jù a sciavaz-zecuel pes scialis cu la vòe di brincâ il balòn.

Un pôs di lôr, ch'a jerin su di un cret de rive, a' movevin l'aghe cu lis mans par fâlu vizzinâ e podê ciapâlu; altris, petât un salt fin su la glerie, si ciatavin dongie de pozze, a' stavin a cialâ, sperant che il balòn al tornàs te còrse de aghe, cussì lu varéssin ciapât lôr.

Chei de rive, cul lôr movimènt des mans, a' jerin par tociâ dibòt il balòn.

A chest pont, de glerie, al ti salte fûr un bulo, che nol podeve resisti a chê viste e, vistût come ch'al jere, al si è butât a panzade ta l'aghe, che par pôc al mandave il balòn tes mans di chealtris.

Par sô fortune, la bale, ciapant un sburt dal cret, 'e je tornade indaûr, cussì lui al à podût grampâle benon, fasint restâ i concorinz dal dut incocalîz.

Saltât fûr de pozze, dut strafont e imbramît, ma

contènt e cun braùre, cu la bale strente fra i bràz, al fâs i scialins in un bòt, e vie di buride a ciase par cirî di mudâsi in qualchi mût, e scialdâsi dongie dal spolert.

* * *

A chei timps, di vite strussiate purtrop, a' jerin pròpit une voròne pòs chei ch'a podevin vê pronte un'altre mùde: di scarpis o zòcui, po, no si fevelave nancje.

Cui mai varèssial pensât inalòre che i vistîz, plens di blecs di ogni fate, ben scussâz e frujâz, che tanc' di lôr a' dopravin, par Sante Scugne, dopo passe cinquante àins, a' saressin vignûz di mode?

Si scrupùle che il pari, ch'al veve viodût a rivâ il fî in chel stât, par zonte, senze sintî né il parcè né il parcò, salacôr cu la buine intenzion di judâlu a scialdâsi il daûr, dopo chê inglazzade tal Nadison, al j vebi pojât, senze culumie, un sglavin di sculazzòns.

Il frut al à sì ciapade chê biele bale, ma al à cjapade ancje chê biele lezion.

A' disin che il pari, ch'al jere uàrdie comunâl, dopo chê somministrazion, savûde la storie e la proveniènze de bale, al vebi completade la sô òpare: le à ripuartade a chei dal colegio.

Duncje, al ven a stâi che il frut al à vût lis sculaz-
zadis, e il colegio il balòn.

No vâl sfadiâ tant co si à il pari uardiàn dal
comùn!

GIOVANNI MIANI

Lasse in pâs lis feminis
quanche fasin pan, fruzz e liscie.

«Pagine Friulane» 1901, An XIII^a

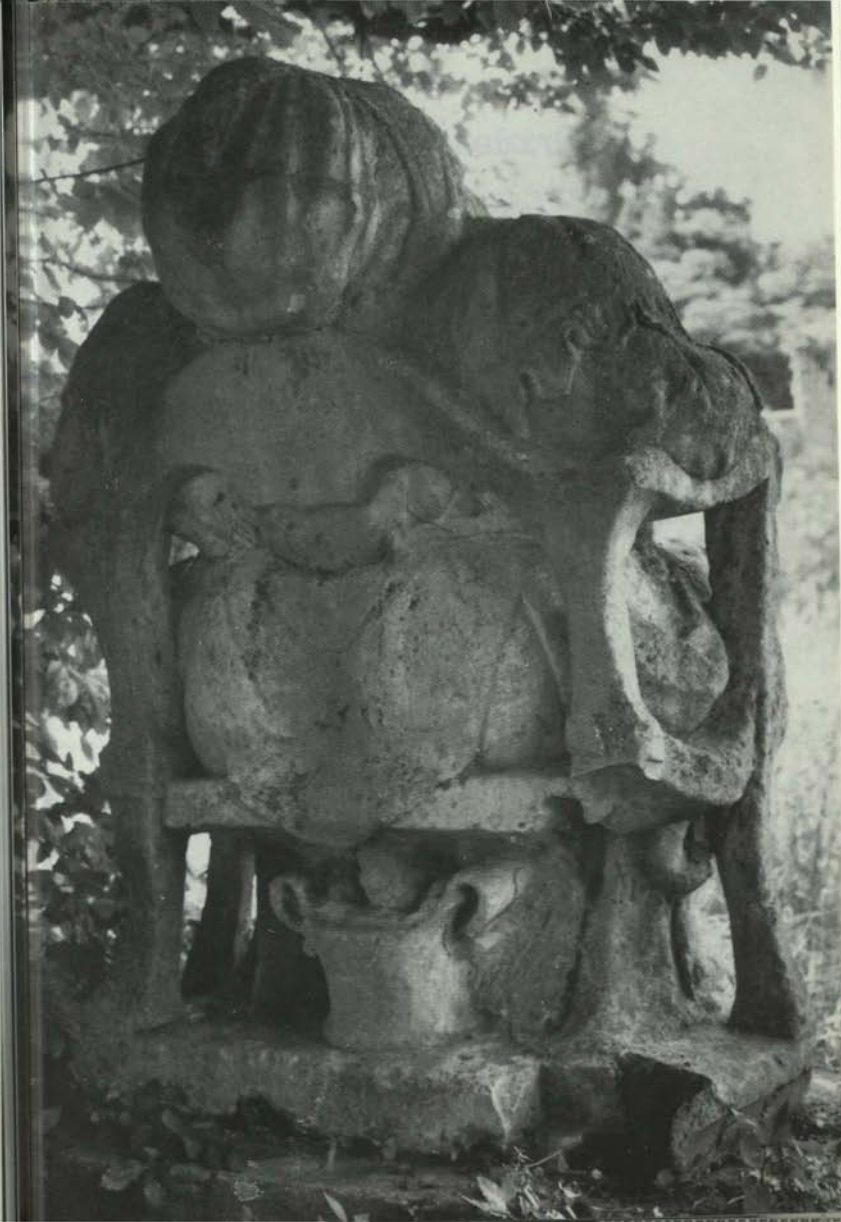
Lis “pipinatis” di Marsure

*Al è il câs di ricognòssi che la “Gjenie”
'e à vût bon rispiet pe cjase dulà che i Stras-
solz, po i Mangilli e par ultin i Zanardi-
Landi, dal '700 al dì di uê, a' jàn cjalcja-
de l'olme.*

*Mantignî la posizion di fazze e par daûr
tune sente 'l è segno di caratar.*

S

Marsure di Sore (Paulêt).



Orazions... strambidis

Dies ila, dies ila
Las fantatas di chesta vila!
Jò par lôr j' scuen finîla.
Jò ta l'aga voi butâmi,
Cun t'un curtîs voi curtissâmi,
Ma cun lôr mai plui impazzâmi.
Una volta j' n vevi una
Bruta e stramba piès da' luna;
E cumò hai Madalena
Ch'a' mi tormenta, simpri a panza plena. (Clavais)

Pater noster pizzulit,
Dai del nas al çalzumît;
Scarpe di vaçe,
Scufòn di mezzelane,
Disìn un paternoster
A di che' biade roseane. (Cadunea)

Dies ire, dies ile,
Cui ise muart in cheste vile?
Al è muart un pùar om;
L'ha lasçad di testament
Une cuarte di forment,
Une gialinute blançe,
La plume s'une stange,

Uessùz in ta mignestre.
Chirieleinsòn
Une pètule par om.

(Cjasteòns di Strade)

Pater noster sicut in celi
Santificetur nomen tùm;
La cite a' sa di fùm;
La massarie mate
J' dà la colpe a' giate;
La giate sul balcòn
Si met in comedòn,
E a' zure corponòn
Che non d'ha cerçhad fruzzòn.

(Cedarcjs)

Jò j' sai un'orazionita
Da la jerba pelosita,
Da la jerba frizzolada,
Che me vava mi ha insegnada.

(Maranzanis)

Miseremini mei, miseremini mei,
Salta il còs e va in tal zei.

(Davài)

«Pagine Friulane», 1900, An XII"

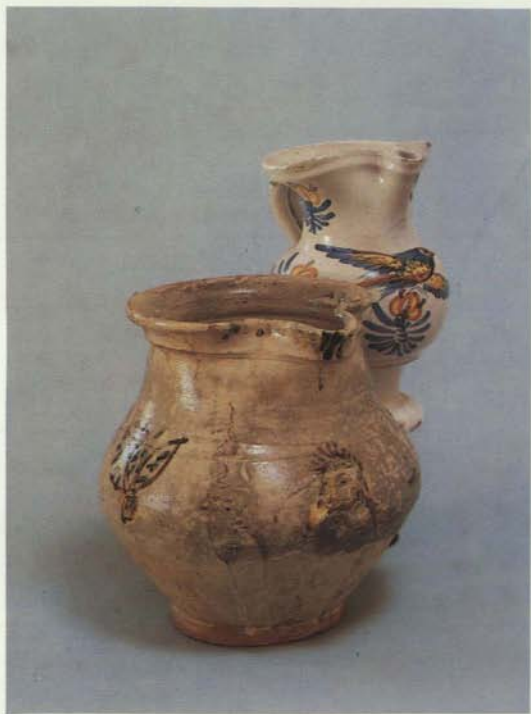
November

* * *

Agne Rosine 'e je de classe 1888 e no à mai vude chê di fa fieste pai agn. 'E à tignût simpri par sante Rose e vonde.

Cumò a 'n' fâs cent e nô di famée 'o vîn braûre di contâle atôr. Ma jê, un pôc stizzadute, 'e à ordenât: «No stait a dî cent! Diseit... novantesîs».

A.P.



Novembar



NOVEMBAR

*Bocâi di ceramiche piturate
sec. XVIII (Ciurciuvînt).*

XI

- + 1 M DUC' I SANZ
 2 J I Muarz
 3 V S. Silvie
 4 S S. Carli Borromeo
 + 5 D SS. MARTARS DI AQUILÈE

-
- 6 L S. Lenart
 7 M S. Ernest
 8 M S. Gofrèt
 9 J S. Oreste
 10 V S. Leon il Grant
 11 S S. Martin

- + 12 D S. GJOSAFAT

-
- 13 L S. Diego
 14 M S. Clementine
 15 M S. Albert il Grant
 16 J S. Margarite
 17 V S. Lisabete di Ongjarie
 18 S S. Odon

- + 19 D S. MATILDE

-
- 20 L S. Otavi
 21 M Madone de Salût
 22 M S. Cecilie
 23 J S. Clement
 24 V S. Crisògun di Aquilèe
 25 S S. Catarine

- + 26 D CRIST RE

-
- 27 L S. Valerian di Aquilèe
 28 M S. Mansuet
 29 M S. Gjralt abât
 30 J S. Andrèe apuestul

Spesis

*Gallone, Sorestant da l'Istruzion,
viodût che ca nus màncjn professôrs
e che miârs in plui a 'nd'à lajù,
al à pensât di fâju vignî-sù. (*)*

*Ma vignaràno, chei? Il sorestant
al à pensât subît di dâur un tant:
cussì culi 'o varin i professôrs
ch'a insegnaran ai fruz a séi dotôrs.*

Viodût? Rivât il fin, a puest 'o sin.

Però, al Stât lajù, ce ch'o costin!

L.C.

(*) "Prof" a migliaia dal sud al nord?, Il Gazzettino, 5.10.1988.

Novembar

*Fuêis
tormentàdis dal vint
tal revòc
d'un soreli sfievrât.*

*Alis di ucêi
'e batin i dîs
incrostâz di marèce.*

*Novèmbar... Tal cîl
'e pàsse une lontâne
ombre di nêf.*

M. ARGANTE

S i g ê l di Salomon

par latin, "Convallaria majalis L.";
par talian, "mughetto"

bocalùt, buculin,
làgrimis de Madone, lili, lilie, limòn blanc,
malgarite, mangarita blancja,
margarita, margarita blancja,
riliis, vilia, lilòn.

*"Edare, barburízis, campanelis /
sigij di Salamòn, bòs, confenons, /
... e camamile e fin gjambis di sorc";*
(E. Fruch, *La s'cernete*).



Înt a la buine

A Caprive 'e je la Viarse e agn indaûr, quan' ch'al ploveve fuart, si implenave talmentri che l'aghe 'e capitave in tes ciasis e pes stradis.

Magari ancie in dì di ué, s'e ven une buine montane, l'aghe de Viarse pò sbrissâ fûr dai rapârs e vignî a cucâ in tes cantinis. Bon.

Une binore daûr di une gnot ch'al veve plovût a sélis, si son incuintrâz pal paîs Marie la Fione e Gusto dal Fossâl ch'al vignive avant cu la biciclete pai cuars. Alore Marie, cu la sô pachèe, j sberle a Gusto:

“Joîsus Gusto, fermiti!” e j domande, “Îsal vêr che la Viarse 'e je plene?”.

E Gusto mataran come ch'al jere j rispuînt:

“Orpo, fione benedete, no savevi nancie che la vés-sin menade jo. Cròdimi!”.

* * *

Toni Scodorôs al jere simpri pes ostariis e la sère tart i ustîrs di Caprive a' vevin il so ce fa par mandâlu a durmî e pò sierâ l'ostarie, ch'al jere simpri l'ultin a lâ-fûr.

Sicheduncie, une dì ae sô femine j à vignût tant di chel mâl ch'al à scugnût menale in tal ospedâl di Cormòns. Dopo un pâr di setemanis che la femine

'e jere in tal ospedâl, une di al è lâf a ciatale e j à dit:

“Sint mo femine, se no tu âs propri ant mâl, zîr di fati mandâ a ciase in curt che jo no pues plui stâ dibessôl”.

“Ma omp benedet, tu viodis ch’o ài di finî la cure, savaran lôr quant mandami a ciase, no!” j rispuindè la femine. Alore Toni j tornâ a dî:

“Ben jo cumò ti ài visât. No stâ lamentati unومان se mi buti in tal bevi!”.

BEPI di DIANA

La femine e' ha di vê tre robis,
brazz di azzar, panse di furmie,
e lenghe schiampe vie.

«Pagine Friulane» 1901, An XIIIⁿ

Il vêr “cacao meravigliao”

In television, une transmission strambote, ma di grant suces, 'a presentave la reclam di un prodot inconsistent, ven a stâi dal “cacao meravigliao” che, cun contorno di musichis, di cianz, di colôrs, di balerinis pôc vistudis, 'a faseve pensâ, senze olê, al cacao di une volte.

A Migèe, quan'che jo 'o eri frut, une cinquantine di ains indaûr, il plevan, che in chê volte al ere pre Checo Ulian, al usave ofrî, dopo la messe, a duc' i fruz ch'a ricevèvin la prime comunion, une biele cicare di cacao cui biscoz.

'Za te sabide, vilie di chel impuartant aveniment religiôs, chei ch'a vevin di “entrâ in comunion”, a' vevin ordin di puartâ in canoniche une cicare e une sedon, che dovevin servî tal doman a bevi il famôs cacao.

In chei ains, che quasi duc' i fruz, a ciase, no vevin mai bevût cacao, il fat di podê bevilu in chel di cussì impuartant, al ere un fat straordenari.

A' erin, in chê volte, tims di miserie grande, e a ciase si sglonfave la panze dai fruz di polente e lat, raramentri sporciât cun tun pôc di cafè di uardi, preparât tun calderin ben neri di sfrusin.

Tornant al discors di prime, la domenie da prime comunion, dopo vê cun devozion ricevût la particule, in procession, duc' i fruz a' levin in canoniche, e lì, la brave perpetue, Mariute, 'a servive, sun tune lungie taule, il sospirât cacao.

Par l'apetit ingrumât di simpri e par chel metût dongie par vie dal dizùn da matine, il cacao di Mariute al lave jù ch'al ere un plasê, tant che duc' a' fasèvin il bis.

Jo 'o cródi che il cacao di Mariute e di pre Checo Ulian, al sédi stât, sul serio, il vêr "cacao meravigliao".

A. GALLAS

Lis “pipinatis” di Marsure

E culî ret, l'amîe de “Gjenie”. Tal splaz e dulintôr, come ch'a contin Menût e Alice di chenti, si fasève frae ad implen te seconde domenîe di luj, pe sagre dal paîs (Sante Eurosie), quanche chê gleseute propit denant des “pipinatis” 'e celebràve messe e funzion.

S

Marsure di Sore (Paulêt).



Dibot 'a è sera

*Sequals 'a è la mê cuna
cul bonodôr dal bosc
'n da l'intimela
fra il vert dal Cret
e un mâr di grava blancja
lajù da la Miduna
indulà che si piert
la mê taviela.
E sot i spincs di mores
e i bars di noles,
come 'n dal côr la primavera,
fra i claps
apena sporcs di cjera
al cuca il ciclamin
in dal pi biel 'zardin
che il mont al vivi.
E mi pâr di scoltâ
la so preghiera
di profum e colôr
quant ch'i ven fôr
d'estât:
- Canai, sotu tornât?
Dibot 'a è sera.*

(furlan di Sequals)

A. PICOTTI

Capis lungjs

La gran part dai furlans co si feveljur di mâr, no scòltin cuissacè, parceche al mâr a' preferissin la montagne: lis cretis sot dal soreli, il cidinôr dal bosc, i foncs preparâz cussì e cussì e vie indenant. Opûr e' àn miôr lâ in cueline, cu lis clevis, lis moris di baràz, i urtizzons e la fertae cui urtizzons... No si cja-te daspès un furlàn ch'al feveli dal cricâ-dì sul mâr, di velis, di marèe alte o basse. Opûr di un pès mangjât apene tirât-sù, di un tocjo cu lis vongulis o di capis lungjs preparadis a scotedêt.

Inalore culi-ret si fevelarà propit di capis lungjs: cemût brincâlis, cemût cuèilis. Prindidut al covente un 'zei, un pâr di stivâi, une pale. Si partis tre dîs prime o tre dîs dopo la lune plene - sedi chê clare che chê scure - quanch'e je la marèe basse che, come duc' sa, 'e capite dôs voltis in di.

Tes spiagis di Gràu o di Lignan i puesc' plui adaz par cjatâ capis, a' son chês lenghis di savalon là che l'aghe mo 'e va e mo 'e ven, opûr là che l'aghe 'e je alte un 5-10 centimetros o ancje là che il savalon al è sut. In chesc' lûcs la cape 'e lasse une olme clmade tanute e lungje un doi-tre centimetros. Une volte ualmade la tanute, si rivij dongje bielplanchin. Si sburte doi dêz sot dal savalon par un doi centime-

tros e, apene che si sint alc di dūr, si po stâ sigûrs che 'e je jê: la cape lungje. A chest pont si à di doprâ ancje il poleâr par podê strenzile miôr e tirâlefûr planc a planc, stant atenz che no si distachi chê part in code clamade frizze e che 'e je la plui sauride. La pale 'e pò coventâ sul savalon plui sut, là che i dêz a' stèntin a jentrâ, opûr quanche si sint che la cape 'e sta par scjampâ: in chest câs, plui che di presse, si plante la pale sot dal savalon cirint di butâlefûr.

Co si 'nd' à cjapadis avonde, si mètilis tun seglòt cun aghe di mâr par 8-12 oris par che si pùrghin e par no sintî daspò il savalon sot dai dinc'. Po si ribàtilis tun tamês par che si scòlin.

Intant si preparin lis boris - no masse vivis -, la gridele e, parsore, lis capis. Dopo doi-tre minûz si viarzaràn e, dopo vê spietât ancjemò un moment par che un pocje di aghe si sui, si podarà onzilis cun tune misture di ueli di ulive, ài e savôrs pestâz, sâl fin e pevar. Prime di gjavâlis de gridele, a' van spergotadis cun tun fregul di vin blanc e, dopo che il fum si sarà sfantât, si mètilis sun tun plat cjalt.

E dopo 'o viodarin s'al è ancjemò qualchidun ch'al dîs che il mâr nol è biel.

(Cjapade-sù di A. Borghesan, pescjadôr di Lignan)

L. VERONE

Il dolôr

*Un fûc ch'al bruse l'anime
cence consumâle mai.
'A làgrimin i voi
cirint di studâlu.
Si plèin i zenoi,
preant, par slontanâlu.
Ma il dolôr al è lì:
ogni gnot, ogni dì
e mai nol mûr.
Ormai al è lui
ch'al mi invuluzze il cûr.*

FOSCA EVELINA ZILLI

Dicembar

E la none 'e file 'e conte
 'e file 'e conte là tal scûr
 e ogni tant ancje par 'zonte
 'e ûl tornâ un pàs indaûr.

(filaine sintude a Cussignà)

L.V.

* * *



Dicembar



DICEMBAR

*Vistidure di femine e di fantulìn de Cjargne
sec. XIX (Comegliàn).*

XII

- 1 V S. Eligj vescu
2 S S. Cromazi di Aquilèe
+ 3 D 1^e DI AVENT
-

- 4 L S. Barbure
5 M S. Dalmazi
6 M S. Nicolau di Bari
7 J S. Ambrôs
+ 8 V MADONE DI DICEMBAR
9 S S. Valerie
+ 10 D B.V. di LAURÊT
-

- 11 L S. Damàs
12 M S. Joane di Chantal
13 M S. Luzie
14 J S. Zuan de Crôs
15 V S. Albine
16 S S. Florean
+ 17 D S. LAZAR
-

- 18 L S. Grazian
19 M S. Dario
20 M S. Libar
21 J S. Pieri Canîs
22 V S. Flavian
23 S S. Francescje Cabrini
+ 24 D S. IRME
-

- 25 L NADÂL DAL SIGNÔR
26 M S. Scjefin
27 M S. Zuan apuestul
28 J Sanz Inocenz
29 V S. Tomàs Becket
30 S S. Davit re
+ 31 D LA SACRE FAMÈE

Vigant

Dulà ésal Vigant? Bande Nimis, mi veve vût dit un gno cusin, 'zontant qualchi particulâr. Ma jo 'o vevi dismenteât dut. Po 'o ài cjatade une cjarte là che une gnot 'o ài scrit: "Di nissun sintude, une fontane 'e je a Vigant ch'e cjante". E cumò, cun dut che no lu ài mai viodût, 'o sint ch'o scugni scrivi di chel borc.

Gno cusin mi à contât che là nol è plui nissun, che il bosc al jentre dentri, che il muscli al cres fin sui cops. E che al è un cidinôr cussi penz che si sintilu, ch'al fâs impression. Lu sint ancje jo, ch'al è un cidinôr plui grant di chel dal bosc, des clevis, dai sgjanôrs e, dulinsù, des cretis lontanis: un cidinôr nudrît de mancjanze de int. E il soreli, alore, ogni dì ch'al rive là, ce disial?... L'idèe dal soreli che a buinore al rive là, a pojâsi sui cops e sui mûrs di chês cjasis, a cjapâlis, come par confuartâlis, mi riclame te memorie un non di paîs, Mieli, e la melodie maluseriose che ti strenz l'anime cun pocjs peraulis: *Mieli Mieli tal soreli, simpri Mieli, il gno ben...*

Vigant al à un soreli come chel di Mieli: un soreli che, quanch'al intive chei mûrs cui vôi siarâz, dute la sô vite di lûs e calôr 'e devente une compassion

infinide. Che salacôr a Vigant si spegle, Diu no lu vueli!, il destin, l'avignê de patrie.

Gno cusin però mi à contât ancje che Vigant une volte ad an al torne a vivi: che dute la sô int a' tòrnin di ogni dontri. Alore 'e je une sagre; alore i scûrs si daviàrzin, lis lastris di piere de piazzute s'indalé-grin pai pas de int, e si sintin peraulis, salûz, fieste. Il borc muart al resurìs ogni an. La fontane, alore, 'e je dute un cîl che s'inlùmine, e 'a scolte lis animis.

L.C.

Peraulis e provis

perauale,

paraule, paràvulo, peràvolo,

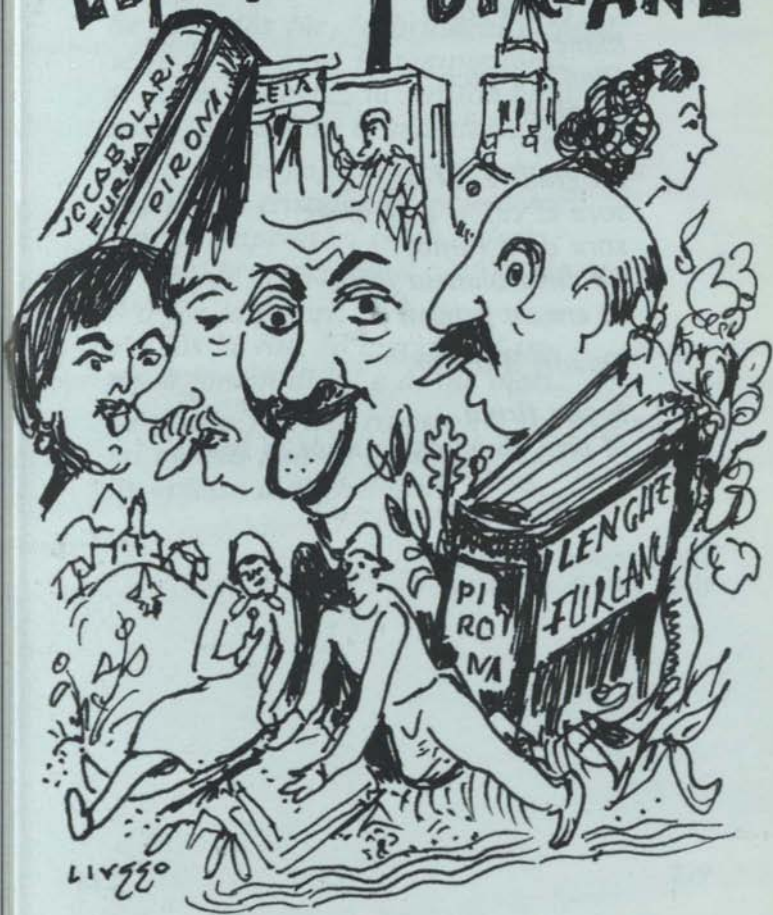
peràvola...

*Nol somèe, lafenò, che la lenghe furlane
'a vébi miserie in fat di peraulis e di con-
cèz, ancje becolant dome un fruzzonùt in
chê panarie.*

Al baste morestâlu, chel levan!

S

LENGHE FURLANE



Quadri d'invier

*Un calòu sòul:
blanc!
Pinilât a pics,
a gobas,
a plan,
tal grant e tal pissal,
sora al calòu e al sporc,
sora ogni rumôr.
La stela blancia lassù
'a era da prin.*

Quadri d'invier.

*E par firma
al prin fluòc da la nuòt di Nadâl.*

A. C.

Se jo 'o fòs fûc

*Se jo 'o fòs fûc, 'o brusarès il mont;
se jo 'o fòs àjar, lu tampiestarès;
se jo 'o fòs aghe, lu strafondarès;
se jo 'o fòs Diu, lu mandarès a font.*

*Se jo 'o fòs pape, 'o gjoldarès al pont
che duc' i cristiàns ju inclaudarès;
s'o fòs imperatôr, ce ch'o farès?
A duc' ur zoncjarès il cjâf in tont.*

*S'o fòs la muart, 'o brincarès gno pari;
s'o fòs la vite, 'o cjaparès il troi
pa lâ lontan di lui e di mê mari.*

*Se po' 'o fòs Cec come ch'o foi e 'o soi,
mi cjól lis puemis zovinis, di lari:
lis «piels» a di chêi altris ur 'es doi.*

CECCO ANGIOLIERI
(traduzion di Meni Ucel)

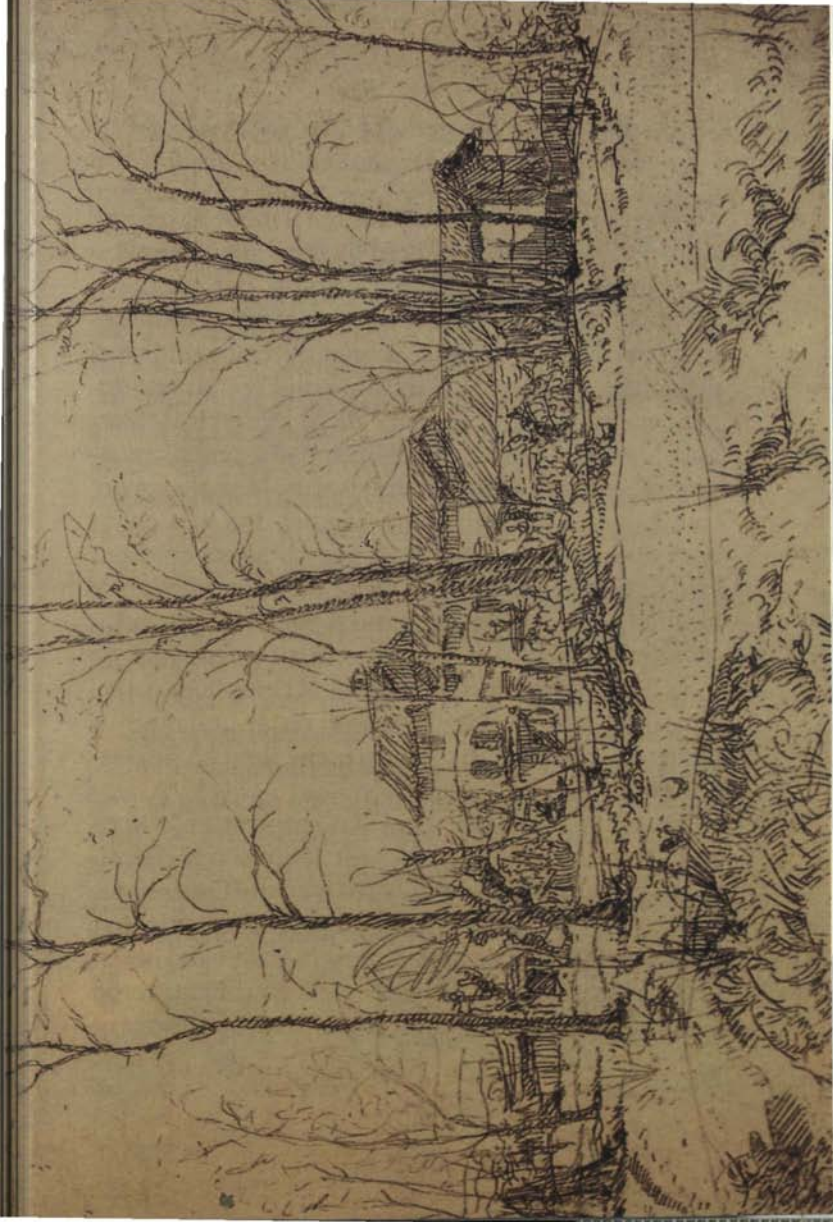
A' trimin ramaz

*Vie pe campagne d'unviâr
a' trimin ramàz
di agàz dispueâz
dal frêt.*

*Memòriis di une cjase
restade in scolte
di pàs
tal curtîl...*

E.B.

Virgilio Tramontin: *Le acacie.*



Il furlan di Valerio

'O crôt che nol coventi dîlu, ma il mont al stà lant simpri plui sul difizil. Ancje lis robis plui semplicis a' vègnin ingherdeadis, tantis voltis, par vie dal... inùtil. Il "furlan", ch'a si cjate a scombati pe sô sopravivenze, al viôt parâsi denant dute une schirie di dificultâz. Pa la quâl al devente plui comut bando-nâlû che stâj daûr. No sai ce dî: la int 'e cîr il "furlan", 'e sint il gust di fevelâlu e vivilu dentri trava-sant tal cûr la bieleze dai nestris paîs, la sapienze des tradizions, la ligrie di cjanz e fiestis. Ma se a chiste vocazion no j sa zontâ chel pôc ch'al covente par fâle sclopâ di voe di jessî, alore sì che la quistion 'e devente grivie. Un paragon: no si pò onzi il cjâr cul... savalòn, un fregul di svuirz... forsit al conven. Se 'o volin lâ indenant tun mont ch'al compliche e al... semplifiche dut, 'o vin bisugne di restâ... tal mont... no svolâ - vie pensant, magari, che il mont nus ve-gni daûr...

No sai se mi soi fat capî dal moment ch'o scrîf cu la fote intôr di cui ch'al orés fânus scrivi "semi-nari" cu la "ics" (x) o robis dal gjenar. 'O pensi che la sienze e i studiôs a' vadin tratâz cun tant rispiêt, ma ancje la int ch'e varès di jessi la fuarze dal nestri lengaz 'e reclame la sô part. Al è za difizzil scrivi e lei il furlan popolâr di Marchet. Dulà volîno rivâ

cu lis “reformis”? Une lenghe perfete che nissun fevele e scrîf ’e je muarte. No servîs a di nissun.

Ealore pocjs e ch’a si tocjn come che si diseve une volte.

Ch’al sedi proprite impossibil?

E culî al jentre in bal Valerio, un dai plui granc’ semenadôrs di furlan che il Friûl al vebi nudrît. Las-sin stâ, par un moment, i soi meriz come patriarcje dai furlâns pal mont e ferminsi a resonâ su chel ch’al à fat e al fâs in cjase nestre. E soledut il mût ch’al dopre par jentrâ in ogni lûc, in ogni cûr.

Quant che il mont al jere “antic”, Valerio, cence tantis fûfignîs, al zirave pe Furlanle a pandi a duc’ ce che il so cûr, sglonf di sintimenz e afiez, j meteve in bocje. ’E saltavin fûr cussî leziions di furlan gje-nuin... di gust di vivi... di gjonde... di Friûl dret, fuart, cunvint...

Une des primis voltis che lu ài sintût a fevelâ al fo a Sterp, un paisût dongje Bertiûl. Un cjâr di contadin infrascjât di ramaz di arcazie e di morâr al faseve di palc cun insomp di un salgâr cence fin ch’al rivave a fasi cjarezzâ de aghe clare dal riûl ch’al pas-save denant il cjstiel des contessis.

Dulintôr il vistît di sage di cjamp dai paîs furlans. In chê ocasion cun Valerio al jere ancje Vigj Garzoni di Dorgnàn cul so coro. Dôs, tre vilotis e po’ Valerio cu lis sôs puisîs e il so “cumiziâ” pal Friûl. Nol veve, chê volte, microfons. La sô vôs ’e

rivave istès clare quasi come un curtis ch'al taj l'à-jar. Lis peraulis netis ch'e jessevin de sô bocje si sintivin meti-adun un discors ch'al jere par duc' ma che al someave fat par ognun, come se ognidun dai presinz al fos il plui impuartant di duc'...

No jere ancjemò sere. Valerio al tonave come un zovin di vinc' agns. Dal paîs i odôrs da l'ore: jarbe secje... ledan... polente rustide..., cevole frite... Il soreli nol scotave plui tant e si jere fermât a piturâ di ròs le fieste di Sterp. La int atente. Ferme. No si sintive un... cic. Dome i rondons ad alt a' gheàvin sfilant i traz d'un cjasâl ch'al mostrave sui barcons il fen apene intoglât. Jo e Gjani, l'amî ch'al jere cun me, a un ciart pont si sin cjalâz in muse e si sin visâz ch'o vevin i vôi lustris.

Al fo fazzil par Valerio menâ duc' sui prâz de puisie e pojâ in ogni cûr une fuarte reson par jessi furlâns. E pensâ che nol veve fat âtri che dî ce tant bieles ch'e jere la nestre tiare e che i furlans no jerin di mancûl a nissun. Anzit. Ma al veve fevelât cul cûr e ognûn lu veve capît.

Al sarà tant difizzil contâ duc' chei ch'a son furlâns di plante fûr par merit di Valerio. Tanc'. Un mont. E cence scuclis. Cence "x". Dome cun tun grant cûr. E scusâit s'al è pôc. Ma si trate di continuâ a semenâ come che nus à insegnât Valerio.

G. ANGELI

UDIN

AN I.

IL



Strolic Furlan

pa 'l 1920

cui scunzôrs

ðai

amîs ðal lengàz furlan



UDIN

Meni Del Bianco e Fi, stampadôrs
1919

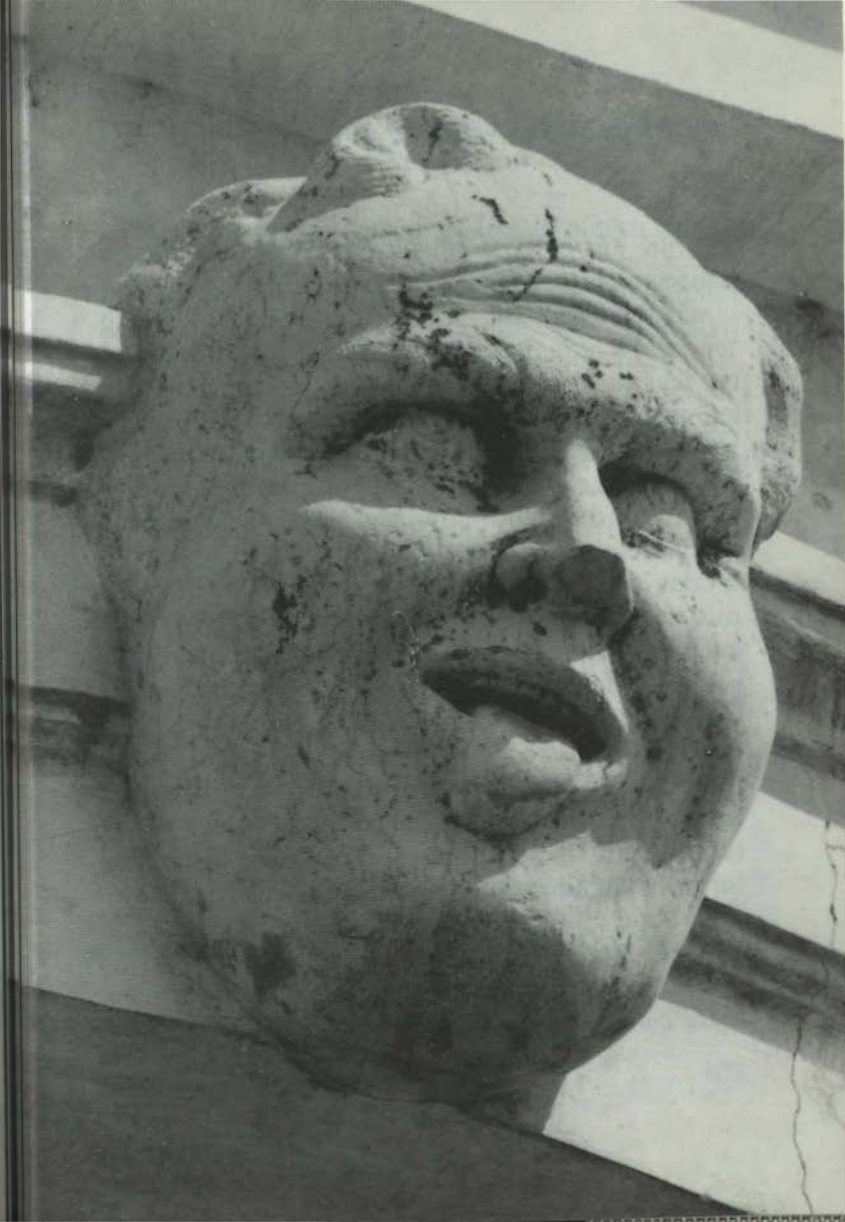
* * *

“Mi sbelein e mi maltratin
Fin i miei amîs istès”. (Z.B. GALLERIO)

*Po' stâj, lant ae nôle de quistion, che (sot-
vie) la piere dai mascarons e des pipinatis
'e tègni dentri juste la sbeleàde, come te
“barchesse” de Villa Manin di Passarian,
par sbisiâ la matetât dai umign.*

S

Passarian.



Eleziions e cicognis

Nol è just cjapâse cul fat che lis eleziions a' son masse numerosis, une ad an come minimo. Si dîs dut il mâl pussibil di lôr: ch'a costin l'ire di Diu, che no servissin a nuje parceche il dafâ al è bielzà dezzidût tes segretariis dai partîz, che i progjez spampanâz sui gjornâi, pes televisions e aradios a' son come lis bufulis di savon, lusintis e graziosis quanch'a vegnin-fûr dal fros e si sparnizzin tal àjar, ma ch'a scupiin subit daûr dal cjanton de cjase o tra i ramazzûz dai arbui. Te nestre ete passudine, ains '80, ch'e presente il cont di une grande calade demografiche, lis ultimis eleziions regjonâls e' àn dimostrât di vê alman-cul une funzion. Une cubie di anzians eletôrs triestins, presentâz denant dal scrutinadôr di une sezion, si son sintûz a dî di lui che no podevin votâ pârceche se-cont il so registro lôr a' risultavin defonz. Juste. I muarz no àn mai esprimût preferenzis: a' stan ben là ch'a son e no àn bisugne di nissun. A bocje stren-te lu ametin ancje i politics. Ma i nuviz intimpâz, lui cu la baguline e jê cul cocon indarintât te cado-pe, a' erin lì in cjâr e vues e duncje a' vevin il drit di votâ. Nuje di fâ: pe burocrazie no esistevin.

I doi vecjuz, alore, si son inviâz a brazzet viars cjase cu la speranze di ricuardâsi là che si cjatave;

par chei ch'a resurissin nol è fazzil orientâsi fra stradis e palaz ch'a gambiin posizion une di daûr chê altre.

Nô, a chest pont culi, no varessin plui di rugnâ, anzit 'o varessin di jessi contenz quanche si vizzine un apontament eletorâl; al pò verificâsi un aument di popolazion, ancje s'al ven diret cun qualchi an su la gobe. L'alternative 'es elezions, in di di vuê, a' son dome lis cicognis.

'ZUAN OSUALDINI

Cumiât

*Bonât il morbin,
siarade la tende,
il Strollic al ferme la vore.*

*'Ne robe inmò:
a duc', di cûr,
bon pro!*

S

Chimica

Basta il morbo,
sua la sua,
il suo al suo,
e che, di cui,
non può

TABELLE

Pyramidi	112
Paù e Sagramit, Lello C. C.	12
La metichia, L. C.	13
Peraulis e piovra Goudard, "S"	14
Il Suro - Suro	15
Un ringraziament sancîr a duc' i proprietâris des cjasis e dai palaz dulà ch'o vin fotografât mascarons e "pipinatis".	
Graziis anje ai pitôrs G. Borta, F. Pittino, G. Tavagnac- co e V. Tramontin.	
Il Drago, Luigi Bertolotti	22
La Canna che li sera Jodi	23
Luciano Spangher	23
Pe fede, Mon' Uccellu	26
Uccellu, L. C.	30
Cio e o d' o	32
La man, Giulio Bertolotti	34
Ristorale, Renato April	35
La "Bocje" dal gran	40
Il gîzzo legi "Tremù", Aldo Geller	42
Il gîzzo contadâl, Lucio Vercu	43
I pîns, L. C.	43

Un ingegnere sa che i propriati dei campi
e dei paesi della città sono differenti
"proprietà".
Certo anche il nome di Proprietà, di Proprietà
o di Proprietà.

T A B E L E

Preambul	pag.	7
Paîs e Satarutis, <i>Lelo Cjanton</i>	»	12
La mericane, <i>L. C.</i>	»	13
Peraulis e provis (<i>jentrade</i>), <i>*S*</i>	»	14
Il Stupit - Sunett	»	15
Zent dal me pais - Marino,		
<i>Ovidio Colussi</i>	»	16
Storie curiose, <i>Sergio Visentin</i>	»	18
La “bocje” dai grans, <i>*S*</i>	»	20
Il Drago, <i>Luigi Bevilacqua</i>	»	22
La Catina che ti veva fret,		
<i>Luciano Spangher</i>	»	23
Pe fede, <i>Meni Ucel</i>	»	26
Cesclans, <i>L. C.</i>	»	30
C o r o n d u l	»	32
Lis mans, <i>Giulia Bertolissi</i>	»	34
Eletoralis, <i>Renato Appi</i>	»	35
La “bocje” dai grans	»	40
Il spizze lapis “firmât”, <i>Aldo Gallas</i>	»	42
Balon contetâjs, <i>Luzian Verone</i>	»	43
I prins, <i>L. C.</i>	»	48

Al cian salvadi, <i>Anna Bombig</i>	»	49
C j â f	»	50
Quadri di primavera, <i>Armando Clerici</i>	»	52
Prime comunion, <i>Dino Virgili</i>	»	53
Insomp dal vignâl, <i>Eddy Bortolussi</i> ..	»	54
Scais, <i>Vico Bressan</i>	»	56
La “bocje” dai grans	»	60
Cj amin dal Tiliment, <i>L. C.</i>	»	62
Zent dal me pais - Sunta, <i>O. C.</i>	»	68
C i d i v ò c.....	»	70
Vuere e umanitàt, <i>Aldo Moret</i>	»	72
La “bocje” dai grans	»	76
Dretis e stuartis, <i>Aldo Tomè</i>	»	78
Il fûs, <i>Clorinda Menean Tarussio</i>	»	80
Problem, <i>L. C.</i>	»	84
Misteris dal matrimoni, <i>D. Virgili</i>	»	85
C j ò c.....	»	86
Tassis e Miedis, <i>Bruno Nobile</i>	»	88
Sot il cos..., <i>Giacomo Vit</i>	»	89
La “bocje” dai grans	»	90
None Santine tal bosc dal Mantiche, <i>Alan Brusini</i>	»	92
Vueit, <i>Diego Cinello</i>	»	98
Frisanc, <i>L. C.</i>	»	102

B i s s e b o v e/ Bovadizze.....	»	104
Quadri d'istât, A. C.	»	106
Mê mari, <i>Alviero Negro</i>	»	107
Il cjant di tant soreli, E. B.	»	108
Lis feriis di Susans, <i>Giannino Angeli</i>	»	110
La “bocje” dai grans	»	114
Sclesis, <i>Leandro Fornasier</i>	»	116
Pensâ, L. C.	»	120
Zent dal me pais - Beniamin, O. C. .	»	121
F l a b e.....	»	122
Robis cul cotul, <i>Tarcisio Muk</i>	»	124
La “bocje” dai grans	»	128
Ogni dì di plui, <i>Zuan Marie Basso</i>	»	130
Predis, <i>Redento Bello</i>	»	131
Ricuarz a slas..., <i>Luzio di Cjândit</i>	»	132
Navarons, L. C.	»	140
P i g n a r û l.....	»	142
Chest al è il gno cîl, A. Negro	»	144
Fruz, <i>Lucia Scoziero</i>	»	145
Pineladis, <i>Mario Argante</i>	»	147
La “bocje” dai grans	»	148
Sul autobus, L. di Cjândit	»	150
Sume de storie, L. C.	»	158
Displasês, R. Bello	»	159

O r c u l.....	»	160
Lis «pipinatis» di Marsure, *S*.....	»	162
Quadri d'atom, A. C.....	»	164
Ponz di viste, S. Visentin	»	165
Lis sentenziis dal von sul sparagn, <i>Alberto Picotti</i>	»	166
In tun curtîl di sium, E. B.	»	168
Balada straca pai coscrîs del '23, <i>R. Appi</i>	»	170
Pofavri, L. C.	»	176
Zent dal me pais - Angilin, O. C.	»	178
Not, <i>Salvino Sigalotti</i>	»	180
T a b â r.....	»	182
Il balon, <i>Giovanni Miani</i>	»	184
Lis «pipinatis» di Marsure.....	»	188
Orazions... strambidis.....	»	190
Spesis, L. C.	»	196
Novembar, M. <i>Argante</i>	»	197
S i g j l di Salomon.....	»	198
Înt a la buine, <i>Bepi di Diana</i>	»	200
Il vêr "cacao meravigliao", A. <i>Gallas</i>	»	202
Lis «pipinatis» di Marsure.....	»	204
Dibot 'a è sera, A. <i>Picotti</i>	»	206
Capis lungjs, L. <i>Verone</i>	»	207

Il dolôr, <i>Fosca Evelina Zilli</i>	»	209
Vigant, <i>L. C.</i>	»	214
Peraulis e provis (<i>la finâl</i>)	»	216
Quadri d'inviar, <i>A. C.</i>	»	218
Se jo 'o fòs fûc, <i>C. Angiolieri</i> (<i>trad. di M. Ucel</i>)	»	219
A' trimin ramàz, <i>E. B.</i>	»	220
Il furlan di Valerio, <i>G. Angeli</i>	»	222
* * * (<i>la sbeleade</i>)	»	226
Elezions e cicognis, <i>'Zuan Osualdini.</i>	»	228
Cumiât.....	»	231

gubana
DORBOLO
SPECTRO AL NATSONE LUTINY

Redatôr - MANLIO MICHELUTTI

Cumitât di redazion - RENATO APPI
- GIUSEPPE BERGAMINI
- LELO CJANTON

Diretôr responsabil - RENATO APPI

IL DOUCE TIPOCO
DELLE VALLI
DEL NATSONE

OTTE F. LUTINY & FILII S.R.L.
LUTINY & FILII S.R.L.
LUTINY & FILII S.R.L.

Finît di stampâ
te tipografie Doretti a Udin
- in contrade di Pràmpar -
sot Sante Catarine dal 1988

gubana **DORBOLO**

S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY



**IL DOLCE TIPICO
DELLE VALLI
DEL NATISONE**

DITTA E. DORBOLO' E F.LLI S.N.C.
S. PIETRO AL NATISONE (UD) ITALY
TEL. 727052

Laura

Confezioni - Filati - Maglierie

VIA MANZONI 5 - TEL. (0432) 731229
33043 CIVIDALE DEL FRIULI

Marino Palma

Abbigliamento - Confezioni

PIAZZA A. PICCO - TEL. (0432) 731275
33043 CIVIDALE DEL FRIULI

VIDUSSI

TESSUTI

CONFEZIONI

ARREDAMENTI

SPORT - PELLICCERIA

VIDUSSI

33043 CIVIDALE DEL FRIULI - PIAZZA A. PICCO
TELEFONO (0432) 730051 - 730052

UNA INIZIATIVA DI CRESCENTE INTERESSE

IL PAGAMENTO TRIMESTRALE DEGLI INTERESSI: UNA BUONA RAGIONE IN PIÙ PER APRIRE UN CONTO CORRENTE ALLA POPOLARE DI CIVIDALE

Cambia il modo di pensare della gente, cambia il modo di operare della banca. Infatti, per garantire sempre nuovi e vantaggiosi servizi, la Popolare di Cividale offre ai suoi clienti l'opportunità di poter prelevare gli interessi sui conti correnti ogni tre mesi e sui libretti a risparmio ogni sei.

Naturalmente, se gli interessi non vengono prelevati fanno maturare ulteriori interessi. Il vantaggio è chiaro. E allora fate una scelta intelligente.

Aprirete un conto alla Popolare di Cividale. Scoprirete di aver intrapreso una iniziativa di crescente interesse.



Banca Popolare di Cividale
UNA BANCA, UNO STILE.

Angelo Linda

UN GRANDE NEGOZIO
DI ABBIGLIAMENTO E MERCERIE

33100 UDINE Via Paolo Canciani, 5

Birreria Moretti Stazione

RISTORANTE - TAVOLA CALDA - PIZZERIA

UDINE - Viale Europa Unità, 69

(di fronte alla Stazione F.S.)

Telefono (0432) 293897



ORTOPEDIA
g.porzio

NEGOZI DI VENDITA ESCLUSIVAMENTE IN:

- | | | |
|--------------|----------------------|-------------------------|
| ● UDINE | Via Aquileia, 58 A | Tel. 0432/295660-505214 |
| ● UDINE | Via Aquileia, 51 | Tel. 0432/501460 |
| ● TRIESTE | Via Gatteri, 12 | Tel. 040/772180 |
| ● PORDENONE | Via Mazzini, 16 | Tel. 0434/255970 |
| ● CERVIGNANO | Via S. Francesco, 31 | Tel. 0431/30805 |



Banca Popolare di Gemona

Progredire insieme

- Filiali:**
- Gemona**, piazza Garibaldi 9, tel. 982363
 - Piovega**, via Dante Alighieri, tel. 981251
 - Artegna**, via Villa, tel. 987017
 - Buia**, via Divisione Julia, tel. 960141
 - Majano**, via Ciro di Pers, tel. 959021
 - Osoppo**, piazza Dante Alighieri, tel. 989246
 - Ragogna**, piazza 4 Novembre, tel. 955191
 - Rive d'Arcano**, via Nazionale 33, tel. 807325
 - Trasaghis**, via De Luca, tel. 984024
 - Venzona**, via Gemona, tel. 985020

Sede e Direzione Generale:

Gemona del Friuli, piazza Garibaldi 9 - tel. 982363



BANCA del FRIULI

SEDE SOCIALE E DIREZIONE GENERALE
Via Vittorio Veneto, 20 - 33100 Udine

Presente con sportelli nelle provincie di:

BELLUNO, GORIZIA, PADOVA, PORDENONE,
MILANO, TREVISO, TRIESTE, UDINE, VENEZIA,
VICENZA

DAVANTI A VOI TUTTA LA BANCA

Dovete fare acquisti in cartoleria?

**Noi abbiamo quasi tutto
e spesso anche molte cose in più**

(per esempio una sala di esposizione
con almeno 3.000 idee regalo)

CARTOLERIA BENEDETTI

33100 UDINE - Via Mercatovecchio, 13

Tel. (0432) 501534



LA SICUREZZA DI UNA BANCA AMICA

Le Casse Rurali ed Artigiane sono nate più di cento anni fa, per iniziativa di uomini semplici per i quali la famiglia è stata il primo e più impor-

tante riferimento. Per questo, da noi il sostegno finanziario comincia con il credito personale per le spese matrimoniali, l'arredamento o l'acquisto di una nuova auto. E conti-

nua con finanziamenti e mutui per l'acquisto, la costruzione o la ristrutturazione della casa. Da noi puoi trovare anche una consulenza qualificata, e la piena disponibilità a risolvere tutti i

tuoi problemi finanziari, piccoli e grandi.

Perché alla Cassa Rurale ed Artigiana sei in una banca moderna, e tra amici.



**CASSE RURALI
ED ARTIGIANE**

del Friuli Venezia Giulia

la Banca di casa tua

ARTICOLI CINE - FOTO

Pignat

UDINE - Via Rauscedo, 1 - Via San Francesco, 24
Tel. (0432) 501729

alfa pubblicità

di ROMANO DE ZORZI
AMMINISTRAZIONE E PUBBLICITA'
VIA DEL CARBONE N. 1 - TELEFONO (0432) 501324
33100 UDINE

IL MEGLIO
AI GIUSTI PREZZI

**PRODOTTI DI MARCA:
AVERLI È FONDAMENTALE
PARAGONARLI È IMPOSSIBILE**



ZEISS

Rodenstock

Silhouette

METZLER®

GALILEO

LOZZA

Ray-Ban
Persol

Sàfilo

Optex

l'ottica dei giovani

VIA DEL GELSO 7/A - Telefono 504910 - UDINE



Cassa
Risparmio
Udine
Pordenone

Al tuo servizio dove vivi e lavori



*Porcellane - Mobili in stile
Posaterie - Argenterie
Articoli casalinghi
Cristallerie*

Piazza Matteotti, 10 - UDINE - Telefono (0432) 501358

Libreria Friuli

Via dei Rizzani - Largo dei Pecile - **UDINE**

- Libri di narrativa, saggistica, tecnici, scientifici, professionali e informatica.
- Testi scolastici
- Forniture per Biblioteche



Furlans

a Vignesie us spiete

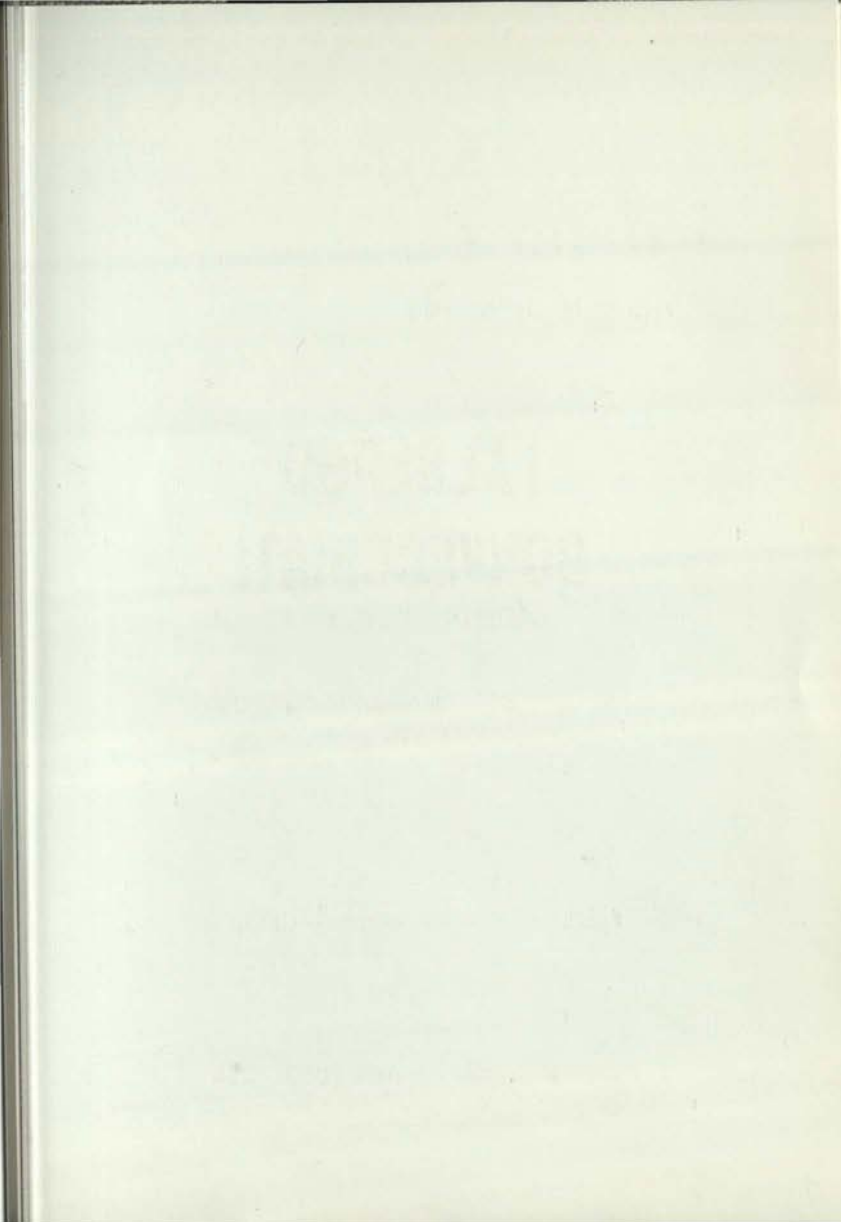
I'ALBERGO BONVECCHIATI

SEDE DEL FOGOLÂR

San Marco 4488 - Telefono (041) 5285017
Telex 410560 BONVEC I

di GIOVANNI DEANA paron furlan

Pubblicità a cura di: **AFA PUBBLICITA'**
Via del Carbone 1 - 33100 UDINE - Tel. (0432) 501324



Furlans

a vignetta di sapori

l'ALBERGO
BONVECCHIATI

SEMPRE DEL FOGGIO AN

San Marco 400 - Tel. 0884/241.220/241.220/241.220

Tel. 410555 BONVEDI

di GIOVANNI DEANA, primo furlan

Pubblicità e cura di SPA PUBBLICITÀ

Via del Carboni 1 - 40138 BOLOGNA - Tel. 051/27.80.124

